叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 废弃者(the Derelict) 000001

2. 废弃者(the Derelict) 000002

3. 废弃者(the Derelict) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

废弃者(The Derelict)
第1/3页

[ðə; ði] ['derəlɪkt]
THE **DERELICT**
这 废弃的

废弃的

[baɪ] ['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['mæθju:z]
BY **WILLIAM** **J** **.** **MATTHEWS**
经过 威廉 J . 马修斯

作者：威廉·J·马修斯

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] . . .
The **end** **of** **the** **trail** **.** **.** **.**
这 结尾 的 这 踪迹 . . .

小径的尽头.....

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [nu:]
he **knew** **it** **,** **she** **knew**
他 知道 它 , 她 知道

他知道，她也知道

[ˌaɪ 'ti:] , [oʊld]['hɑ:nu:] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][soʊ][dʒef] ['θɔrn]
it **,** **old** **Hanu** **knew** **it** **and** **so** **Jeff** **Thorne**
它 , 老的 哈努 知道 它 和 所以 杰夫 索恩

老哈努知道这一点，杰夫·索恩也知道这一点。

['stʌmbld] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n]['dezərt] — [tu:; tə][daɪ] .
stumbled **off** **into** **the** **Martian** **desert** **—** **to** **die** **.**
踉跄 离开 进入 这 火星人 沙漠 — 到 死 .

跌跌撞撞地走进了火星沙漠——等死在那里。

[bʌt; bət] [deθ] [teɪks] [streɪndʒ] [fɔ:rmz] [aʊt] [ðer; ðər] . . . .
But **death** **takes** **strange** **forms** **out** **there** **.** **.** **.** **.**
但 死亡 需要 奇怪的 表格 出去 那里 . . . .

但死亡在外面会以各种奇特的形式出现.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [fɔ:l] - .
Planet **Stories** **Fall** **1946** **.**
行星 故事 落下 - .

星球故事 1946 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['dʒefri] ['θɔrn] [wʌz; wəz] " [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .

Geoffrey	Thorne	was	"	on	the	beach	.
杰弗里	索恩	曾是	"	在	这	海滩	.

杰弗里·索恩当时"在海滩上。

" [feɪs] [daʊn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][fækt] ,

"	Face	down	on	it	,	in	fact	,
"	脸	向下	在	它	,	在	事实	,

"事实上，脸朝下趴在上面。"

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['brækɪʃ] ['ediz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ][taɪd] ,

head	and	shoulders	deep	in	the	brackish	eddies	of	the	slowly	rising	tide	,
头	和	肩膀	深的	在	这	微咸的	涡流	的	这	缓慢地	上升	潮	,

头和肩膀都陷在缓缓上涨的潮水形成的咸淡水漩涡中，

[ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['nɜ:rˌgæl]['poʊlər][kæp] .

the	sluggish	waters	of	the	North	Nergal	Polar	cap	.
这	迟缓	水	的	这	北	尼尔伽	极性	帽	.

北尼尔加尔极地冰盖的缓慢水流。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:dz] [hi:; hi] [wʊd] [daɪ][ðer; ðər] ['mɪzrəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['stu:pər] ,

And	it	was	odds	he	would	die	there	miserably	in	his	drunken	stupor	,
和	它	曾是	赔率	他	会	死	那里	惨痛地	在	他的	醉	昏迷	,

他很有可能醉死在那里，死得凄惨。

[hæd; həd][nɑ:t][ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæŋ] - ['rɪdn] [mɪ'æzəm][ɪn]

had	not	there	come	a	sudden	interruption	of	the	t'ang	-	ridden	miasm	in
有	不是	那里	来	一个	突然	中断	的	这	唐	-	骑	瘴气	在

[wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] .

which	he	lay	.
哪个	他	躺	.

如果不是他所躺卧的充满唐气的瘴气突然被打断了呢。

[ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fi:t] [dæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɔ:rn]['mɑ:rʃ(ə)n][sænd] , [splæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]

A	sibilant	rush	of	feet	dashed	across	the	worn	Martian	sand	,	splashed	into	the
一个	咝音	匆忙	的	脚	虚线	穿过	这	磨损	火星人	沙	,	溅起	进入	这

['ʃæloʊz] ,

shallows	,
浅滩	,

一阵嘶嘶作响的脚步声掠过火星上磨损的沙地，溅入浅水中。

[ænd; ənd] ['θɔrn] [felt] [kwɪk] , ['vaɪt(ə)l] [hændz] [snætʃ] [ænd; ənd][roʊl][hɪm; ɪm] [feɪs] [ʌp] ,

and	Thorne	felt	quick	,	vital	hands	snatch	and	roll	him	face	up	,
和	索恩	毛毡	快的	,	必不可少的	双手	抢夺	和	卷	他	脸	向上	,

索恩感到一双迅捷有力的手抓住他，把他翻了个身，脸朝上。

['slæpɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [ˌsensə'tɪvəti]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ædld] [wɪts] .

slapping	a	dull	sensitivity	into	his	addled	wits	.
拍打	一个	乏味的	敏感性	进入	他的	糊涂的	智慧	.

狠狠地给他那迟钝的头脑一巴掌，让他恢复了些许敏感。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['deizidli] , ['ri:əlaɪzd][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ənd] ['fi:bli] ['strʌgld] [tu:; tə]

He	shook	his	head	dazedly	,	realized	his	predicament	,	and	feebly	struggled	to
他	摇晃	他的	头	茫然地	,	已实现	他的	困境	,	和	虚弱地	挣扎	到

[raɪz] .

rise	.
上升	.

他茫然地摇了摇头，意识到自己的处境，无力地挣扎着想要站起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

It	was	beyond	his	power	.
它	曾是	超过	他的	力量	.

这超出了他的能力范围。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv][dɪs'gʌst] , [hɪz; ɪz]['rɛsˌkjuːɜ-z] [kɔːt] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd]

With	a	snort	of	disgust	,	his	rescuers	caught	him	under	the	arms	and
和	一个	哼哼	的	厌恶	,	他的	救援人员	捕捉	他	在下面	这	武器	和

['drægd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['bækwərd] .

dragged	him	unceremoniously	backward	.
拖拽	他	不体面地	落后	.

救援人员厌恶地哼了一声，抓住他的胳膊，毫不客气地把他往后拖去。

[wʌns] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['wɔːtərz] ['roʊlɪŋ] ['læŋgwɪdli][ə'pɑːn][ðə; ði][loʊ] , [hɑːt] [biːtʃ] ,

Once	clear	enough	of	the	dull	waters	rolling	languidly	upon	the	low	,	hot	beach	,
一次	清除	足够的	的	这	乏味的	水	滚动	懒洋洋地	之上	这	低的	,	热的	海滩	,

一旦视线足够清晰，就能看到浑浊的海水懒洋洋地拍打着低矮炎热的沙滩，

[hiː; hi][let][goʊ][ænd; ənd] ['θɔrn] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

he	let	go	and	Thorne	sat	down	heavily	in	the	sand	.
他	让	去	和	索恩	卫星	向下	重度	在	这	沙	.

他松开了手，索恩重重地坐在沙滩上。

" [aɪ'd][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['efərt] , " [ə; eɪ] [wel] - [fed] [vɔɪs] ['koʊldli] [əb'zɜːrvd] .

"	I'd	call	that	a	waste	of	effort	,	"	a	well	-	fed	voice	coldly	observed	.
"	ID	称呼	那	一个	浪费	的	努力	,	"	一个	出色地	-	美联储	嗓音	冷冷地	观察到	.

"我觉得这是浪费精力，"一个吃得饱饱的声音冷冷地说道。

" [pɔːl] , [pliːz] ! " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɑːftɜ-, 'sɔftɜ-] [vɔɪs] .

"	Paul	,	please	!	"	replied	a	woman's	softer	voice	.
"	保罗	,	请	!	"	回复	一个	女性的	更柔和	嗓音	.

"保罗，拜托！"一个女人柔和的声音回答道。

['θɔrn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪʃəsli] , [reɪzd] [hɪm'self][ɑːn][wʌn][ɑːrm] ,

Thorne	shook	his	head	viciously	,	raised	himself	on	one	arm	,
索恩	摇晃	他的	头	恶毒地	,	提高	他自己	在	一	手臂	,

索恩恶狠狠地摇了摇头，用一只胳膊撑起身子。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə]['foʊkəs][hɪz; ɪz] [blɜːrd] ['vɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [gruːp] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	sought	to	focus	his	blurred	vision	on	the	group	facing	him	.
和	寻求	到	重点	他的	模糊	想象	在	这	团体	面向	他	.

他努力将模糊的视线聚焦在对面的那群人身上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] , [wel] - [drest] , [wel] - [fed] , [braɪt] [wɪð; wɪθ]['kʌlər]

There	were	a	dozen	or	so	,	well	-	dressed	,	well	-	fed	,	bright	with	color
那里	是	一个	打	或者	所以	,	出色地	-	穿着	,	出色地	-	美联储	,	明亮的	和	颜色

[ænd; ənd]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	metal	in	the	sunshine	.
和	金属	在	这	阳光	.

大约有十几个人，衣着光鲜，吃得饱饱的，在阳光下闪闪发光，浑身散发着金属光泽。

['tʊrɪsts] .

Tourists	.
游客	.

游客。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['petɪ] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [huː] [hæd; həd] ['drægd]

He	looked	up	at	the	young	petty	officer	of	International	who	had	dragged
他	看起来	向上	在	这	年轻的	小气	官	的	国际的	WHO	有	拖拽

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .

him	from	the	water	.
他	从	这	水	.

他抬头看着把他从水里救出来的国际铁路的年轻士官。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪri] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] [jʌŋ] [feɪs]

There	was	a	pained	look	of	weary	resignation	on	the	clean	-	cut	young	face
那里	曾是	一个	痛苦	看	的	厌倦	辞职	在	这	干净的	-	切	年轻的	脸

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempərəri] ['tʃɑːrdʒɪz] .

as	he	turned	to	his	temporary	charges	.
作为	他	转向	到	他的	暂时的	收费	.

当他转向暂时照顾他的孩子们时，这位衣着整洁的年轻男子脸上露出了痛苦、疲惫和无奈的神情。

" [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

"	I	must	apologize	,	ladies	and	gentlemen	.
"	我	必须	道歉	,	女士们	和	先生们	.

“各位女士、先生，我必须道歉。”

[ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]['loʊk(ə)l]['kʌlər][wʌz; wəz] [ʌn'skedʒuːld] .

This	bit	of	local	color	was	unscheduled	.
这	少量	的	当地的	颜色	曾是	非计划的	.

这段充满地方特色的内容是事先没有安排的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [p'lænɪts] .

It	happens	occasionally	on	the	inner	planets	.
它	发生	偶尔	在	这	内	行星	.

这种情况偶尔会在内行星上发生。

[kən'dɪʃ(ə)nz] [groʊ] [tuː] ['rɪgərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] — [ʌ; ɜː] — [goʊz] [daʊn] .

Conditions	grow	too	rigorous	and	a	man	—	uh	—	goes	down	.
状况	生长	也	严格的	和	一个	男人	—	呃	—	去	向下	.

情况变得过于恶劣，一名男子——呃——倒下了。

" ['θɔrn] [læft] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ,

"	Thorne	laughed	,	a	dreadful	,
"	索恩	笑了	,	一个	可怕	,

索恩笑了，笑声可怕极了，

[tʃoʊkt] ['hækɪŋ] [ðæt] [set][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['tʊrɪsts] [bæk] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [ɪn] [ʃɪr] [fraɪt] .

choked	hacking	that	set	the	fluttering	tourists	back	a	step	or	two	in	sheer	fright	.
窒息	黑客攻击	那	放	这	飘动	游客	后退	一个	步	或者	二	在	透明	惊吓	.

一阵令人窒息的咳嗽声，吓得惊慌失措的游客们后退了一两步。

" [ə; eɪ][mæn][goʊz] [daʊn] , [kɪd] .

"	A	man	goes	down	,	kid	.
"	一个	男人	去	向下	,	孩子	.

“有人倒下了，孩子。”

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪəd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	He	rubbed	his	eyes	and	leered	at	them	.
"	他	摩擦	他的	眼睛	和	斜视	在	他们	.

他揉了揉眼睛，色眯眯地看着他们。

" [dæmd] [fɑːr] [daʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] .

"	Damned	far	down	that	you	show	him	off	like	a	Martian	.
"	该死的	远的	向下	那	你	展示	他	离开	喜欢	一个	火星人	.

“你把他像火星人一样炫耀，真是太糟糕了。”

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['ɛəweiz] , [ɪŋk] . , [wɪnst] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	The	officer	of	International	Airways	,	Inc	.	,	winced	and	then	added	,	to	his
"	这	官	的	国际的	气道	,	公司	.	,	畏缩	和	然后	额外	,	到	他的

[gruːp] , " ['hiːz] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

group	,	"	He's	right	,	you	know	.
团体	,	"	他是	正确的	,	你	知道	.

国际航空公司的一名官员皱了皱眉，然后对他的同伴们补充道：“他说得对，你们知道的。”

['praɪvəsɪz] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæts] [left] [ʌp] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] .

Privacy's	**about**	**all**	**that's**	**left**	**up**	**here**	**on**	**this**	**station**	**.**
隐私	关于	全部	那就是	左边	向上	这里	在	这	车站	.

在这个电台里，隐私几乎是唯一剩下的东西了。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ɑ:n] ?

Shall	**we**	**go**	**on**	**?**
将	我们	去	在	?

我们继续吗?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [keivz] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , ['fɑ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] .

There	**are**	**the**	**caves**	**I**	**promised**	**to**	**show**	**you**	**,**	**farther**	**along**	**.**
那里	是	这	洞穴	我	承诺	到	展示	你	,	更远	沿着	.

再往前走，就是我答应带你们去看的那些洞穴。

" [hi:; hi] [mu:vd] [ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ðə; ði] ['tʊrɪsts] ['stræglɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

"	**He**	**moved**	**up**	**the**	**beach**	**,**	**the**	**tourists**	**straggling**	**after**	**him**	**,**
"	他	已搬	向上	这	海滩	,	这	游客	零散的	后	他	,

他沿着沙滩走去，游客们三三两两地跟在他身后。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['θɔrn] [hæf] - ['laɪɪŋ] , [hæf] - ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

still	**looking**	**back**	**at**	**the**	**dejected**	**figure**	**of**	**Thorne**	**half**	**-**	**lying**	**,**	**half**	**-**	**sitting**	**in**	**the**
仍然	寻找	后退	在	这	垂头丧气	数字	的	索恩	一半	-	说谎	,	一半	-	坐着	在	这

[hɑ:t][sænd] .

hot	**sand**	**.**
热的	沙	.

仍然回头望着索恩沮丧的身影，他半躺半坐在滚烫的沙子上。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θrɑ:bɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] .

Their	**voices**	**came**	**drifting**	**back**	**upon**	**his**	**throbbing**	**consciousness**	**.**
他们的	声音	来了	漂流	后退	之上	他的	悸动	意识	.

他们的声音再次涌入他悸动的意识中。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['æt.li] , " [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['ɜ:dʒd] , " [wi:; wi][kɑ:nt][dʒʌst] [li:v] [hɪm; ɪm]

"	**But**	**,**	**Mr**	**.**	**Atlee**	**,**	**"**	**a**	**woman's**	**voice**	**urged**	**,**	**"**	**we**	**can't**	**just**	**leave**	**him**
"	但	,	先生	.	阿特利	,	"	一个	女性的	嗓音	敦促	,	"	我们	不能	只是	离开	他

[ðer; ðər][laɪk] [ðæt] .

there	**like**	**that**	**.**
那里	喜欢	那	.

“但是，艾德礼先生，”一个女人的声音催促道，“我们不能就这样把他丢在那里。”

['maitənt] [hi:; hi] [draʊn] ? "

Mightn't	**he**	**drown**	**?**	**"**
可能不会	他	溺水	?	"

他不会淹死吗?

" [ðə; ði][taɪd] ['dʌznt] [kʌm] [mʌtʃ] ['haɪər] , [mɪs] [θɜ:lænd] .

"	**The**	**tide**	**doesn't**	**come**	**much**	**higher**	**,**	**Miss**	**Thurland**	**.**
"	这	潮	不	来	很多	更高	,	错过	瑟兰德	.

“瑟兰小姐，潮水不会涨得更高了。”

['hi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

He'll	**be**	**all**	**right**	**.**
地狱	是	全部	正确的	.

他会没事的。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['koʊmə] , [hi:; hi][wəʊnt][drɑ:p]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,

Once	**out**	**of**	**that**	**coma**	**,**	**he**	**won't**	**drop**	**into**	**it**	**again**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**
一次	出去	的	那	昏迷	,	他	惯于	降低	进入	它	再次	为了	一个	天	或者	二	,

他一旦脱离昏迷状态，一两天内不会再次陷入昏迷。

[ən'les] [hiː; hi] [gets] [mɔːr] ['tæŋ] . "
unless **he** **gets** **more** **t'ang** **.** **"**
除非 他 获得 更多的 唐 . "

除非他能得到更多。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['tæŋ] , ['mɪstər] . ['æt.li] ? " [ə'nʌðər] ['wʊmən] [æskt] .
" **What** **is** **this** **t'ang** **,** **Mr** **.** **Atlee** **?** **"** **another** **woman** **asked** **.**
" 什么 是 这 唐 , 先生 . 阿特利 ? " 其他 女士 问 .

"这是什么玩意儿，艾德礼先生？"另一位女士问道。

" [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] [drɪŋk] ? "
" **A** **Martian** **drink** **?** **"**
" 一个 火星人 喝 ? "

"火星饮料？"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" **Yes** **,** **it** **is** **.**
" 是的 , 它 是 .

"是的。

[haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] . . . [ænd; ənd] [wʌn] [drɪŋk] [reks] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [laɪf] .
High **explosive** **.** **.** **.** **and** **one** **drink** **wrecks** **a** **man** **for** **life** **.**
高的 爆炸物 . . . 和 一 喝 残骸 一个 男人 为了 生活 .

高爆炸药……一杯酒就能毁掉人的一生。

[ðeɪ] ['nevər] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪstəmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [mʌtʃ] [ker] .
They **never** **get** **it** **out** **of** **their** **systems** **,** **and** **they** **don't** **much** **care** **.**
他们 绝不 得到 它 出去 的 他们的 系统 , 和 他们 不 很多 关心 .

他们始终无法摆脱这种想法，而且他们也不太在意。

[its] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊpiəm] [ɔːf] ['dʒuːpɪtər] , ['oʊnli] [wɜːrs] .
It's **like** **the** **opium** **off** **Jupiter** **,** **only** **worse** **.**
它是 喜欢 这 鸦片 离开 木星 , 仅有的 更糟 .

它就像木星上的鸦片，甚至更糟。

[ðeid] [kɪl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
They'd **kill** **for** **it** **.**
他们会 杀 为了 它 .

他们会为此杀人。

['fɔːrtʃənətli] , [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [tuː] ['iːzəli] — [bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [pʊr]
Fortunately **,** **they** **can't** **get** **it** **any** **too** **easily** **—** **but** **it's** **not** **fortunate** **for** **poor**
幸运的是 , 他们 不能 得到 它 任何 也 容易地 — 但 它是 不是 幸运 为了 贫穷的
['dɛvəlz] [laɪk] ['θɔrn] .
devils **like** **Thorne** **.**
魔鬼 喜欢 索恩 .

幸运的是，他们没法轻易得到它——但这对于像索恩这样的可怜虫来说可就不是什么幸运的事了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðen] .
" **They** **were** **gone** **,** **then** **.**
" 他们 是 已消失 , 然后 .

"他们当时就走了。"

[ðə; ði] [læst] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪsti] [heɪz] [spʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn] [ðə; ði]
The **last** **had** **vanished** **in** **the** **misty** **haze** **spun** **by** **the** **blazing** **sunshine** **on** **the**
这 最后的 有 消失了 在 这 蒙蒙 阴霾 旋转 经过 这 炽烈 阳光 在 这
['nɔːrðərn] ['rɑːks] .
northern **rocks** **.**
北方 岩石 .

最后一只消失在北方岩石上炽热的阳光所形成的薄雾中。

['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [keivz] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [noʊ] [daʊt] .

Heading	for	the	Vulhan	caves	farther	along	no	doubt	.
标题	为了	这	-	洞穴	更远	沿着	不	怀疑	.

毫无疑问，接下来要去的是沃尔汉洞穴。

[rɑːk] ['krɪstl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['wɛpənz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['bæt(ə)l][ðer; ðər][fɔːr; fər]

Rock	crystals	and	ancient	weapons	from	some	forgotten	battle	there	for
岩石	晶体	和	古老的	武器	从	一些	被遗忘的	战斗	那里	为了

[ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ,

the	picking	up	,
这	挑选	向上	,

那里有来自某个被遗忘的战场的岩石水晶和古代武器可供拾取，

['glɪtərɪŋ] [guː] - [gɔː] [tuː; tə] ['pleʒər] ['leɪzi] , ['pɜːrsənəli] - [kən'dʌktɪd] [skuːl] - ['tiːtʃərz] [ænd; ənd]

glittering	gew	-	gaws	to	pleasure	lazy	,	personally	-	conducted	school	-	teachers	and
闪闪发光	格尤	-	大嘴巴	到	乐趣	懒惰的	,	亲自	-	实施	学校	-	教师	和

[ɪn'ʃʊrəns] - ['broʊkərz][ɑːn]['hɑːlədeɪ] .

insurance	-	brokers	on	holiday	.
保险	-	经纪人	在	假期	.

闪闪发光的小玩意儿，用来取悦那些懒散的、需要亲自指导的学校教师和保险经纪人在假期里的消遣。

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] [grɪn] ['twɪstɪd] [θɔːrnz] [lɪps] .

A	crooked	grin	twisted	Thorne's	lips	.
一个	歪	咧嘴笑	扭曲	索恩的	嘴唇	.

索恩嘴角勾起一抹邪笑。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	hadn't	been	so	easy	a	few	years	ago	.
它	之前没有	到过	所以	简单的	一个	很少	年	前	.

几年前可没那么容易。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] .

It	had	been	hard	.
它	有	到过	难的	.

这很艰难。

[tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][dʒef] ['θɔrn] .

Too	hard	for	Jeff	Thorne	.
也	难的	为了	杰夫	索恩	.

对杰夫·索恩来说太难了。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tæŋ] .

Well	,	there	was	always	t'ang	.
出色地	,	那里	曾是	总是	唐	.

嗯，总有唐人街。

[hiː; hi] [hiːvd] [hɪm'self] [ʌp] , [ʃʊk] [ðə; ði][sænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kloʊðz] ,

He	heaved	himself	up	,	shook	the	sand	from	his	ragged	clothes	,
他	喘息	他自己	向上	,	摇晃	这	沙	从	他的	破烂不堪	衣服	,

他挣扎着站起身，抖掉破烂衣服上的沙子。

[ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

and	lurched	unsteadily	to	the	water's	edge	.
和	踉跄了一下	不稳定地	到	这	水的	边缘	.

然后踉跄跄地走到水边。

['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [splæʃt] [ðə; ði] [kuːl] , ['brækɪʃ] [stʌf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌdi] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['swoʊlən] [hændz] .

Kneeling	,	he	splashed	the	cool	,	brackish	stuff	on	his	muddy	face	,	his	swollen	hands	.
跪着	,	他	溅起	这	凉爽的	,	微咸的	东西	在	他的	浑	脸	,	他的	肿	双手	.

他跪下来，把凉凉的、略带咸味的液体泼在沾满泥巴的脸上和肿胀的双手上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm] ['lɪstləsli] [θruː] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɪts]

He	was	running	them	listlessly	through	his	dark	hair	,	trying	to	conquer	its
他	曾是	跑步	他们	百无聊赖地	通过	他的	黑暗的	头发	,	尝试	到	征服	它是

[waɪld][dɪs'ɔːrdər] ,

wild	disorder	,
荒野	紊乱	,

他漫不经心地用手指拨弄着自己乌黑的头发，试图驯服它那蓬乱的发丝。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

when	a	sound	behind	him	brought	him	about	with	an	oath	.
什么时候	一个	声音	在后面	他	带来	他	关于	和	一个	誓言	.

身后传来一声响动，他回过神来，咒骂了一声。

[hɪz; ɪz] [braʊz] ['daːkənd] .

His	brows	darkened	.
他的	眉毛	变暗	.

他的眉头皱了起来。

" [jʊə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [keivz] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ə; eɪ] [snɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	You're	missing	the	show	at	the	Caves	,	"	he	pointed	out	,	a	sneer	in	his
"	你是	丢失的	这	展示	在	这	洞穴	,	"	他	尖	出去	,	一个	冷笑	在	他的

['ræspɪŋ] [vɔɪs] .

rasping	voice	.
粗糙	嗓音	.

“你错过了洞穴剧院的演出，”他用沙哑的声音冷笑着指出。

" [ɔːr][duː][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [ðɪs] ?

"	Or	do	you	prefer	this	?
"	或者	做	你	更喜欢	这	?

或者你更喜欢这个?

" [hiː; hi] [weɪvd] ['ruːdli] [æt; ət][ðə; ði][hɑːt][sænd] , [ðə; ði] ['dʌlɪŋ] ['rɪpəlz] , [ðə; ði] [loʊ] ,

"	He	waved	rudely	at	the	hot	sand	,	the	dulling	ripples	,	the	low	,
"	他	挥手	粗鲁地	在	这	热的	沙	,	这	迟钝	涟漪	,	这	低的	,

他粗鲁地朝滚烫的沙子、渐渐暗淡的涟漪和低沉的……挥了挥手。

['pʌlpi] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] .

pulpy	vegetation	crowning	the	long	slope	up	the	beach	.
稀烂	植被	加冕	这	长的	坡	向上	这	海滩	.

绵延的沙滩斜坡上覆盖着茂密的植被。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['stedəli] , [hɜːr; hər][hændz] [taɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [red] [ænd; ənd] [waɪt]

The	girl	watched	him	steadily	,	her	hands	tight	upon	a	small	red	and	white
这	女孩	观看	他	稳步	,	她	双手	紧的	之上	一个	小的	红色的	和	白色的

[bæg] ,

bag	,
包	,

女孩目不转睛地盯着他，双手紧紧地攥着一个红白相间的小包。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [greɪv] ,

and	under	her	grave	,
和	在下面	她	严重	,

在她坟墓下面，

[sloʊ] [rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] [dʌl] [flʌʃ] [krept] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz][tuː; tə] [luːz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['stʌbi]

slow	regard	a	dull	flush	crept	along	his	cheek	-	bones	to	lose	itself	in	the	stubby
慢的	看待	一个	乏味的	冲洗	悄悄地爬	沿着	他的	脸颊	-	骨头	到	失去	本身	在	这	矮胖的

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [bɪrd] .

tangle	of	beard	.
纠纷	的	胡须	.

目光缓缓移开，一抹暗淡的红晕沿着他的颧骨蔓延开来，最终消失在短短的胡须中。

[ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] .

The	dark	blue	eyes	were	soft	and	thoughtful	and	more	than	a	little	sad	.
这	黑暗的	蓝色的	眼睛	是	柔软的	和	周到	和	更多的	比	一个	小的	伤心	.

那双深蓝色的眼睛温柔而深邃，带着一丝淡淡的忧伤。

['mɪrərd] [ɪn][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['meni] [mʌnθs] ,

Mirrored	in	them	,	for	the	first	time	in	many	months	,
镜像	在	他们	,	为了	这	第一的	时间	在	许多	几个月	,

几个月来，他们之间第一次出现了这种景象。

['θɔrn] [sɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [daɪd] [ə'weɪ]

Thorne	saw	for	a	moment	what	he	had	become	and	the	flush	died	away
索恩	锯	为了	一个	片刻	什么	他	有	变得	和	这	冲洗	死亡	离开

[ɪn][ə; eɪ] [greɪ] - [waɪt] ['pælər] .

in	a	gray	-	white	pallor	.
在	一个	灰色的	-	白色的	苍白	.

索恩瞬间看清了自己变成了什么样子，脸上的红晕褪去，取而代之的是灰白色的苍白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] .

It	was	not	pleasant	.
它	曾是	不是	令人愉快的	.

这感觉并不愉快。

" [juː; jʊ] — [ɑːr; ər]['mɪstər] . ['dʒefri] ['θɔrn] ?

"	You	—	are	Mr	.	Geoffrey	Thorne	?
"	你	—	是	先生	.	杰弗里	索恩	?

“您是杰弗里·索恩先生吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sent] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [θruː] [ðə; ði] ['hæpləs] ['derəlɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	rich	tones	of	her	voice	sent	a	tingle	through	the	hapless	derelict	of	the
这	富有的	音调	的	她	嗓音	发送	一个	刺痛	通过	这	不幸的	废弃的	的	这

[vɔɪd] .

void	.
空白	.

她那浑厚的嗓音让这片虚空中不幸的流浪者感到一阵酥麻。

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [seɪ] " ['mɪstər] ['θɔrn] " ?

How	long	since	he	had	heard	a	woman	say	"	Mister	Thorne	"	?
如何	长的	自从	他	有	听到	一个	女士	说	"	先生	索恩	"	?

他有多久没听到女人叫他“索恩先生”了？

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ?

How	long	since	he	had	heard	a	woman	so	much	as	address	him	?
如何	长的	自从	他	有	听到	一个	女士	所以	很多	作为	地址	他	?

他有多久没听到过女人跟他说话了？

[hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [grɪn] [rɪ'tɜːrnd] .

His	crooked	grin	returned	.
他的	歪	咧嘴笑	返回	.

他那歪歪的笑容又浮现在脸上。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] . . .

"	My	name	is	.	.	.
"	我的	姓名	是	.	.	.

“我的名字是 ...

[dʒef] ['θɔrn] , [mɪs] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
Jeff **Thorne** **,** **Miss** **,** **"** **he** **replied** **.**
杰夫 索恩 , 错过 , " 他 回复 .

"杰夫·索恩小姐，"他回答道。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪn] ['ænsər] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['oʊnli] ['slaɪtli] [les] [ə'raɪ] .
She **smiled** **in** **answer** **,** **a** **smile** **only** **slightly** **less** **awry** **.**
她 微笑 在 回答 , 一个 微笑 仅有的 轻微地 较少的 错误 .

她笑着回应，但笑容略显怪异。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['θɔrn] .
" **You** **don't** **know** **me** **,** **Mr** **.** **Thorne** **.**
" 你 不 知道 我 , 先生 . 索恩 .

"你不了解我，索恩先生。"

[aɪm] ['helən] [θɜ:lænd] .
I'm **Helen** **Thurland** **.**
我是 海伦 瑟兰德 .

我是海伦·瑟兰。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['nænsi] ['b\\:trənd] , [wʌz; wəz] [wʌns] ['stu:ərdəs] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['vi:nəs] - ['taɪtn] [rʌn] .
A **friend** **of** **mine** **,** **Nancy** **Bertrand** **,** **was** **once** **stewardess** **on** **your** **Venus** **-** **Titan** **run** **.**
一个 朋友 的 矿 , 南希 伯特兰 , 曾是 一次 空中小姐 在 你的 金星 - 泰坦 跑步 .

我的朋友南希·伯特兰曾是你们金星-泰坦航线的空姐。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] . "
She **thought** **the** **world** **of** **you** **.** **"**
她 想法 这 世界 的 你 . "

她非常敬重你。

" [ðen] [aɪm] [glæd] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] , " ['θɔrn] [ra:spt] .
" **Then** **I'm** **glad** **she** **didn't** **accompany** **you** **,** **"** **Thorne** **rasped** **.**
" 然后 我是 高兴的 她 没有 陪伴 你 , " 索恩 粗糙的 .

"那我很高兴她没陪你一起来，"索恩沙哑地说。

[hi:; hi] [plʌndʒd] ['rægɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɑ:pi] ['vedʒtəb(ə)l] [tri:z] ['krestɪŋ] [ðə; ði] [raɪz] .
He **plunged** **raggedly** **up** **the** **slope** **toward** **the** **inviting** **shade** **of** **the** **floppy** **vegetable** **trees** **cresting** **the** **rise** **.**
他 暴跌 破烂地 向上 这 坡 朝向 这 邀请 阴影 的 这 软盘 蔬菜 树木 波峰 这 上升 .

他跌跌撞撞地冲上山坡，朝着山顶上枝繁叶茂的蔬菜树荫走去。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌn] , [gɜ:rl] .
" **Get** **out** **of** **that** **sun** **,** **girl** **.**
" 得到 出去 的 那 太阳 , 女孩 .

"姑娘，快离开那太阳底下。"

[its] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .
It's **hotter** **than** **you** **think** **.**
它是 更热 比 你 思考 .

比你想象的还要热。

" [ɪn] ['saɪlənt] [ə'bi:diəns] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [tu:; tə] ['loʊər] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
" **In** **silent** **obedience** **she** **followed** **,** **but** **he** **turned** **at** **the** **top** **to** **lower** **at** **her** **.**
" 在 沉默的 服从 她 随后 , 但 他 转向 在 这 顶部 到 降低 在 她 .

她默默地顺从地跟着他，但他走到顶端时转身俯视她。

" [ɪz] [mɪs] ['b\\:trənd] [æt; ət] - ['sɪti] ?
" Is Miss Bertrand at Vulhan City ?
" 是 错过 伯特兰 在 - 城市 ?

“贝特兰小姐在武尔汉城吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . . . [æt; ət][ˌem ˈiː] . . . .
" If she is , and you bring her here to look at . . . at me . . . .
" 如果 她 是 , 和 你 带来 她 这里 到 看 在 . . . 在 我 . . . .

“如果她是，你带她来这里看……看我……”

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
" The girl looked down at the glittering sunlight on the sea .
" 这 女孩 看起来 向下 在 这 闪闪发光 阳光 在 这 海 .

女孩低头望着波光粼粼的海面。

" ['nænsi] ['iznt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] .
" Nancy isn't at the City .
" 南希 不是 在 这 城市 .

南希不在市政府。

" [hiː; hi] [said] [ˊgʌstili] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" He sighed gustily with relief .
" 他 叹了口气 阵风 和 宽慰 .

他长长地叹了口气，如释重负。

" [aɪ] [θɔːt] ['plenti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪ'self] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['slʌmpɪŋ] [daʊn] [ə'genst] [ə; eɪ]
" I thought plenty of her myself , " he admitted , slumping down against a
" 我 想法 很多 的 她 我 , " 他 承认 , 暴跌 向下 反对 一个
[θɪk] [triː] - [trʌŋk] .
thick tree - trunk .
厚的 树 - 树干 .

“我自己也挺欣赏她的，”他承认道，然后靠在一棵粗壮的树干上。

" [ðə; ði][best][aɪ] . . . .
" The best I . . . .
" 这 最好的 我 . . . .

“我最好的……”

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ðen] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] [hɪm'self] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .
" He paused ; then looked out to sea himself , fingering his whiskers .
" 他 暂停 ; 然后 看起来 出去 到 海 他自己 , 指法 他的 胡须 .

他停顿了一下，然后望着大海，手指摩挲着胡须。

" [ðə; ði][best] ['stuːərdəs] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtɪd] .
" The best stewardess you ever had , " she completed .
" 这 最好的 空中小姐 你 曾经 有 , " 她 完全的 .

“你遇到过的最好的空姐，”她补充道。

['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][hjuːdʒ] , ['flɑːpi] [hæt] [ə'fektɪd] [baɪ] ['tʊrɪsts] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [hiːt] ,
Taking off the huge , floppy hat affected by tourists in the Martian heat ,
采取 离开 这 巨大的 , 软盘 帽子 做作的 经过 游客 在 这 火星人 热 ,

摘下那顶被火星酷热折磨得变形的、又大又软的帽子，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
she looked down thoughtfully at him .
她 看起来 向下 深思熟虑 在 他 .

她若有所思地低头看着他。

" [ji:z] [ded] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" She's dead , you know .
" 她是 死的 , 你 知道 .

"她死了，你知道的。"

" [hi:; hi] ['stɪfnd] , " ['nænsi] ? "
" He stiffened , " Nancy ? "
" 他 僵硬 , " 南希 ? "

他身体一僵，"南希？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ə; eɪ] ['mi:tiər] [ɪn][ðə; ði] [tjʊb] , [ðeɪ] [sed] .
A meteor in the tubes , they said .
一个 流星 在 这 管子 , 他们 说 .

他们说，管道里有一颗流星。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] ['kudnt] [lænd] ['eniwer] [bʌt; bət][ɑ:n]['aɪoʊ] — [ænd; ənd][nɑ:t] [gʊd] ['i:v(ə)n]
And the pilot couldn't land anywhere but on Io — and not good even
和 这 飞行员 不能 土地 任何地方 但 在 碘 — 和 不是 好的 甚至
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

飞行员除了在木卫一上降落外，在其他任何地方都无法降落——即使在那里降落效果也不理想。

[ðer; ðər][wə:nt, weənt] ['meni] [left] .
There weren't many left .
那里 不是 许多 左边 .

剩下的已经不多了。

[ʃi:z] ['berid] [ðer; ðər] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] [leɪk] .
She's buried there , by a little green lake .
她是 埋葬 那里 , 经过 一个 小的 绿色的 湖 .

她就葬在那里，在一个碧绿的小湖边。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][fɜ:rst] [ðɪs] [sprɪŋ] .
I went there first this spring .
我 去 那里 第一的 这 春天 .

今年春天我先去了那里。

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] .
I — I wish I hadn't .
我 — 我 希望 我 之前没有 .

我……我真希望我没那么做。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [wen] ['mɪstər] . ['æt.li] [neɪmd] [ju:; jʊ] ,
And just now , when Mr . Atlee named you ,
和 只是 现在 , 什么时候 先生 . 阿特利 命名 你 ,

就在刚才，当艾德礼先生提名你的时候，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] - ['paɪlət] [hu:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [left] [ðoʊz] [stoʊnz] [ɑ:n]['aɪoʊ] .
I thought of a space - pilot who wouldn't have left those stones on Io .
我 想法 的 一个 空间 - 飞行员 WHO 不会 有 左边 那些 石头 在 碘 .

我想到了一个不会把那些石头留在木卫一上的太空飞行员。

[ðə; ði] [best] ['paɪlət] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['evər] [hæd; həd] .
The best pilot International ever had .
这 最好的 飞行员 国际的 曾经 有 .

国际航空公司有史以来最优秀的飞行员。

" [hɪz; ɪz] [liːn] , ['dɜːrti]['fɪŋgərz] [rʌŋ] ['eɪmləsli] [tə'geðər] .
" His lean , dirty fingers wrung aimlessly together .
" 他的 倾斜 , 肮脏的 手指 拧干 漫无目的地 一起 .

他那瘦削而肮脏的手指漫无目的地绞在一起。

[hɪz; ɪz] [hiːl] ['plaʊd] [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrənt] ['fɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
His heel ploughed a recurrent furrow in the shadows .
他的 脚跟 耕作 一个 复发 畦 在 这 阴影 .

他的脚后跟在阴影中犁出了一道道反复的沟壑。

" [ðæt] ['paɪlət][ɪz][æz; əz] [ded] — [æz; əz] ['nænsi] .
" That pilot is as dead — as Nancy .
" 那 飞行员 是 作为 死的 — 作为 南希 .

"那名飞行员已经死了——就像南希一样。"

[pʊr] ['lɪt(ə)l][kɪd] .
Poor little kid .
贫穷的 小的 孩子 .

可怜的小孩。

" [hiː; hi] [naːd] [hɪz; ɪz][lɪp] .
" He gnawed his lip .
" 他 被啃咬 他的 唇 .

他咬着嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][goʊ] ['mɔːdlɪn] .
It would not do to go maudlin .
它 会 不是 做 到 去 感伤 .

沉溺于伤感之中是不行的。

[nɑːt] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .

现在不要。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒefri] ['θɔrn] , [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ,
" You are Geoffrey Thorne , International ? " she insisted ,
" 你 是 杰弗里 索恩 , 国际的 ? " 她 坚持 ,

"你是杰弗里·索恩，国际体育记者？"她追问道。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːlən] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
sitting on a fallen trunk and dropping her hat at her side .
坐着 在 一个 倒下 树干 和 下降 她 帽子 在 她 边 .

她坐在倒下的树干上，帽子掉落在一旁。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['pælər]['dɑːrkən] .
Leaning forward , she watched his pallor darken .
倾斜 向前 , 她 观看 他的 苍白 变暗 .

她向前倾身，看着他的脸色变得苍白。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['paɪlət] [huː] [ˌpaɪə'nɪrd] [ðə; ði]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]['pluːtoʊ] [rʌnz] , [huː] ['reskjuːd]
" You are the pilot who pioneered the Jupiter and Pluto runs , who rescued
" 你 是 这 飞行员 WHO 开创者 这 木星 和 冥王星 跑步 , WHO 获救
[ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
the Argonaut expedition ,
这 阿尔戈英雄 远征 ,

"你是开创木星和冥王星飞行路线的飞行员，也是拯救阿尔戈英雄探险队的飞行员。"

[huː] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɪnd] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] [gæŋz] ?
who broke up the Wind River and Merton gangs ?
WHO 打破 向上 这 风 河 和 默顿 帮派 ?

是谁瓦解了温德河帮和默顿帮?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [gler] .

"	He	looked	at	her	and	she	shrank	from	the	pain	in	his	glare	.
"	他	看起来	在	她	和	她	缩小	从	这	疼痛	在	他的	强光	.

他看着她，她被他目光中的痛苦吓得缩了缩。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] ['æt.li] .

"	You	heard	Atlee	.
"	你	听到	阿特利	.

你听到了艾德礼的话。

[aɪm] ['θɔrn] , [ɪf] [ðæts] ['eniθɪŋ] .

I'm	Thorne	,	if	that's	anything	.
我是	索恩	, 如果		那就是	任何事物	.

我叫索恩，如果这能说明什么的话。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

You	saw	him	,
你	锯	他	,

你见过他。

[ə; eɪ] [griːn] [speɪs] - [kɪd] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['luːnər] [weɪ] - ['steɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [tuː] - [jɪr] ['reɪtɪŋz]

a	green	space	-	kid	fresh	from	the	Lunar	way	-	stations	with	two	-	year	ratings
一个	绿色的	空间	-	孩子	新鲜的	从	这	月球	方式	-	车站	和	二	-	年	评分

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɪti] [red] ['juːnɪfɔːrm] . . . [sɔː] [hɪm; ɪm][dræg][ə; eɪ]['sɑːd(ə)n][bʌm][frʌm; frəm] [wʌt] ['paːsiz]

on	his	pretty	red	uniform	.	.	.	saw	him	drag	a	sodden	bum	from	what	passes
在	他的	漂亮的	红色的	制服	.	.	.	锯	他	拖	一个	烂	屁股	从	什么	通过

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʌtər] [hɪr] .

for	a	gutter	here	.
为了	一个	排水沟	这里	.

一个刚从月球中转站出来的、穿着漂亮红色制服、服役两年的绿色太空小子……看到他从这里勉强算得上是排水沟的地方拖出一个浑身湿透的流浪汉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æt.li] .

He	was	nice	to	me	,	Atlee	.
他	曾是	好的	到	我	,	阿特利	.

阿特利，他对我很友善。

[ðeə(r)] [ɔːl][naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] .

They're	all	nice	to	me	.
它们是	全部	好的	到	我	.

他们都对我很好。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n]['entər] - ['sɪti] ['eni] [mɔːr] .

But	I	can't	even	enter	Vulhan	City	any	more	.
但	我	不能	甚至	进入	-	城市	任何	更多的	.

但我现在连沃尔汉城都进不去了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][sɪŋk] - [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][get][ɪn] . . .

One	of	the	worst	sink	-	holes	in	the	System	and	I	can't	get	in	.	.	.
一	的	这	最差	下沉	-	孔	在	这	系统	和	我	不能	得到	在	.	.	.

这是系统中最糟糕的沉洞之一，但我却进不去……

[aɪ][kɑːnt][get][ɪn] . . . " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] ['eɪmləsli] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [æt; ət][ə; eɪ]

I	can't	get	in	.	.	.	"	his	voice	trailed	away	aimlessly	and	he	picked	at	a
我	不能	得到	在	.	.	.	"	他的	嗓音	拖着	离开	漫无目的地	和	他	挑选	在	一个

[θred] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrst]['tuːnɪk] .

thread	dangling	from	his	burst	tunic	.
线	悬挂	从	他的	爆裂	束腰外衣	.

"我进不去……"他的声音渐渐消失，漫无目的地垂下，他一边说着，一边摆弄着从他破损的束腰外衣上垂下来的一根线头。

" [bʌt; bət] — [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

"	But	—	is	there	anything	for	you	?
"	但	—	是	那里	任何事物	为了	你	?

“但是——你有什么需要吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɪŋk] - [hoʊl] .

"	It	is	a	sink	-	hole	.
"	它	是	一个	下沉	-	洞	.

这是一个天坑。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [waɪ] ['mɪstər] . ['æt.li] [wʌz; wəz]['di:teɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][aʊt][tu:; tə] [ði:z] [keivz] [ɑ:n][ðə; ði][stɑ:p] - ['oʊvər] .

I	suppose	that's	why	Mr	.	Atlee	was	detailed	to	take	us	out	to	these	caves	on	the	stop	-	over	.
我	认为	那就是	为什么	先生	.	阿特利	曾是	详细的	到	拿	我们	出去	到	这些	洞穴	在	这	停止	-	超过	.

我想这就是为什么阿特利先生被安排在中途停留期间带我们去参观这些洞穴的原因吧。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][wɜ:rk][ðer; ðər] , [noʊ] [gʊd] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['paɪlət] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .

But	there's	no	work	there	,	no	good	chance	for	a	pilot	such	as	you	.
但	有	不	工作	那里	,	不	好的	机会	为了	一个	飞行员	这样的	作为	你	.

但是那里没有工作，像你这样的飞行员没有好机会。

" [hi:; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['efərt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

It	was	a	better	effort	than	the	one	he	had	achieved	on	the	beach	,
它	曾是	一个	更好的	努力	比	这	一	他	有	已达成	在	这	海滩	,

这比他在海滩上的表现要好得多。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði]['fɔ:rmər] .

but	she	preferred	the	former	.
但	她	首选	这	以前的	.

但她更喜欢前者。

" [noʊ] [tʃæns] , [ɪn'di:d] !

"	No	chance	,	indeed	!
"	不	机会	,	的确	!

“绝对没有机会！”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['tæŋ] .

But	there's	t'ang	.
但	有	唐	.

但还有唐。

[ðeəz; ðəz]['ɔ:lweɪz] ['tæŋ] !

There's	always	t'ang	!
有	总是	唐	!

总会有唐！

" [hiː; hi] [læft] , [ðen] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪbz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃudəriŋ] [ˈspæzəm] [tɔːr] [æt; ət]
" he laughed , then caught at his ribs as a shuddering spasm tore at
" 他 笑了 , 然后 捕捉 在 他的 肋骨 作为 一个 颤抖 痉挛 撕裂 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他笑了，然后一阵剧烈的痉挛撕扯着他的肋骨。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

“请！

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈbɑːdi] .
" She touched him , ever so slightly , shaking his trembling body .
" 她 感动 他 , 曾经 所以 轻微地 , 摇晃 他的 发抖 身体 .

她轻轻地碰了碰他，摇晃着他颤抖的身体。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] !
" You mustn't !
" 你 不得 !

你不能这样做！

[ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ?
Is there nothing you can do ?
是 那里 没有什么 你 能 做 ?

难道你真的无能为力吗?

[ˈnʌθɪŋ] ?
Nothing ?
没有什么 ?

没有什么?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][hoʊm] ?
Can you not go home ?
能 你 不是 去 家 ?

你不能回家吗?

" [hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər] [ˈskwerli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd] ,
" He faced her squarely and his eyes , she noted ,
" 他 面对 她 完全 和 他的 眼睛 , 她 著名的 ,

“他直视着她，她注意到，他的眼睛……”

[wɜːr; wər] [les] [ˈblʌdʃɑːt] [ænd; ənd] [ˈɑːdli] [ˈstedi] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːrz] .
were less bloodshot and oddly steady as he looked into hers .
是 较少的 充血 和 奇怪 稳定的 作为 他 看起来 进入 她的 .

当他凝视着她时，她的双眼不再那么布满血丝，而且出奇地平静。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
" You don't know .
" 你 不 知道 .

你不知道。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈeniwer] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪstəm] .
It isn't generally known , I suppose , anywhere in the System .
它 不是 一般来说 已知 , 我 认为 , 任何地方 在 这 系统 .

我想，这在整个系统中应该都不为人所知。

[wiː; wi][kɑːnt][goʊ] [bæk] . "
We can't go back . "
我们 不能 去 后退 . "

我们回不去了。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ? "
" You can't give it up ? "
" 你 不能 给 它 向上 ? "

“你就是放弃不了吗？”

" [ðæt] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
" That among other things .
" 那 之中 其他 事物 .

除此之外，还有其他一些事情。

[bʌt; bət][noʊ] [ʃɪp] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] - , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] .
But no ship will take a t'anger , even as a passenger .
但 不 船 将要 拿 一个 - , 甚至 作为 一个 乘客 .

但是，没有哪艘船会载一个叛徒，哪怕是作为乘客。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌjuː ˈes] , [wen] [nɑːt] [wɜːrs] .
That's what they call us , when not worse .
那就是 什么 他们 称呼 我们 , 什么时候 不是 更糟 .

他们就是这样称呼我们的，有时甚至更难听。

[ðeɪ] [seɪ] [its] [ɪnˈkjʊrəbl] .
They say it's incurable .
他们 说 它是 不治之症 .

他们说这是不治之症。

[lɔːrd] [noʊz] [aɪ] [ˈkudnt] [ˌdɪsˈpruːv][ˌaɪ ˈtiː] .
Lord knows I couldn't disprove it .
主 知道 我 不能 反驳 它 .

天知道我根本无法反驳它。

[aɪ][kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] ,
I can't give it up , and ,
我 不能 给 它 向上 , 和 ,

我无法放弃它，而且，

[ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] . . . " [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈrɪpld] [ʌp]
if they took it away from me . . . " he shrugged and a chill rippled up
如果 他们 采取 它 离开 从 我 . . . " 他 耸了耸肩 和 一个 寒意 涟漪 向上
[hɜːr; hər][spaɪn] .
her spine .
她 脊柱 .

“如果他们把它从我身边夺走……”他耸了耸肩，她顿时感到一阵寒意袭上脊背。

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [wɪə(r)] [məˈruːnd] [hɪr] , [ɑːn][mɑːrz] , [ɑːn]['pluːtoʊ] , [ɑːn]['viːnəs] . . .
" You might say we're marooned here , on Mars , on Pluto , on Venus . . .
" 你 可能 说 是 被困 这里 , 在 火星 , 在 冥王星 , 在 金星 . . .

“你可能会说我们被困在这里，在火星上，在冥王星上，在金星上……”

[ɔːl] [huː] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɪrd] [ˈneɪtɪv] [bruːz] [ænd; ənd] [ˈwɪrdɝ] [ˈneɪtɪvz] .
all who take up with these weird native brews and weirder natives .
全部 WHO 拿 向上 和 这些 诡异的 本国的 酿造 和 更怪异 本地人 .

所有喜欢这些奇特的本土酿造酒和更奇特的本土生物的人。

[wiː; wi][dəunt][goʊ] [bæk] .
We don't go back .
我们 不 去 后退 .

我们不回头。

[wiː; wi][kɑːnt] .
We can't .
我们 不能 .

我们不能。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] . "
And we don't want to . "
和 我们 不 想 到 . "

我们不想那样做。

" [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" I can't believe that , " she protested .
" 我 不能 相信 那 , " 她 抗议 .

"我简直不敢相信,"她抗议道。

[ðen] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['trædʒɪk] , ['saɪdlɔːŋ] [glæns] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ɑːn] .
Then , at his tragic , sidelong glance , she hastened on .
然后 , 在 他的 悲惨 , 横 瞥一眼 , 她 加快 在 .

然后，看到他悲伤的侧目，她加快了脚步。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['tæŋ] ?
" But this t'ang ?
" 但 这 唐 ?

但是这个唐?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[haʊ] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə] — [tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] . . . ?
How — how did you ever come to — to get mixed up with such . . . ?
如何 — 如何 做过 你 曾经 来 到 — 到 得到 混合 向上 和 这样的 . . . ?

你怎么会——你怎么会——卷入这种事情……?

" [ʃiː; ʃi] ['flaʊndəd] ['helpləsli] ,
" She floundered helplessly ,
" 她 挣扎 无助地 ,

她无助地挣扎着，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˌɪn'bɔːrn]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][dʒen'tɪləti]['prɑːmptɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][skæn]
and some inborn instinct of gentility prompted him to rise and scan
和 一些 先天 本能 的 绅士风度 提示 他 到 上升 和 扫描
[ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
the sea for a moment .
这 海 为了 一个 片刻 .

某种与生俱来的绅士风度促使他起身，眺望大海片刻。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
Then he turned , watching her .
然后 他 转向 , 观看 她 .

然后他转过身，看着她。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['fɪŋgərz] [sɔːt] [ə; eɪ] ['rægɪd] [strɪp][ʌv; əv]['skɑːrlət]['tuːnɪk][tuː; tə] [twɪst]
Again his eyes and fingers sought a ragged strip of scarlet tunic to twist
再次 他的 眼睛 和 手指 寻求 一个 破烂不堪 条 的 猩红 束腰外衣 到 捻
['eɪmləsli] .
aimlessly .
漫无目的地 .

他的眼睛和手指再次寻找一块破旧的猩红色束腰外衣，漫无目的地扭动着。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" It wasn't much , " he admitted .
" 它 不是 很多 , " 他 承认 .

"不多,"他承认道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	There	was	a	crash	a	couple	of	years	ago	.
"	那里	曾是	一个	碰撞	一个	夫妻	的	年	前	.

“几年前发生过一起车祸。”

['fɔ:lti] [tu:b] [draɪv] .

Faulty	tube	drive	.
故障	管子	驾驶	.

真空管驱动故障。

[wi:; wi][lɔ:st][sʌm; səm] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['stɔrz] .

We	lost	some	passengers	and	all	our	stores	.
我们	丢失的	一些	乘客	和	全部	我们的	商店	.

我们损失了一些乘客和所有店铺。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:] - ['hʌndrəd] [maɪl] [trek][tu:; tə] - ['sɪti] , ['oʊvər][ðə; ði] ['fidiən] ['dezərt] .

It	was	a	two	-	hundred	mile	trek	to	Luxtol	City	,	over	the	Phidian	desert	.
它	曾是	一个	二	-	百	英里	跋涉	到	-	城市	,	超过	这	菲迪安	沙漠	.

前往卢克斯托尔市的路程长达两百英里，要穿越菲迪安沙漠。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , ['flaɪɪŋ] [ʌp] [hɪr] .

I	suppose	you	saw	it	,	flying	up	here	.
我	认为	你	锯	它	,	飞行	向上	这里	.

我想你从空中俯瞰的时候应该已经看到了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tæŋ] [bʊʃɪz] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər] ['beriz] [tu:; tə] [i:t] .

Nothing	but	t'ang	bushes	.	.	.	and	their	berries	to	eat	.
没有什么	但	唐	灌木丛	.	.	.	和	他们的	浆果	到	吃	.

除了唐灌木丛……以及可以吃的唐灌木的浆果之外，什么也没有。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [its] . . . .

I	got	the	taste	and	it's	.	.	.	.
我	得到	这	品尝	和	它是	.	.	.	.

我尝到了味道，感觉是……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪdɪd][ə'weɪ][ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['raɪnəs] [pæs]['oʊvər]

"	His	voice	faded	away	and	,	looking	up	,	she	saw	a	strange	wryness	pass	over
"	他的	嗓音	褪色	离开	和	,	寻找	向上	,	她	锯	一个	奇怪的	讽刺	经过	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

“他的声音渐渐消失，她抬起头，看到他脸上掠过一丝奇怪的苦笑。

[ðen] [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] , ['læfɪŋ] .

Then	he	shrugged	,	laughing	.
然后	他	耸了耸肩	,	笑	.

然后他耸了耸肩，笑了。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ?

"	What's	the	use	?
"	是什么	这	使用	?

“有什么用？”

[jʊə(r)] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðæt][oʊld][laɪn] .

You're	not	for	that	old	line	.
你是	不是	为了	那	老的	线	.

你不会接受那种老掉牙的说辞。

[dʒʌst][ə; eɪ][laɪn] .

Just	a	line	.
只是	一个	线	.

就一行字。

[ə; eɪ] - [pliː] .
A **sponger's** **plea** **.**
一个 - 恳求 .

寄生虫的恳求。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stʌŋ] .
" **His** **voice** **stung** **.**
" 他的 嗓音 被蜇了 .

他的声音刺耳。

" [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['mʌni] [wʌns] .
" **It** **got** **money** **once** **.**
" 它 得到 钱 一次 .

它曾经赚过钱。

['hænd,auts] .
Handouts **.**
讲义 .

讲义。

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] . . . [ə; eɪ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]
And **now** **it's** **worn** **out** **and** **I** **can** **tell** **you** **the** **truth** **.** **.** **.** **a** **simpler**
和 现在 它是 磨损 出去 和 我 能 告诉 你 这 真相 . . . 一个 更简单
[truːθ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [laɪ] .
truth **than** **a** **simple** **lie** **.**
真相 比 一个 简单的 说谎 .

现在它已经破旧不堪，我可以告诉你真相了……一个比简单的谎言更简单的真相。

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ðə; ðɪ] [teɪst] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [soʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [wei] .
No **,** **I** **didn't** **get** **the** **taste** **in** **any** **such** **soul** **-** **satisfying** **way** **.**
不 , 我 没有 得到 这 品尝 在 任何 这样的 灵魂 - 令人满意 方式 .

不，我并没有从中获得任何令人心满意足的滋味。

['tæŋ] ['beriz] [ɑːr; ər] ['dedli] ['pɔɪzənəs] .
T'ang **berries** **are** **deadly** **poisonous** **.**
唐 浆果 是 致命 有毒 .

唐莓剧毒无比。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [gʌn] [ɔːr] [ʃɪp] .
" **I** **was** **young** **and** **a** **fool** **for** **luck** **with** **gun** **or** **ship** **.**
" 我 曾是 年轻的 和 一个 傻子 为了 运气 和 枪 或者 船 .

“我当时年轻气盛，傻乎乎地相信枪炮或船只能给我带来好运。”

[aɪ] ['drægd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪm] , [ˌnoʊtə'raɪəti] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
I **dragged** **in** **a** **little** **fame** **,** **notoriety** **if** **you** **will** **,**
我 拖拽 在 一个 小的 名声 , 恶名 如果 你 将要 ,

我带来了一点名气，或者说恶名，如果你愿意这么称呼的话。

['breɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɔːr] [tuː] ['preɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] .
breaking **up** **a** **gang** **or** **two** **preying** **on** **the** **International** **.**
打破 向上 一个 帮派 或者 二 捕食 在 这 国际的 .

捣毁一两个以国际犯罪集团为目标的团伙。

[wiː; wi] [ˌpaɪə'nɪrd] , [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [dræŋk] .
We **pioneered** **,** **those** **days** **,** **and** **drank** **.**
我们 开创者 , 那些 天 , 和 喝 .

那时候我们是开拓者，也喝酒。

[lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['tæŋ] .
Lots **of** **things** **,** **among** **them** **t'ang** **.**
很多 的 事物 , 之中 他们 唐 .

很多东西，其中就包括唐。

['grænstændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['taɪmərz] .

Grandstanding	**to**	**the**	**old**	**-**	**timers**	**.**
哗众取宠	到	这	老的	-	计时器	.

在老前辈面前哗众取宠。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [dʒef] ['θɔrn] .

Nothing	**could**	**down**	**the**	**great**	**Jeff**	**Thorne**	**.**
没有什么	可以	向下	这	伟大的	杰夫	索恩	.

没有什么能击垮伟大的杰夫·索恩。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][drɪŋk] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

I	**took**	**a**	**drink**	**—**	**and**	**another**	**.**
我	采取	一个	喝	—	和	其他	.

我喝了一口水——又喝了一口。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

You	**see**	**the**	**result**	**.**
你	看	这	结果	.

结果显而易见。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [weɪz] ;

Two	**years**	**ago**	**I**	**was**	**cock**	**of**	**the**	**walk**	**and**	**king**	**of**	**the**	**space**	**-**	**ways**	**;**
二	年	前	我	曾是	公鸡	的	这	走	和	国王	的	这	空间	-	方式	;

两年前，我曾是太空领域的风云人物和王者；

[tə'deɪ] [ə; eɪ] ['snɑːti] [drægz][ˌem 'iː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['staɪflɪŋ] . . .

today	**a**	**snotty**	**drags**	**me**	**out**	**of**	**the**	**muck**	**to**	**keep**	**me**	**from**	**stifling**	**.**	**.**	**.**
今天	一个	傲慢的	拖拽	我	出去	的	这	泥浆	到	保持	我	从	令人窒息	.	.	.

[ænd; ənd][noʊ] [greɪt] ['feɪvər] ,

and	**no**	**great**	**favor**	**,**
和	不	伟大的	偏爱	,

今天一个鼻涕虫把我从泥潭里拖出来，免得我窒息……但这也没什么了不起的。

['iːðər] .

either	**.**
任何一个	.

任何一个。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	**She**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
"	她	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

她沉默了很久。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] ['sloʊli] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Then	**she**	**took**	**up**	**her**	**hat**	**and**	**slowly**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**.**
然后	她	采取	向上	她	帽子	和	缓慢地	玫瑰	到	她	脚	.

然后她拿起帽子，缓缓站了起来。

" [its] [tuː] [leɪt] , [ðen] ?

"	**It's**	**too**	**late**	**,**	**then**	**?**
"	它是	也	晚的	,	然后	?

“那么，现在太晚了吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][met][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [glæns] .

"	**There**	**was**	**sadness**	**in**	**her**	**eyes**	**as**	**she**	**met**	**his**	**sullen**	**glance**	**.**
"	那里	曾是	悲伤	在	她	眼睛	作为	她	遇见	他的	忧郁	瞥一眼	.

“当她迎上他阴郁的目光时，她的眼中充满了悲伤。”

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [dɪ'lɪbərətli] [ruːd] .

He	**shrugged**	**and**	**turned**	**away**	**,**	**deliberately**	**rude**	**.**
他	耸了耸肩	和	转向	离开	,	故意地	粗鲁的	.

他耸了耸肩，转身离开，故意表现得粗鲁无礼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

There	was	the	rumble	of	the	sea	beneath	it	all	.
那里	曾是	这	隆隆	的	这	海	下面	它	全部	.

这一切之下，传来阵阵海浪的隆隆声。

" [tuː] [leɪt] . "

"	Too	late	.	"
"	也	晚的	.	"

“为时已晚。”

" [ɪz] — [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] . . . ? "

"	Is	—	is	there	anything	.	.	.	?	"
"	是	—	是	那里	任何事物	.	.	.	?	"

“有……有什么东西吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] .

"	Thank	you	,	no	.
"	感谢	你	,	不	.

“谢谢，不用了。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['hezɪteɪt] , [ðen] ['oʊpən][hɜːr; hər][bæg] .

"	He	did	not	see	her	hesitate	,	then	open	her	bag	.
"	他	做过	不是	看	她	犹豫	,	然后	打开	她	包	.

他没有看到她犹豫了一下，然后打开了她的包。

['sevrəl] ['peɪpər] [noʊts] [wɜːr; wər] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læks][hænd] .

Several	paper	notes	were	thrust	into	his	lax	hand	.
一些	纸	笔记	是	推力	进入	他的	松散	手	.

几张纸条被塞进了他松弛的手中。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ʃeɪm] - [feɪst] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [hiː; hi][kʌt]

He	turned	angrily	,	but	she	looked	so	shame	-	faced	and	embarrassed	he	cut
他	转向	愤怒地	,	但	她	看起来	所以	耻辱	-	面对	和	尴尬的	他	切

[ʃɔːrt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪn'stɪŋktɪv] ['aʊtbɜːrst] .

short	his	first	instinctive	outburst	.
短的	他的	第一的	本能	爆发	.

他愤怒地转过身，但她看起来羞愧难当，尴尬不已，他便止住了自己最初的本能爆发。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .

She	put	out	her	hand	.
她	放	出去	她	手	.

她伸出了手。

" [pliːz] .

"	Please	.
"	请	.

“请。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] — [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

It	isn't	much	—	for	either	of	us	.
它	不是	很多	—	为了	任何一个	的	我们	.

对我们俩来说，这不算什么。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['nænsi] , [tuː] .

Let	it	be	a	present	from	Nancy	,	too	.
让	它	是	一个	展示	从	南希	,	也	.

也算是南希送的礼物吧。

[tuː; tə][dʒef] ['θɔrn] , [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] .

To	Jeff	Thorne	,	International	.
到	杰夫	索恩	,	国际的	.

致 Jeff Thorne，国际。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] , ['sɪstəm] ['kredɪts][ɑːn] ['terən] [bæŋks] .

"	He	looked	down	at	the	money	,	System	credits	on	Terran	banks	.
"	他	看起来	向下	在	这	钱	,	系统	学分	在	泰伦	银行	.

他低头看了看那些钱，那是存入泰拉银行的系统信用点。

" ['twenti] .

"	Twenty	.
"	二十	.

“二十。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['itl] [goʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

You	know	where	it'll	go	,	I	suppose	.
你	知道	在哪里	它将	去	,	我	认为	.

我想，你知道它会去哪里。

[fɔːr; fər] ['tæŋ] . "

For	t'ang	.	"
为了	唐	.	"

为了唐。

" [ðæts] [noʊ] ['mætər] , ['mɪstər] . ['θɔrn] .

"	That's	no	matter	,	Mr	.	Thorne	.
"	那就是	不	事情	,	先生	.	索恩	.

“那没关系，索恩先生。”

[its] [jʊr; jər][laɪf] .

It's	your	life	.
它是	你的	生活	.

这是你的人生。

[aɪ] [spend] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ['telɪŋ] ['ʌðər] [wʌt] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt][tuː; tə][duː] , [æz; əz][ə; eɪ]

I	spend	most	of	my	time	telling	others	what	and	what	not	to	do	,	as	a
我	花费	最多	的	我的	时间	讲述	其他的	什么	和	什么	不是	到	做	,	作为	一个

['tiːtʃər] .

teacher	.
老师	.

作为一名教师，我大部分时间都在告诉别人该做什么和不该做什么。

[let] [ˌem 'iː] [fər'get] [ɑːn] [maɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

Let	me	forget	on	my	vacation	.
让	我	忘记	在	我的	假期	.

让我好好享受假期，忘却一切烦恼吧。

" [hiː; hi] [smaɪld] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] [bɪrd] ,

"	He	smiled	through	the	tangle	of	his	unkempt	beard	,
"	他	微笑	通过	这	纠纷	的	他的	蓬头垢面	胡须	,

他透过蓬乱的胡须露出微笑，

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

an	almost	savage	gleam	of	white	teeth	in	the	shadows	.
一个	几乎	野蛮的	闪耀	的	白色的	牙齿	在	这	阴影	.

阴影中闪过一抹近乎野蛮的白牙。

" [aɪl] [fər'get] , [wəʊnt][aɪ] ?

"	I'll	forget	,	won't	I	?
"	患病的	忘记	,	惯于	我	?

我会忘记的，对吧?

[aɪv] [fər'gɑːtn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] , [juː; jʊ] [siː] .

I've	forgotten	so	much	already	,	you	see	.
我已经	被遗忘的	所以	很多	已经	,	你	看	.

你知道，我已经忘记了很多事情了。

" [hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði]['kredɪts][ɪn]['graɪmi]['fɪŋgərz] .
" He crushed the credits in grimy fingers .
" 他 碎 这 学分 在 肮脏的 手指 .

他用肮脏的手指捏碎了字幕。

" [ðɪs] , [tuː] .
" This , too .
" 这 , 也 .

“这个也是。”

[bʌt; bət] . . . [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . . .
But . . . I thank you . . .
但 . . . 我 感谢 你 . . .

但是.....我感谢你.....

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [goʊ] .
and you'd better go .
和 你会 更好的 去 .

你最好走吧。

['biːtʃkoʊmər] , ['iːv(ə)n][ɑːn][mɑːrz] , [ɑːnt] ['eni] [mɔːr] ['seɪvəri][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][kaɪnd][ɑːn] [ɜːrθ] ,
Beachcombers , even on Mars , aren't any more savory than the old kind on Earth ,
海滩拾荒者 , 甚至 在 火星 , 不是 任何 更多的 美味的 比 这 老的 种类 在 地球 ,

即使在火星上，海滩拾荒者也并不比地球上的老一辈人更令人厌恶。

[ænd; ənd][aɪ'd][nɑːt][hæv; həv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['tɔːkɪŋ] , [mɪs] .
and I'd not have those others talking , Miss .
和 ID 不是 有 那些 其他的 说 , 错过 .

我不想让其他人说闲话，小姐。

[aɪl] [rɪ'membər] ['nænsi] [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [frend] ; [juː; jʊ] [fər'get] [dʒef] ['θɔrn] ,
I'll remember Nancy and I'll remember her friend ; you forget Jeff Thorne ,
患病的 记住 南希 和 患病的 记住 她 朋友 ; 你 忘记 杰夫 索恩 ,

我会记住南希，也会记住她的朋友；你却忘了杰夫·索恩。

[ən'les] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['mɔːrəl][tuː; tə][jʊr; jər] ['stjʊdnts] .
unless to point a moral to your students .
除非 到 观点 一个 道德 到 你的 学生 .

除非是为了给学生传达某种道德教训。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , [pɪŋk] - [pɑːmd] [ænd; ənd] [kliːn] .
" She smiled , holding out a hand , pink - palmed and clean .
" 她 微笑 , 保持 出去 一个 手 , 粉色的 - 掌心 和 干净的 .

她微笑着伸出一只手，手掌粉嫩干净。

" [nɑːt] [ðæt] , ['mɪstər] . ['θɔrn] .
" Not that , Mr . Thorne .
" 不是 那 , 先生 . 索恩 .

“不是那样的，索恩先生。”

[,gud'bai] .
Goodby .
再见 .

再见。

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [græsp] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər]
" Instinctively he met her grasp , using the hand which he clutched her
" 本能地 他 遇见 她 抓牢 , 使用 这 手 哪个 他 紧握 她
['mʌni] .
money .
钱 .

他本能地用那只紧紧攥着她钱的手抓住了她的手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] ['sloʊli] [let][hɪz; ɪz][hænd][drɑːp] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

For	a	moment	he	paused	,	then	slowly	let	his	hand	drop	back	to	his	side	.
为了	一个	片刻	他	暂停	,	然后	缓慢地	让	他的	手	降低	后退	到	他的	边	.

他停顿了一下，然后慢慢地把手放回身侧。

" [nɑːt] [ðæt] [weɪ] , ['iːðər] , [mɪs] . . . [mɪs] [θɝːlænd] .

"	Not	that	way	,	either	,	Miss	.	.	.	Miss	Thurland	.
"	不是	那	方式	,	任何一个	,	错过	.	.	.	错过	瑟兰德	.

“也不是那样，瑟兰小姐……瑟兰小姐。”

[dʒʌst][,gud'baɪ] .

Just	goodby	.
只是	再见	.

再见。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɔːk] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] , [ə; eɪ]['slendər] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

"	He	watched	her	walk	swiftly	up	the	beach	,	a	slender	,	graceful	figure	in	the
"	他	观看	她	走	迅速地	向上	这	海滩	,	一个	苗条	,	优美	数字	在	这

[braɪt] ['sʌnlaɪt] .

bright	sunlight	.
明亮的	阳光	.

他看着她沿着沙滩快步走去，在明媚的阳光下，她身形纤细优雅。

[sliːk] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['diːsnt] ,

Sleek	and	clean	and	decent	,
光滑	和	干净的	和	体面的	,

简洁、干净、体面，

['kɑːpər] - ['tɪntɪd] [her] ['glɪtərɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][smɔːl] [hed] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] .

copper	-	tinted	hair	glittering	about	her	small	head	until	she	put	on	her	hat	.
铜	-	有色	头发	闪闪发光	关于	她	小的	头	直到	她	放	在	她	帽子	.

她铜色的头发在她小小的脑袋周围闪闪发光，直到她戴上帽子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [ɔːr] [lʊk] [bæk] .

She	did	not	pause	or	look	back	.
她	做过	不是	暂停	或者	看	后退	.

她没有停顿，也没有回头。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	then	she	was	gone	.
和	然后	她	曾是	已消失	.

然后她就消失了。

[ə; eɪ] [freʃ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] .

A	fresh	shadow	fell	across	the	sand	.
一个	新鲜的	阴影	跌倒	穿过	这	沙	.

一道新的阴影落在了沙滩上。

['θɔrn] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['muːdi] [æb'strækʃn] ,

Thorne	,	breaking	in	upon	his	moody	abstraction	,
索恩	,	打破	在	之上	他的	情绪化	抽象	,

索恩打破了他忧郁的抽象思维，

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [tɔːl]['mɑːrʃ(ə)n] ['neɪtɪv] [huː] [stʊd] [ɪm'pæsɪvli] ['wɑtʃɪŋ]

turned	with	a	start	to	face	a	tall	Martian	native	who	stood	impassively	watching
转向	和	一个	开始	到	脸	一个	高的	火星人	本国的	WHO	站立	面无表情地	观看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他猛地转身，看到一个身材高大的火星土著人面无表情地站在那里看着他。

[ə; eɪ][slɪm] [spɪr] ['glɪtəd] [ænd; ənd]['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði]['muːvɪŋ]['foʊliɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mænz] [greɪ] -

A	**slim**	**spear**	**glittered**	**and**	**twinkled**	**in**	**the**	**moving**	**foliage**	**above**	**the**	**man's**	**grey**	**-**
一个	苗条的	矛	闪闪发光	和	闪烁	在	这	移动	叶子	多于	这	男人的	灰色的	-

[poʊld] [hed] .

polled	**head**	**.**
民意调查	头	.

一根细长的矛在男人灰白的头顶上方摇曳的树叶间闪闪发光。

[ə; eɪ] [smaɪl] [spred] ['vækjuəsli] [ə'krɔːs] [θɔːrnz] ['kaʊntənəns] , ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] [dʒɔː][ænd; ənd]

A	**smile**	**spread**	**vacuously**	**across**	**Thorne's**	**countenance**	**,**	**loosening**	**his**	**lean**	**jaw**	**and**
一个	微笑	传播	空洞地	穿过	索恩的	面容	,	松动	他的	倾斜	颚	和

['dʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

dulling	**his**	**eyes**	**.**
迟钝	他的	眼睛	.

索恩脸上浮现出一个空洞的笑容，瘦削的下巴放松下来，眼神也变得黯淡无光。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['kredɪts] .

He	**held**	**out**	**the**	**credits**	**.**
他	握住	出去	这	学分	.

他把片尾字幕留给了观众。

" [lʊk] , ['hɑːnuː] !

"	**Look**	**,**	**Hanu**	**!**
"	看	,	哈努	!

"看，哈努！"

['mʌni] !

Money	**!**
钱	!

钱!

[wiː; wi] [kæn; kən] [send] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [jʌŋ] [men] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

We	**can**	**send**	**one**	**of**	**your**	**young**	**men**	**now**	**to**	**the**	**City**	**.**
我们	能	发送	一	的	你的	年轻的	男人	现在	到	这	城市	.

我们现在可以派你们的一名年轻人去城里。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	**shall**	**have**	**it**	**again**	**.**
我	将	有	它	再次	.

我还要再吃一次。

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

"	**The**	**Martian**	**did**	**not**	**stir**	**.**
"	这	火星人	做过	不是	搅拌	.

火星人一动不动。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [greɪ] [meɪn] [ʌv; əv] [her] ['mæntl] [hɪz; ɪz] [liːn] [ænd; ənd] ['eɪpɪʃ] ['kaʊntənəns]

From	**the**	**thick**	**grey**	**mane**	**of**	**hair**	**mantling**	**his**	**lean**	**and**	**apish**	**countenance**
从	这	厚的	灰色的	鬃毛	的	头发	披风	他的	倾斜	和	猿猴	面容

[tuː] [greɪt] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [stɛərd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] ['ɜːrθˌmæn] [hiː; hi]

two	**great**	**unblinking**	**eyes**	**stared**	**disconcertingly**	**at**	**the**	**bedraggled**	**Earthman**	**he**
二	伟大的	一眨不眨	眼睛	凝视	令人不安地	在	这	邋遢的	地球人	他

[hæd; həd] [fed] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ðɪs] [pæst] [jɪr] .

had	**fed**	**and**	**sheltered**	**this**	**past**	**year**	**.**
有	美联储	和	避难所	这	过去的	年	.

在他瘦削而略带猿猴般面容的浓密灰发中，两只巨大而一动不动的眼睛令人不安地盯着他过去一年里喂养和庇护的衣衫褴褛的地球人。

[ðə; ði]['boʊni] ['fɪgjər] [ɑːn][ɪts] [θɪn] [legz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [briːð] , [soʊ] [stɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ,

The	**bony**	**figure**	**on**	**its**	**thin**	**legs**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**breathe**	**,**	**so**	**still**	**he**	**remained**	**,**
这	骨质	数字	在	它是	薄的	腿	做过	不是	似乎	到	呼吸	,	所以	仍然	他	剩余	,

那具瘦骨嶙峋的身影双腿纤细，似乎没有呼吸，所以一动不动地站在那里。

[ænd; ənd] ['θɔrn] ['ʃæmbəld] ['fɔ:rwərd][ɪn] [sloʊ] [ə'lɑ:rm] , ['mʌmblɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

and	**Thorne**	**shambled**	**forward**	**in**	**slow**	**alarm**	**,**	**mumbling**	**a**	**question**	**.**
和	索恩	混乱	向前	在	慢的	警报	,	喃喃自语	一个	问题	.

索恩惊慌失措地蹒跚向前，喃喃自语地问道。

[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [i'veidid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɪlkən] [i:z] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [stept] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]

The	**Martian**	**evaded**	**him**	**with**	**silken**	**ease**	**,**	**but**	**as**	**he**	**stepped**	**aside**	**his**
这	火星人	躲避	他	和	丝	舒适	,	但	作为	他	步	旁边	他的

[θɪn] [ɑ:rm] [stretʃt] [aʊt] ,

thin	**arm**	**stretched**	**out**	**,**
薄的	手臂	拉伸	出去	,

火星人轻而易举地躲开了他，但当他侧身让开时，他那纤细的手臂伸出来了。

[prɪ'hens(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɪk'stendɪd] [laɪk] [klɔ:z] .

prehensile	**fingers**	**extended**	**like**	**claws**	**.**
可抓握的	手指	扩展	喜欢	爪子	.

伸出的手指像爪子一样灵活。

[ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [noʊts] [frʌm; frəm] [θɔ:rnz] [læks][hænd] .

They	**struck**	**the**	**notes**	**from**	**Thorne's**	**lax**	**hand**	**.**
他们	击	这	笔记	从	索恩的	松散	手	.

他们从索恩松弛的手中敲出了音符。

" [hɪr] !

"	**Here**	**!**
"	这里	!

“这里！

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['hɑ:nu:] ?

What	**the**	**devil**	**,**	**Hanu**	**?**
什么	这	魔鬼	,	哈努	?

哈努，你到底在干什么？

" [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [stɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['leθərdʒi] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['derəlɪkt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ʌp]

"	**Indignation**	**stirred**	**the**	**returning**	**lethargy**	**gripping**	**the**	**derelict**	**,**	**and**	**he**	**came**	**up**
"	愤慨	搅拌	这	返回	昏睡	扣人心弦	这	废弃的	,	和	他	来了	向上

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][dʒɜ:rk] .

with	**an**	**angry**	**jerk**	**.**
和	一个	生气的	混蛋	.

“愤慨唤醒了原本笼罩着流浪汉的倦怠，他愤怒地猛地一抽。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [fɪʃ] - [spɪr] [drɑ:pt] ,

The	**long**	**fish**	**-**	**spear**	**dropped**	**,**
这	长的	鱼	-	矛	掉落	,

长长的鱼叉掉了下来，

[ðə; ði] ['reɪzər] [bleɪd] ['restɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['fɔ:lən] ['mʌni] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [slaɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [tu:] .

the	**razored**	**blade**	**resting**	**across**	**the**	**fallen**	**money**	**as**	**if**	**to**	**slice**	**it**	**in**	**two**	**.**
这	剃刀	刀刃	休息	穿过	这	倒下	钱	作为	如果	到	片	它	在	二	.

锋利的刀片横放在散落的钞票上，仿佛要将其切成两半。

[ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] , [bʌt; bət] ['greɪvli] ['dɪgnɪfaɪd] .

The	**Martian's**	**voice**	**was**	**thin**	**,**	**but**	**gravely**	**dignified**	**.**
这	火星人的	嗓音	曾是	薄的	,	但	严重地	凝重	.

火星人的声音很细弱，但却庄严肃穆。

" [noʊ] , ['θɔrn] .

"	**No**	**,**	**Thorne**	**.**
"	不	,	索恩	.

“不，索恩。”

[noʊ][mæn][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] . "

No	man	goes	to	the	City	.	"
不	男人	去	到	这	城市	.	"

没有人会去城里。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	the	devil	do	you	mean	?
"	什么	这	魔鬼	做	你	意思是	?

你到底是什么意思?

" ['hɑːnuː] [grəupt] [fɔːr; fər][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['lɪŋgwə]['fraːŋkaː] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði]['reɪsɪz][fɔːr; fər]

"	Hanu	groped	for	words	in	the	lingua	franca	which	served	the	races	for
"	哈努	摸索	为了	字	在	这	语言	弗兰卡	哪个	服务	这	种族	为了

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld] .

communication	on	all	the	inner	worlds	.
沟通	在	全部	这	内	世界	.

"哈努在通用语中摸索着寻找合适的词语，这种通用语是各个内部世界种族之间进行交流的语言。

[hiː; hi] [stroʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪk] [bɔːr] [bɪrd] , [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [raʊnd] [aɪz] .

He	stroked	thoughtfully	at	his	thick	Boer	beard	,	pain	in	his	great	round	eyes	.
他	抚摸	深思熟虑	在	他的	厚的	布尔人	胡须	,	疼痛	在	他的	伟大的	圆形的	眼睛	.

他若有所思地抚摸着自己浓密的布尔人胡须，圆溜溜的大眼睛里满是痛苦。

" [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [frend] ['θɔrn] , [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

"	You	came	here	,	friend	Thorne	,	in	great	trouble	.
"	你	来了	这里	,	朋友	索恩	,	在	伟大的	麻烦	.

"索恩朋友，你来到这里时身处困境。"

[ðə; ði]['dev(ə)l] - [dʒuːs][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [blʌd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [hæd; həd] ['drɪvn] [juː; jʊ] [fɔːrθ]

The	devil	-	juice	was	in	your	blood	and	your	friends	had	driven	you	forth
这	魔鬼	-	汁	曾是	在	你的	血	和	你的	朋友们	有	驱动	你	前进

[æz; əz][ɔːl] [huː] [drɪŋk][ðə; ði] ['tæŋ] [mʌst; məst][goʊ] .

as	all	who	drink	the	t'ang	must	go	.
作为	全部	WHO	喝	这	唐	必须	去	.

你的血液里流淌着魔鬼的汁液，你的朋友们把你赶了出来，因为所有喝了这种酒的人都必须离开。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l][foʊk] .

We	are	simple	folk	.
我们	是	简单的	民间	.

我们是普通人。

[maɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['frendli] [tuː; tə][jʊr; jər]

My	people	were	glad	of	you	,	for	we	have	been	friendly	to	your
我的	人们	是	高兴的	的	你	,	为了	我们	有	到过	友好的	到	你的

['ɜːrθˌmæn] ,

Earthmen	,
地球人	,

我的人民很高兴见到你们，因为我们一直对你们地球人友好。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [glæd] , ['truːli][glæd] .

and	I	have	been	glad	,	truly	glad	.
和	我	有	到过	高兴的	,	真的	高兴的	.

我真的很高兴，非常高兴。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæŋ] .

You	have	been	good	and	our	friend	,	in	spite	of	the	t'ang	.
你	有	到过	好的	和	我们的	朋友	,	在	尽管如此	的	这	唐	.

尽管发生了一些不愉快的事情，你一直都是我们的好朋友。

[wiː; wi][hæv; həv] [æskt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

We	have	asked	nothing	of	you	.	"
我们	有	问	没有什么	的	你	.	"

我们没有向你们提出任何要求。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " ['θɔrn] [ræpt] [ɪm'peɪʃntli] .
" I know that , " Thorne rapped impatiently .
" 我 知道 那 , " 索恩 说唱 不耐烦地 .

“我知道，”索恩不耐烦地说道。

[hiː; hi] [edʒd] ['nɪrər] [ðə; ði]['fɔːlən] ['mʌni] .
He edged nearer the fallen money .
他 边缘 更近 这 倒下 钱 .

他慢慢靠近了散落的钱币。

" [aɪv] [hæd; həd] [fuːd] , ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['piːp(ə)l] .
" I've had food , clothing , and shelter from your people .
" 我已经 有 食物 , 衣服 , 和 庇护所 从 你的 人们 .

“我从你们那里得到了食物、衣服和住所。”

[pər'hæps] [aɪv] ['iːv(ə)n][hæd; həd] ['frendʃɪp] .
Perhaps I've even had friendship .
也许 我已经 甚至 有 友谊 .

或许我甚至还拥有过友谊。

[aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I needed it .
我 需要 它 .

我需要它。

[bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
But why refuse me now ?
但 为什么 拒绝 我 现在 ?

但为什么现在拒绝我?

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ɪm'peɪld] [ə; eɪ][noʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] ['θɔrn] .
" The Martian impaled a note on his spear and held it out to Thorne .
" 这 火星人 刺穿 一个 笔记 在 他的 矛 和 握住 它 出去 到 索恩 .

“火星人将一张纸条插在长矛上，递给了索恩。”

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [noʊzd] [feɪs] [gruː] [stɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] ['bɑːdi] ['taɪtnd] .
His long - nosed face grew stern and the lean body tightened .
他的 长的 - 鼻子 脸 生长 船尾 和 这 倾斜 身体 收紧 .

他长鼻子的脸变得严肃起来，瘦削的身躯也紧绷起来。

" [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] , [frend] ['θɔrn] .
" We refuse nothing , friend Thorne .
" 我们 拒绝 没有什么 , 朋友 索恩 .

“我们什么都接受，索恩朋友。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɔːr][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
You are no longer with us , or of us .
你 是 不 更长 和 我们 , 或者 的 我们 .

你已经不在我们身边了，也不属于我们了。

[teɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['mʌni] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][goʊ] . "
Take up your money if you will , but go . "
拿 向上 你的 钱 如果 你 将要 , 但 去 . "

拿上你的钱吧，但请离开。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] , [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sægɪŋ] ['biːtʃkoʊmər] .
" The great eyes swung up the beach , then back to the sagging beachcomber .
" 这 伟大的 眼睛 摇摆 向上 这 海滩 , 然后 后退 到 这 下垂 海滩拾荒者 .

“那双大眼睛扫过沙滩，然后又看向垂头丧气的拾荒者。”

[ðə; ði][noʊt] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bleɪd] .

The	note	fluttered	from	his	blade	.
这	笔记	飘动	从	他的	刀刃	.

那张纸条从他的剑刃上飘落下来。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mʌni] , [frend] ['θɔrn] .

"	A	woman's	money	,	friend	Thorne	.
"	一个	女性的	钱	,	朋友	索恩	.

"那是女人的钱，朋友索恩。"

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['tæŋ] [kæn; kən][ɪk'skjuːs] ['begəri] .

Not	even	t'ang	can	excuse	beggary	.
不是	甚至	唐	能	原谅	乞讨	.

即使是唐人也无法为乞讨开脱。

" ['θɔrn] ['stægərd] [bæk] .

"	Thorne	staggered	back	.
"	索恩	交错	后退	.

索恩踉跄后退。

['ʃudəriŋ] , ['aɪsi] ['nɔːziə] [rɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz][wɔːrn] [freɪm] .

Shuddering	,	icy	nausea	ripped	through	his	worn	frame	.
颤抖	,	冰冷的	恶心	撕裂	通过	他的	磨损	框架	.

一阵阵寒意袭遍他疲惫的身躯，令人不寒而栗。

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] ,

Clenching	his	fists	,
紧握	他的	拳头	,

他紧握双拳，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][tɔːl]['mɑːrʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['blaɪndɪŋ] [ʃeɪm] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

he	turned	his	back	on	the	tall	Martian	that	his	blinding	shame	might	not	be
他	转向	他的	后退	在	这	高的	火星人	那	他的	失明	耻辱	可能	不是	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

他背对着高大的火星人，生怕自己羞愧难当。

[ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['tʃiːftən] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['fɔːlən]

A	rustle	of	paper	told	him	the	native	chieftain	was	gathering	up	the	fallen
一个	沙沙	的	纸	讲述	他	这	本国的	头目	曾是	采集	向上	这	倒下

['kɜːrənsi] .

currency	.
货币	.

一阵纸张沙沙作响的声音告诉他，当地酋长正在收集散落的钱币。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] .

He	did	not	turn	.
他	做过	不是	转动	.

他没有转身。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][poʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [spɪr] - [bʌt] [ə'woʊk][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz]

But	a	gentle	poke	from	the	spear	-	butt	awoke	him	from	his	daze
但	一个	温和的	戳	从	这	矛	-	屁股	醒来	他	从	他的	发呆

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][læst] ,

and	he	turned	at	last	,
和	他	转向	在	最后的	,

但矛柄轻轻一戳，让他从恍惚中清醒过来，他终于转过身来。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃiːfs] [bleɪd] .

to	find	his	money	presented	at	his	breast	upon	the	chief's	blade	.
到	寻找	他的	钱	呈现	在	他的	胸部	之上	这	酋长的	刀刃	.

他发现自己的钱财就在酋长的刀刃上，就在他胸前。

['sloʊli] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['sloʊli] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] , ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪstləsli]
Slowly **he** **took** **it** **,** **slowly** **tore** **it** **across** **and** **across** **,** **dropping** **it** **listlessly**
缓慢地 他 采取 它 , 缓慢地 撕裂 它 穿过 和 穿过 , 下降 它 百无聊赖地
[ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] .
upon **the** **sand** **.**
之上 这 沙 .

他慢慢地拿起它，慢慢地撕扯着，漫不经心地把它扔在沙滩上。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **Where** **shall** **I** **go** **?** **"** **he** **asked** **,**
" 在哪里 将 我 去 ? " 他 问 ,

“我该去哪里呢？”他问道。

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [er] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ['mɑːrʃ(ə)n] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sædli]
more **of** **the** **empty** **air** **than** **of** **the** **grave** **Martian** **watching** **him** **so** **sadly**
更多的 的 这 空的 空气 比 的 这 严重 火星人 观看 他 所以 令人遗憾的是
.
:
.

比起那个悲伤地注视着他的阴沉火星人，空荡荡的空气似乎更多。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [meɪnd] [hed] .
The **native** **shook** **his** **grey** **-** **maned** **head** **.**
这 本国的 摇晃 他的 灰色的 - 有人 头 .

土著人摇了摇他灰白的脑袋。

" [wer] [ʃæl; ʃəl] ['eni] - [goʊ] ?
" **Where** **shall** **any** **t'anger** **go** **?**
" 在哪里 将 任何 - 去 ?

“愤怒之人将何去何从？”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **he** **replied** **.**
" 他 回复 .

他回答道。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪθet] , [ɔːl'ðoʊ] ['ɪnəsntli] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['mɑːrʃ(ə)n] ,
The **sting** **of** **the** **epithet** **,** **although** **innocently** **meant** **by** **the** **generous** **Martian** **,**
这 蜇 的 这 别名 , 虽然 天真地 意思是 经过 这 慷慨的 火星人 ,

虽然这位慷慨的火星人本意并非恶意，但这个绰号仍然带有刺痛感。

['twɪstɪd] [θɔːrnz] ['sɑːd(ə)n][maɪnd][ʌn'tɪl][hiː; hi] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv]
twisted **Thorne's** **sodden** **mind** **until** **he** **pounded** **his** **temples** **with** **a** **groan** **of**
扭曲 索恩的 烂 头脑 直到 他 猛击 他的 寺庙 和 一个 呻吟 的
['empti] [peɪn] .
empty **pain** **.**
空的 疼痛 .

索恩被这种情绪折磨得心力交瘁，他痛苦地捶打着自己的太阳穴，发出了一声空洞的呻吟。

" [wer] , [ɪn'diːd] , [gʊd] ['hɑːnuː] ?
" **Where** **,** **indeed** **,** **good** **Hanu** **?**
" 在哪里 , 的确 , 好的 哈努 ?

“究竟在哪里，善良的哈努？”

" ['ɔːlmoʊst][hiː; hi] [læft] , ['θroʊɪŋ] [waɪd][hɪz; ɪz] ['tætərd] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Almost** **he** **laughed** **,** **throwing** **wide** **his** **tattered** **arms** **in** **the** **remnants** **of** **the**
" 几乎 他 笑了 , 投掷 宽的 他的 破烂 武器 在 这 残余物 的 这
[breɪv] [red] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['dʒækɪt] .
brave **red** **International** **jacket** **.**
勇敢的 红色的 国际的 夹克 .

“他几乎笑了出来，张开他那破烂的双臂，手里拿着那件勇敢的红色国际夹克的残片。

" [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtər] ,
" To the north Vulhan City and the gutter ,
" 到 这 北 - 城市 和 这 排水沟 ,

“往北是武尔汉城和排水沟，

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [jʊr; jər]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [kən'tempt] [ðæn; ðən] [ðerz] ,
to the south your people and a greater contempt than theirs ,
到 这 南 你的 人们 和 一个 更大的 鄙视 比 他们的 ,

南方的人民，你们对他们的蔑视甚至超过了对他们的蔑视。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [frend] .
for I have tried to be their friend .
为了 我 有 尝试 到 是 他们的 朋友 .

因为我一直努力想成为他们的朋友。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , ['hɑːnuː] !
Oh , I know , Hanu !
哦 , 我 知道 , 哈努 !

哦，我知道了，哈努！

[its] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
It's in your eyes .
它是 在 你的 眼睛 .

答案就在你的眼睛里。

[its] [ɪn][maɪn] , [tuː] .
It's in mine , too .
它是 在 矿 , 也 .

我的里面也有。

[ðer; ðər][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
There for good and all .
那里 为了 好的 和 全部 .

一切都会好起来的。

[soʊ] [wɒts] [left][bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [ə'gen] . . . [ænd; ənd][noʊ] ['peti] [fuːl] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [fɔːrθ]
So what's left but the sea again . . . and no petty fool to drag me forth
所以 是什么 左边 但 这 海 再次 . . . 和 不 小气 傻子 到 拖 我 前进
[tuː; tə] [ʃeɪm] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
to shame me even before you ,
到 耻辱 我 甚至 前 你 ,

所以剩下的只有大海……也没有哪个小傻瓜会把我拖出来，让我在你面前蒙羞。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] . "
the last of all my friends . "
这 最后的 的 全部 我的 朋友们 . "

我所有朋友中最后一个。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] ['ɔːlweɪz] , [frend] ['θɔrn] .
" I am your friend always , friend Thorne .
" 我 是 你的 朋友 总是 , 朋友 索恩 .

“我永远是你的朋友，索恩朋友。”

" [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] .
" The Martian's voice was gentle .
" 这 火星人的 嗓音 曾是 温和的 .

火星人的声音很温柔。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
" But you have come to the end .
" 但 你 有 来 到 这 结尾 .

“但你已经走到了尽头。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] .
You know that now .
你 知道 那 现在 .

你现在知道了。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [siː] . "
But not in the sea . "
但 不是 在 这 海 . "

但大海里可不是这样。"

" [wer] [els] ?
" Where else ?
" 在哪里 别的 ?

还能去哪儿?

" ['θɔrn] [sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz] [legz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
" Thorne sat down abruptly , his legs giving way beneath him .
" 索恩 卫星 向下 突然 , 他的 腿 给予 方式 下面 他 .

索恩突然坐了下来，双腿一软，瘫倒在地。

[ə; eɪ] [heɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑːgi] [maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz]
A haze was descending over his foggy mind and he pressed his temples
一个 阴霾 曾是 下降 超过 他的 雾蒙蒙的 头脑 和 他 按下 他的 寺庙
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

一阵迷雾笼罩了他原本就昏沉的头脑，他再次按压了太阳穴。

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['hɑːnuː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][left] .
burying his face in his hands , Hanu nodded to the left .
埋葬 他的 脸 在 他的 双手 , 哈努 点头 到 这 左边 .

哈努双手捂脸，向左边点了点头。

" [ðə; ði]['dezərt] .
" The desert .
" 这 沙漠 .

沙漠。

" ['θɔrn] [lʊkt] [ʌp] , [ə'meɪzd] .
" Thorne looked up , amazed .
" 索恩 看起来 向上 , 惊叹 .

索恩抬起头，惊讶不已。

" [ðæt] ['hɔːrər] ! "
" That horror ! "
" 那 恐怖 ! "

"太可怕了！"

" [ðə; ði]['dezərt][ɪz] [sloʊ] . . . [bʌt; bət][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd] .
" The desert is slow . . . but not unkind .
" 这 沙漠 是 慢的 . . . 但 不是 不友善 .

"沙漠行动缓慢……但并不残酷。"

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] .
There will be many things to think on as you walk .
那里 将要 是 许多 事物 到 思考 在 作为 你 走 .

走路的时候你会有很多事情需要考虑。

" ['hɑːnuː] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spɪr] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [rek] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" Hanu leaned on his spear , regarding the sunken wreck sitting before him .
" 哈努 倾斜 在 他的 矛 , 关于 这 凹陷 破坏 坐着 前 他 .

"哈努倚着长矛，凝视着眼前沉没的残骸。

" ['aʊər; ɑːr][oʊld][men][goʊ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	Our	old	men	go	forth	in	the	evening	when	they	no	longer	care	to	live	.
"	我们的	老的	男人	去	前进	在	这	晚上	什么时候	他们	不	更长	关心	到	居住	.

“我们的老人们在晚上外出，因为他们不再想活了。”

['aʊər; ɑːr] ['wɪkɪd] [pæs] [frʌm; frəm][juː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] , [fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt] [kɪl] .

Our	wicked	pass	from	us	across	the	sand	,	for	we	do	not	kill	.
我们的	邪恶	经过	从	我们	穿过	这	沙	,	为了	我们	做	不是	杀	.

我们的恶人从我们身边经过，因为我们不杀人。

[ðer; ðər][ɪz] [piːs] [ðer; ðər] . . . [ænd; ənd][rest] .

There	is	peace	there	.	.	.	and	rest	.
那里	是	和平	那里	.	.	.	和	休息	.

那里宁静祥和，人可以安息。

[wʌt] [els] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

What	else	,	we	do	not	know	.
什么	别的	,	我们	做	不是	知道	.

还有什么，我们不得而知。

[ðeɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

They	never	return	.
他们	绝不	返回	.

他们再也没有回来。

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['biːtʃkoʊmər] .

"	A	shudder	passed	over	the	beachcomber	.
"	一个	不寒而栗	通过了	超过	这	海滩拾荒者	.

“海滩拾荒者不禁打了个寒颤。”

['sloʊli] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Slowly	he	rose	to	his	feet	.
缓慢地	他	玫瑰	到	他的	脚	.

他缓缓站起身来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] , [ə'fekʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

"	No	,	"	he	admitted	,	staring	with	a	grudging	,	affectionate	admiration	at	the
"	不	,	"	他	承认	,	凝视	和	一个	勉强地	,	亲热	钦佩	在	这

[greɪ] [wʌn] .

grey	one	.
灰色的	一	.

“不，”他承认道，带着勉强的、充满爱慕的目光凝视着那个灰色的人。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kɪl] .

"	You	do	not	kill	.
"	你	做	不是	杀	.

你不能杀人。

" [ə'brʌptli] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Abruptly	he	offered	his	hand	.
"	突然	他	提供	他的	手	.

他突然伸出了手。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ?

"	Before	I	go	?
"	前	我	去	?

在我离开之前?

" ['hɑːnuː][smaɪld] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskər] .

"	Hanu	smiled	,	pulling	his	whisker	.
"	哈努	微笑	,	拉	他的	胡须	.

哈努笑了，拽了拽自己的胡须。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ?
" You will go ?
" 你 将要 去 ?

你会去吗?

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [fər'get] [hɜːr; hər] [laɪk] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [taɪd] ,
The woman is already gone and we will forget her like yesterday's tide ,
这 女士 是 已经 已消失 和 我们 将要 忘记 她 喜欢 昨天的 潮 ,

女人已经走了，我们会像遗忘昨日的潮水一样遗忘她。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪ] .
but we shall not forget the man who was with us that far - off day .
但 我们 将 不是 忘记 这 男人 WHO 曾是 和 我们 那 远的 - 离开 天 .

但我们不会忘记那个遥远日子里与我们在一起的人。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [fər'get] .
We shall not forget .
我们 将 不是 忘记 .

我们不会忘记。

" [ðə; ði] [pɪŋk] - [pɑːmd] , [faɪv] - ['fɪŋgərd] [hænd] [klɑːspt] [θɔːrnz] .
" The pink - palmed , five - fingered hand clasped Thorne's .
" 这 粉色的 - 掌心 , 五 - 用手指 手 紧握 索恩的 .

"那只粉红色掌心、五指的手紧紧握住了索恩的手。

" [fər'get] [ˌjuː 'es] [nɑːt] , [frend] ['θɔrn] . "
" Forget us not , friend Thorne . "
" 忘记 我们 不是 , 朋友 索恩 . "

"别忘了我们，索恩朋友。"

" [aɪ] [wəʊnt] , ['hɑːnuː] .
" I won't , Hanu .
" 我 惯于 , 哈努 .

"我不会的，哈努。"

[ˌgud'bai] . . . [ænd; ənd] [θæŋks] .
Goodby . . . and thanks .
再见 . . . 和 谢谢 .

再见.....谢谢。

[its] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ] , [frend] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] ,
It's all I can leave you , friend , but I know it counts ,
它是 全部 我 能 离开 你 , 朋友 , 但 我 知道 它 计数 ,

朋友，这是我能留给你的全部了，但我知道这很重要。

['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [speɪs] - [ræt] [laɪk] [maɪ'self] .
even from a space - rat like myself .
甚至 从 一个 空间 - 鼠 喜欢 我 .

即使像我这样的太空老鼠也一样。

" [ə'brʌptli] [hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['haɪər] [triːz]
" Abruptly he wheeled and trudged away up the slope toward the higher trees
" 突然 他 带轮子的 和 艰难跋涉 离开 向上 这 坡 朝向 这 更高 树木
[bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] .
back of the beach .
后退 的 这 海滩 .

"他突然转身，艰难地爬上斜坡，朝着海滩后方更高的树木走去。"

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [bæk] ,
He did not look back ,
他 做过 不是 看 后退 ,

他没有回头看。

['i:v(ə)n] [wen] - [spɪr] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][sænd] ['twenti] [fi:t] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gri:vɪŋ]

even	when	Hanu's	spear	plunged	into	the	sand	twenty	feet	ahead	and	the	grieving
甚至	什么时候	-	矛	暴跌	进入	这	沙	二十	脚	前方	和	这	悲伤

['mɑ:rʃ(ə)n] [weɪld] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kɔ:l][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

Martian	wailed	a	piercing	call	of	farewell	.
火星人	哀嚎	一个	冲孔	称呼	的	告别	.

即使哈努的长矛刺入二十英尺外的沙子里，悲伤的火星人发出凄厉的告别哀嚎。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gɪft] , ['θɔrn] ['stægərd] ['wɪrəli] [ɑ:n] .

Taking	the	gift	,	Thorne	staggered	wearily	on	.
采取	这	礼物	,	索恩	交错	疲劳	在	.

索恩接过礼物，疲惫地踉跄着继续前行。

[tri:z] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ru:d] , ['stʌbi] ['dʒaiənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæt] ,

Trees	rose	and	fell	about	him	,	rude	,	stubby	giants	with	the	fat	,
树木	玫瑰	和	跌倒	关于	他	,	粗鲁的	,	矮胖的	巨人	和	这	胖的	,

树木在他周围起伏，粗犷、矮胖的巨人，浑身肥硕。

['pʌlpi] [stemz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [stɔ:r] [ðə; ði] ['preʃəs] ['poʊlər]['wɔ:tərz] ['meltɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

pulpy	stems	designed	to	catch	and	store	the	precious	polar	waters	melting	before
稀烂	茎	设计	到	抓住	和	店铺	这	宝贵的	极性	水	融化	前

[ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌmər] [sʌn] .

the	first	summer	sun	.
这	第一的	夏天	太阳	.

多汁的茎秆能够捕捉并储存在第一缕夏日阳光到来之前融化的珍贵极地水。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ,

The	ridge	passed	and	the	rolling	,
这	岭	通过了	和	这	滚动	,

山脊过去，起伏的，

['bʊʃi] ['futhilz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][koʊst][led][hɪm; ɪm] ['endləsli] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][sɔ:lt] [mɑ:ʃiz]

bushy	foothills	along	the	coast	led	him	endlessly	down	through	the	salt	marshes
茂密的	山麓	沿着	这	海岸	引领	他	不休	向下	通过	这	盐	沼泽

[wer] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [mu:vd] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən][ɪn'tru:dər] .

where	strange	shapes	moved	and	stirred	at	sight	of	the	alien	intruder	.
在哪里	奇怪的	形状	已搬	和	搅拌	在	视线	的	这	外星人	入侵者	.

沿海的灌木丛生的山麓引领他无休止地向下穿过盐沼，在那里，奇怪的形状在看到外星入侵者时移动和骚动。

[ðen] [ðə; ði]['ærɪd] [hɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , ['krestɪŋ] [ə; eɪ] [bʊʃ] - ['strægəld] [raɪz] ,

Then	the	arid	hills	beyond	and	,	at	last	,	cresting	a	bush	-	straggled	rise	,
然后	这	干旱	丘陵	超过	和	,	在	最后的	,	波峰	一个	衬套	-	散落的	上升	,

然后是更远处的干旱山丘，最后，爬上一座长满灌木的陡坡，

['θɔrn] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜ:rst] [dʌn] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['ɪnlənd] [dɪ'zɜ:rts] [ðæt] [hæv; həv]

Thorne	saw	before	him	the	first	dun	sweep	of	the	vast	inland	deserts	that	have
索恩	锯	前	他	这	第一的	逼债	扫	的	这	广阔的	内陆	沙漠	那	有

[leɪd][mɑ:rz] [weɪst] [ænd; ənd] [brɔ:t] [loʊ] [ə; eɪ] [praʊd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

laid	Mars	waste	and	brought	low	a	proud	civilization	.
铺设	火星	浪费	和	带来	低的	一个	自豪的	文明	.

索恩眼前展现的是广袤内陆沙漠的第一道暗色扫荡，这些沙漠摧毁了火星，也摧毁了一个骄傲的文明。

[hi:; hi] [slept] [ðer; ðər] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] ,

He	slept	there	that	first	night	,
他	睡着了	那里	那	第一的	夜晚	,

第一晚他就睡在那里。

['hɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skuːp] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [sænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [hɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊnd]

hollowing	a	little	scoop	of	reddish	sand	for	his	ragged	hip	and	a	mound
挖空	一个	小的	舀	的	微红	沙	为了	他的	破烂不堪	时髦的	和	一个	冢

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nek] .

for	his	neck	.
为了	他的	脖子	.

他挖了一小勺红色的沙子，用来垫在他破烂的臀部上；又挖了一个土堆，用来垫在他的脖子上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [kwɪk] ['dɑːrknəs] ,

For	a	time	,	after	the	first	quick	darkness	,
为了	一个	时间	,	后	这	第一的	快的	黑暗	,

在最初的短暂黑暗过后，有一段时间，

[hiː; hi] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [mɑːrz] - ['roʊlɪŋ] [muːnz] [wiːl] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

he	lay	watching	Mars	'	rolling	moons	wheel	across	the	horizon	,
他	躺	观看	火星	-	滚动	月亮	车轮	穿过	这	地平线	,

他躺着，望着火星的卫星在地平线上滚动，

['sɪlvərɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ˈɪntuː][ə; eɪ] [klɪr] , ['eɪliən] ['bjuːti]

silvering	all	the	desolation	and	shimmering	into	a	clear	,	alien	beauty
镀银	全部	这	荒凉	和	闪闪发光	进入	一个	清除	,	外星人	美丽

[ðə; ðɪ]['ruːɪn][taɪm][hæd; həd] [brɔːt] .

the	ruin	time	had	brought	.
这	废墟	时间	有	带来	.

银光洒遍了所有的荒凉，闪耀出一种清澈而陌生的美，那是岁月带来的毁灭之美。

['hɑːnuː] , [ðə; ðɪ] [tʃiːf] , [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

Hanu	,	the	chief	,	had	been	right	.
哈努	,	这	首席	,	有	到过	正确的	.

首领哈努是对的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɔːts] .

There	were	thoughts	.
那里	是	想法	.

脑海中浮现出一些想法。

[bʌt; bət]['grædʒuəli][ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [eɪk] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [sæŋk][ə'weɪ][ɑːn][ə; eɪ] [flʌd] - [taɪd]

But	gradually	the	bitterness	and	ache	of	defeat	sank	away	on	a	flood	-	tide
但	逐步地	这	苦味	和	疼痛	的	击败	沉没	离开	在	一个	洪水	-	潮

[ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['θɔrn] [slept] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [muːnz] .

of	weariness	and	Thorne	slept	beneath	the	Martian	moons	.
的	疲劳	和	索恩	睡着了	下面	这	火星人	月亮	.

但渐渐地，失败的苦涩和痛苦被疲惫的浪潮冲刷殆尽，索恩在火星的卫星下沉睡了。

[æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [sænd] - ['lɪzərd] , [poʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts]['hɔːrni] [noʊz] , [ə'woʊk]

An	inquisitive	sand	-	lizard	,	poking	at	his	spear	with	its	horny	nose	,	awoke
一个	好奇	沙	-	蜥蜴	,	戳	在	他的	矛	和	它是	好色	鼻子	,	醒来

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

him	before	dawn	.
他	前	黎明	.

黎明前，一只好奇的沙蜥用它长满角的鼻子戳他的长矛，把他吵醒了。

[nɑːt] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mɑːn'strɑːsəti] , ['θɔrn] [ʃuːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

Not	hungry	enough	to	destroy	the	little	monstrosity	,	Thorne	shooed	it	away
不是	饥饿的	足够的	到	破坏	这	小的	怪物	,	索恩	被赶走	它	离开

[ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] .

and	scrambled	up	.
和	打乱	向上	.

索恩并不饿到要杀死这个小怪物，他把它赶走，然后爬了上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrst][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] [blɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] . . . [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

There	was	a	thirst	inside	him	blurring	his	vision	.	.	.	but	not	for	the
那里	曾是	一个	口渴	里面	他	模糊	他的	想象	.	.	.	但	不是	为了	这

['wɔːtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bændənɪŋ] .

water	he	was	abandoning	.
水	他	曾是	放弃	.

他内心感到一阵口渴，视线模糊……但那并非是他正在放弃的水。

[ə'gen] , [æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt][pæst] ,

Again	,	as	so	often	in	the	recent	past	,
再次	,	作为	所以	经常	在	这	最近的	过去的	,

同样，就像最近经常发生的那样，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊld] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

he	would	have	sold	what	remained	of	his	soul	for	a	bottle	of	the
他	会	有	卖	什么	剩余	的	他的	灵魂	为了	一个	瓶子	的	这

['dredf(ə)l] , ['nʌmɪŋ] ['tæŋ] .

dreadful	,	numbing	t'ang	.
可怕	,	麻木	唐	.

他宁愿出卖自己仅存的灵魂，也要换一瓶可怕的、令人麻木的唐酒。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌn][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'moʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

But	here	one	was	as	remote	as	the	other	.
但	这里	一	曾是	作为	偏僻的	作为	这	其他	.

但在这里，它们彼此一样遥远。

[hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði]['dɪstənt] [saʊθ] .

He	gritted	his	teeth	and	moved	slowly	down	the	ridge	toward	the	distant	south	.
他	磨碎的	他的	牙齿	和	已搬	缓慢地	向下	这	岭	朝向	这	遥远	南	.

他咬紧牙关，缓缓地沿着山脊向遥远的南方走去。

['aʊər]['æftər]['aʊər] [plɔdid] ['wɪrəli] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] [dʌl] - [aɪd] ['ɜːrθlɪŋ] [lɜːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ,

Hour	after	hour	plodded	wearily	on	as	the	dull	-	eyed	Earthling	lurched	in	a	slow	,
小时	后	小时	蹒跚而行	疲劳	在	作为	这	乏味的	-	眼睛	世人	踉跄了一下	在	一个	慢的	,

时间一小时又一小时地疲惫地流逝，眼神呆滞的地球人蹒跚着缓慢前行。

['dredf(ə)l] [straɪd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n]['dezərt] .

dreadful	stride	farther	and	farther	into	the	blazing	Martian	desert	.
可怕	步幅	更远	和	更远	进入	这	炽烈	火星人	沙漠	.

迈着可怕的步伐，一步步深入到灼热的火星沙漠深处。

[ðə; ði][hɑːt] ['sʌnlaɪt] [glɑːnst] [ænd; ənd] [bleizd] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['splendər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kiːn]

The	hot	sunlight	glanced	and	blazed	in	glittering	splendor	from	his	keen
这	热的	阳光	瞥了一眼	和	燃烧的	在	闪闪发光	辉煌	从	他的	敏锐的

-	,

spearblade	,
-	,

炽热的阳光从他锋利的矛刃上掠过，闪耀着夺目的光芒。

[slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪp] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['tuːnɪk] .

slung	across	his	back	with	a	strip	torn	from	his	ragged	tunic	.
吊着	穿过	他的	后退	和	一个	条	撕裂	从	他的	破烂不堪	束腰外衣	.

他用从破烂的束腰外衣上撕下的一块布条，斜挎在背上。

[ˌaɪ 'tiː] [skɔːrtʃt] ['fɪrsli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] [æt; ət][ðə; ði][hæt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frʌm; frəm]

It	scorched	fiercely	and	persistently	at	the	hat	he	had	made	from
它	烧焦的	激烈地	和	持续地	在	这	帽子	他	有	制成	从

[ə; eɪ] ['wɪðərd] ['dezərt]['plænts] [dʌn] [liːf] .

a	withered	desert	plant's	dun	leaf	.
一个	干枯	沙漠	植物	逼债	叶子	.

它猛烈而持续地灼烧着他用枯萎的沙漠植物的褐色叶子做成的帽子。

[ˌaɪ ˈtiː] [bəːnd] [ðə; ði] [ˈrednɪŋ] [sændz][tuː; tə][ˈblɪstər][ðə; ði][ˈmænz][hæf] - [ber] [səʊls] [θruː] [ðə; ði]

It	burned	the	reddening	sands	to	blister	the	man's	half	-	bare	soles	through	the
它	烧伤	这	发红	沙子	到	水疱	这	男人的	一半	-	裸	鞋底	通过	这

[tɔːrn][ˈpaɪləts] [buːts] .

torn	pilot's	boots	.
撕裂	飞行员的	靴子	.

灼热的阳光透过破烂的飞行员靴，灼伤了男人半裸的脚底，使他感到灼痛。

[ˌaɪ ˈtiː] [kˈrɪspt] [ðə; ði] [θɪn] [ˈætməsfɪr] [tuː; tə][ˈnɑːstrəl] - [ˈtɪŋglɪŋ] [fleɪm] . . . .

It	crisped	the	thin	atmosphere	to	nostril	-	tingling	flame	.	.	.	.
它	酥脆	这	薄的	气氛	到	鼻孔	-	刺痛感	火焰	.	.	.	.

它瞬间将稀薄的空气化作刺鼻的火焰.....

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bʊʃɪz] , [ˈtaɪni] ,

From	time	to	time	he	came	on	bushes	,	tiny	,
从	时间	到	时间	他	来了	在	灌木丛	,	微小的	,

他时不时地从灌木丛中钻出来，很小，

[loʊ] - [ˈskwɑːtɪŋ] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈjeloʊ] [pædz][fɔːr; fər] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈdedli] [stɪŋz] [fɔːr; fər]

low	-	squatting	bushes	with	yellow	pads	for	leaves	and	deadly	stings	for
低的	-	蹲姿	灌木丛	和	黄色的	垫子	为了	树叶	和	致命	刺痛	为了

[θɔːrnz] .

thorns	.
荆棘	.

低矮的灌木，叶子呈黄色片状，带刺，能致命。

[ðer; ðər] [fleʃ] [wʌz; wəz] [deθ] .

Their	flesh	was	death	.
他们的	肉	曾是	死亡	.

他们的肉体就是死亡。

[twaɪs] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [θɪn] - [stɔːkt] [ˈtæŋ] [bʊʃ] , [ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkrestɪd]

Twice	he	passed	a	thin	-	stalked	t'ang	bush	,	hiding	in	the	lee	of	some	crested
两次	他	通过了	一个	薄的	-	跟踪	唐	衬套	,	隐藏	在	这	李	的	一些	冠状

[duːn] ,

dune	,
沙丘	,

他两次经过一丛细茎唐灌木，它藏在某个带脊沙丘的背风处。

[ˈflɔntɪŋ] [ɪts][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [blæk] [fruːt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪri] , [ˈʃudəriŋ] [ˈtrævələr] .

flaunting	its	crimson	and	black	fruit	at	the	weary	,	shuddering	traveler	.
炫耀	它是	赤红	和	黑色的	水果	在	这	厌倦	,	颤抖	游客	.

它向疲惫不堪、瑟瑟发抖的旅行者炫耀着它深红色和黑色的果实。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [deθ] .

There	,	too	,	was	death	.
那里	,	也	,	曾是	死亡	.

那里也有死亡。

[ˈθɔrn] [grɪnd] .

Thorne	grinned	.
索恩	咧嘴一笑	.

索恩咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsloʊər] [deθ] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] [bruːd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈdev(ə)l] -

And	what	else	but	the	slower	death	and	decay	brewed	from	these	devil	-
和	什么	别的	但	这	慢点	死亡	和	衰变	酿造	从	这些	魔鬼	-

[ˈberiz] [droʊv][hɪm; ɪm] [ðʌs] [ˈhoʊpləs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪsts] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd][daɪ] ?

berries	drove	him	thus	hopeless	into	the	wastes	to	be	at	peace	and	die	?
浆果	驾驶	他	因此	绝望	进入	这	废物	到	是	在	和平	和	死	?

除了这些恶魔浆果带来的缓慢死亡和腐朽之外，还有什么能将他逼入绝境，让他如此绝望地走向荒野，寻求平静和死亡呢?

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɑːdi] .

The	second	day	he	found	a	body	.
这	第二	天	他	成立	一个	身体	.

第二天他发现了一具尸体。

[pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men][ʌv; əv] - [waɪz] , [greɪv] [traɪb] ,

Perhaps	one	of	the	old	men	of	Hanu's	wise	,	grave	tribe	,
也许	一	的	这	老的	男人	的	-	明智的	,	严重	部落	,

或许是哈努那睿智而沉稳的部落中的一位老人，

['setɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌnset] [laɪk][juː)'lisiːz][tuː; tə] [siːk] [wʌn][læst] ['wʌndər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ]

setting	out	into	the	sunset	like	Ulysses	to	seek	one	last	wonder	before	the	long
环境	出去	进入	这	日落	喜欢	尤利西斯	到	寻找	一	最后的	想知道	前	这	长的

[naɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

night	overtook	him	.
夜晚	超越	他	.

他像尤利西斯一样，朝着夕阳的方向出发，在漫漫长夜降临之前，去追寻最后一个奇迹。

[pər'hæps][ə; eɪ] [kən'demd] [mæn][sent] ['greɪvli] [fɔːrθ] [tuː; tə]['wɑːndər][ænd; ənd] [siːk] [rɪ'pentəns]

Perhaps	a	condemned	man	sent	gravely	forth	to	wander	and	seek	repentance
也许	一个	谴责	男人	发送	严重地	前进	到	漫步	和	寻找	悔改

[bɪ'fɔːr] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['penəlti] .

before	suffering	his	natural	penalty	.
前	痛苦	他的	自然的	惩罚	.

或许是一个被判死刑的人，被郑重地送去流浪，寻求忏悔，然后再承受他应得的刑罚。

['θɔrn] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

Thorne	could	not	tell	.
索恩	可以	不是	告诉	.

索恩无法判断。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][baɪ] [naʊ] .

It	was	a	skeleton	by	now	.
它	曾是	一个	骨骼	经过	现在	.

它现在只剩下一副骨架了。

[ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [spɪr] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [rɪbz][ænd; ənd][ðə; ði]['boʊni][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt]

A	polished	spear	lay	across	the	arching	ribs	and	the	bony	hands	were	clasped
一个	抛光	矛	躺	穿过	这	拱形	肋骨	和	这	骨质	双手	是	紧握

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒestʃər][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

upon	it	in	a	strange	gesture	of	resignation	,
之上	它	在	一个	奇怪的	手势	的	辞职	,

一根光亮的长矛横放在拱起的肋骨上，骨瘦如柴的双手以一种奇怪的、无奈的姿态紧紧握着它。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət][læst][tuː; tə][rest] .

as	though	the	man	had	laid	himself	down	at	last	to	rest	.
作为	尽管	这	男人	有	铺设	他自己	向下	在	最后的	到	休息	.

仿佛这个人终于躺下休息了。

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [mɔːr] [sʌtʃ] ['skelitnz] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

He	found	two	more	such	skeletons	before	night	.
他	成立	二	更多的	这样的	骷髅	前	夜晚	.

天黑前，他又发现了两具这样的骸骨。

[ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv][wʌn] [leɪ] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən][rɪbz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

The	spear	of	one	lay	through	the	broken	ribs	,	and	he	shuddered	.
这	矛	的	一	躺	通过	这	破碎的	肋骨	,	和	他	颤抖	.

一根长矛刺穿了他断裂的肋骨，他不禁颤抖起来。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] .

The	man	had	not	waited	.
这	男人	有	不是	等待	.

那人没等就走了。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [nʌmd] [ænd; ənd] ['rævɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['tæŋ] ,

Although	**his**	**body**	**,**	**numbed**	**and**	**ravaged**	**by**	**the**	**fires**	**of**	**t'ang**	**,**
虽然	他的	身体	,	麻木	和	饱受蹂躏	经过	这	火灾	的	唐	,

虽然他的身体因唐朝的烈火而麻木和摧残，

[rɪ'kwaɪərd]['lɪt(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ɪts][laɪf] ,

required	**little**	**now**	**to**	**sustain**	**its**	**life**	**,**
必需的	小的	现在	到	维持	它是	生活	,

它现在几乎不需要什么就能维持生命了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] [fæst][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] ['leθərdʒi] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

it	**was**	**weakening**	**fast**	**and**	**a**	**deeper**	**lethargy**	**was**	**creeping**	**over**	**him**	**.**
它	曾是	减弱	快速地	和	一个	更深	昏睡	曾是	爬行	超过	他	.

他的体力迅速下降，一种更深的倦怠感正慢慢袭来。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [æt; ət][læst] ,

He	**wondered**	**when**	**it**	**would**	**be**	**that**	**he**	**,**	**too**	**,**	**must**	**lie**	**down**	**at**	**last**	**,**
他	想知道	什么时候	它	会	是	那	他	,	也	,	必须	说谎	向下	在	最后的	,

他想知道自己何时才能最终躺下。

['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

folding	**his**	**hands**	**on**	**his**	**breast**	**,**
折叠式的	他的	双手	在	他的	胸部	,

双手交叠放在胸前，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][sʌn][goʊ] [daʊn] [ɔːr][raɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] .

and	**watch**	**the**	**sun**	**go**	**down**	**or**	**rise**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
和	手表	这	太阳	去	向下	或者	上升	为了	这	最后的	时间	.

最后一次观看太阳落山或升起。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['redi] .

Well	**,**	**it**	**would**	**find**	**him**	**ready**	**.**
出色地	,	它	会	寻找	他	准备好	.

嗯，它会发现他已经准备好了。

[fɔːr; fər]['hɑːnuː][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['traɪbzmən] [ɪn][ðer; ðər][streɪndʒ] ,

For	**Hanu**	**had**	**been**	**right**	**and**	**all**	**his**	**tribesmen**	**in**	**their**	**strange**	**,**
为了	哈努	有	到过	正确的	和	全部	他的	部落成员	在	他们的	奇怪的	,

因为哈努是对的，他所有的族人都以他们奇怪的方式，

[fju'nɪriəl] [raɪts][hæd; həd] [noʊn] [wel] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] .

funereal	**rites**	**had**	**known**	**well**	**what**	**they**	**had**	**been**	**about**	**.**
葬礼	仪式	有	已知	出色地	什么	他们	有	到过	关于	.

葬礼仪式很清楚它们的意义所在。

[ðə; ði] [greɪt] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [sænd][ænd; ənd] ['bærən] [rɑːk] ,

The	**great**	**,**	**eternal**	**waste**	**of**	**rolling**	**sand**	**and**	**barren**	**rock**	**,**
这	伟大的	,	永恒	浪费	的	滚动	沙	和	荒芜	岩石	,

广袤无垠、永恒荒芜的沙丘和贫瘠的岩石，

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪdʒləs] [sʌn] [ænd; ənd]['saɪlənt] [muːnz] [hæd; həd] [bɔːrn] [daʊn]

the	**solemn**	**passing**	**of**	**the**	**ageless**	**sun**	**and**	**silent**	**moons**	**had**	**borne**	**down**
这	庄严	通过	的	这	永葆青春	太阳	和	沉默的	月亮	有	出生	向下

[ə'pɑːn] ['θɔrn] [ʌn'tɪl][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʌn'hɜːrid] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ]['kwaɪətər] [piːs]

upon	**Thorne**	**until**	**from**	**their**	**unhurried**	**peace**	**had**	**been**	**born**	**a**	**quieter**	**peace**
之上	索恩	直到	从	他们的	不慌不忙	和平	有	到过	出生	一个	更安静	和平

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

within	**his**	**breast**	**.**
之内	他的	胸部	.

亘古不变的太阳和寂静的月亮庄严地流逝，笼罩着索恩，直到它们不紧不慢的平静中，在他心中诞生了一种更加宁静的平静。

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] , [nʌmd] [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

Hunger	**and**	**thirst**	**,**	**numbed**	**by**	**the**	**strain**	**of**	**the**	**t'ang**	**in**	**his**	**system**	**,**
饥饿	和	口渴	,	麻木	经过	这	拉紧	的	这	唐	在	他的	系统	,

饥饿和口渴，都被体内的毒药带来的压力麻痹了。

['feɪdɪd]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'noʊtɪst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['leθərdʒi] .

faded	**almost**	**unnoticed**	**into**	**a**	**lethargy**	**.**
褪色	几乎	未被察觉	进入	一个	昏睡	.

几乎不知不觉地，他变得昏昏欲睡。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌgɪŋ] ['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

Even	**the**	**screaming**	**need**	**of**	**the**	**drugging**	**liquid**	**which**	**had**	**tortured**	**him**	**at**
甚至	这	尖叫	需要	的	这	下药	液体	哪个	有	受折磨	他	在

[fɜ:rst][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] .

first	**was**	**fading**	**.**
第一的	曾是	褪色	.

就连起初折磨着他的那种对麻醉液体的强烈渴望也渐渐消失了。

[su:n] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪlənt]['goʊldən] [sʌn] ,

Soon	**there**	**would**	**be**	**nothing**	**left**	**but**	**the**	**silent**	**golden**	**sun**	**,**
很快	那里	会	是	没有什么	左边	但	这	沉默的	金的	太阳	,

很快，世间将只剩下寂静的金色太阳。

[ðə; ði] ['rʌdi] [sændz] . . . [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kwaɪət]['skelɪt(ə)n] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bræsi] [skaɪ][wɪð; wɪθ]

the	**ruddy**	**sands**	**.**	**.**	**.**	**and**	**another**	**quiet**	**skeleton**	**watching**	**the**	**brassy**	**sky**	**with**
这	红润	沙子	.	.	.	和	其他	安静的	骨骼	观看	这	铜管乐器	天空	和

[dɑ:rk] ,

dark	**,**
黑暗的	,

赤褐色的沙滩……还有另一具静静的骷髅，凝视着昏暗的、泛着铜色光泽的天空。

[ˌʌn'si:ɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][boʊn] .

unseeing	**eyes**	**of**	**bone**	**.**
看不见	眼睛	的	骨	.

骨质的盲目之眼。

['θɔrn] [krækt] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] [lɪps][ɪn][ə; eɪ][grɪn] .

Thorne	**cracked**	**his**	**tortured**	**lips**	**in**	**a**	**grin**	**.**
索恩	裂纹	他的	受折磨	嘴唇	在	一个	咧嘴笑	.

索恩咧嘴一笑，露出了他饱受折磨的嘴唇。

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['gʌtər] [ʌv; əv] - ['sɪti] [ɔ:r] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

At	**least**	**it**	**would**	**not**	**be**	**in**	**a**	**gutter**	**of**	**Vulhan**	**City**	**or**	**face**	**down**	**in**	**the**
在	至少	它	会	不是	是	在	一个	排水沟	的	-	城市	或者	脸	向下	在	这

['flʌdɪŋ] ['nɜ:rˌgæl][taɪd] ,

flooding	**Nergal**	**tide**	**,**
洪水	尼尔伽	潮	,

至少它不会掉进伏尔汉城的排水沟里，也不会脸朝下被尼尔加尔的洪水淹没。

[ə; eɪ] ['ʃoʊlɪŋ] [hʌlk] . . . .

a	**shoaling**	**hulk**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	浅滩	绿巨人	.	.	.	.

一艘正在浅滩航行的破船……

['sloʊli] [hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .

Slowly	**he**	**moved**	**on**	**through**	**the**	**night**	**.**
缓慢地	他	已搬	在	通过	这	夜晚	.

他缓缓地穿过夜色。

[hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] [træk] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [naɪts] .

He	**had**	**lost**	**track**	**of**	**how**	**many**	**nights**	**.**
他	有	丢失的	追踪	的	如何	许多	夜晚	.

他已经记不清过了多少个夜晚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] [soʊ] .

It	was	cooler	so	.
它	曾是	冷却器	所以	.

天气比较凉爽。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['fəubəs; fɔː-][raɪz][ɪn] [kuːl] ['splendər] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][sændz] ,

He	watched	Phobos	rise	in	cool	splendor	far	across	the	sands	,
他	观看	火卫一	上升	在	凉爽的	辉煌	远的	穿过	这	沙子	,

他望着火卫一在遥远的沙海彼岸冉冉升起，散发着清冷而壮丽的光芒。

[ə; eɪ] [θɪn] [blæk] [striːk] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [dɪsk] .

a	thin	black	streak	standing	upright	across	her	shining	disk	.
一个	薄的	黑色的	条纹	常设	直立	穿过	她	灼灼	磁盘	.

一道细细的黑影直立在她闪亮的圆盘上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][stɛərd][ɪn] [dʌl] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['wʌndər] , [ðen] [bent][hɪz; ɪz] [hed]

For	a	moment	he	stared	in	dull	,	uncomprehending	wonder	,	then	bent	his	head
为了	一个	片刻	他	凝视	在	乏味的	,	难以理解	想知道	,	然后	弯曲	他的	头

[ænd; ənd] [plɔdid] ['kwaɪətli]['ɑːnwərd] .

and	plodded	quietly	onward	.
和	蹒跚而行	悄悄	向前	.

他愣愣地盯着前方，一脸茫然，然后低下头，默默地继续向前走去。

[waɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðɪs]

Why	he	walked	he	did	not	know	,	for	he	had	long	ceased	to	question	this
为什么	他	步行	他	做过	不是	知道	,	为了	他	有	长的	停止	到	问题	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

他不知道自己为什么走路，因为他早已不再质疑这种奇怪的现象。

['ʌltɪmət] ['ɑːdəsi] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [imˈbɑːkt] .

ultimate	Odyssey	on	which	he	had	embarked	.
最终的	奥德赛	在	哪个	他	有	启航	.

他踏上的终极奥德赛之旅。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

He	only	knew	he	must	go	on	and	on	,
他	仅有的	知道	他	必须	去	在	和	在	,

他只知道自己必须坚持下去，永无止境。

[ðə; ðɪ][wʌn] [ʌn'riːzənɪŋ] [ɜːrdʒ] [lɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ,

the	one	unreasoning	urge	linking	him	to	the	old	,
这	一	不讲道理	敦促	链接	他	到	这	老的	,

唯一将他与旧事物联系起来的非理性冲动，

[praʊd] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][treɪl][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [speɪs] .

proud	heritage	of	the	pioneers	of	trail	and	sea	and	space	.
自豪的	遗产	的	这	先驱者	的	踪迹	和	海	和	空间	.

引以为傲的开拓者传统，包括陆路、海洋和太空领域的先驱者。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] . . . .

And	for	such	as	he	there	was	no	turning	back	.	.	.	.
和	为了	这样的	作为	他	那里	曾是	不	转弯	后退	.	.	.	.

对于他这样的人来说，已经没有回头路了……

[wen] [hiː; hi] [trɪpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɔtid] [bɔːk][ʌv; əv]['tɪmbər][ænd; ənd] [pɪtʃt] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

When	he	tripped	upon	a	rotted	balk	of	timber	and	pitched	headlong	to	the
什么时候	他	绊倒了	之上	一个	腐烂的	犹豫	的	木材	和	投球	一头扎	到	这

[sænd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

sand	he	did	not	know	.
沙	他	做过	不是	知道	.

当他被一根腐朽的木头绊倒，一头栽倒在沙地上时，他并不知道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .

For	a	moment	he	lay	there	,	unmoving	.
为了	一个	片刻	他	躺	那里	,	不动	.

他静静地躺在那里，一动不动。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] ,

Then	,	with	a	sigh	,	he	attempted	to	rise	,
然后	,	和	一个	叹	,	他	尝试过	到	上升	,

然后，他叹了口气，试图站起来。

[bʌt; bət] [ɪg'zɔːstʃən] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'lækst] ['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [flʌd] [ænd; ənd][hiː; hi]

but	exhaustion	swept	over	his	relaxed	body	in	a	shuddering	flood	and	he
但	疲惫	扫荡	超过	他的	轻松	身体	在	一个	颤抖	洪水	和	他

[sæŋk] [bæk] ,

sank	back	,
沉没	后退	,

但疲惫感如潮水般涌来，裹挟着他放松的身体，让他浑身颤抖，然后他向后瘫倒在地。

[ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][sænd] .

asleep	almost	before	he	touched	the	sand	.
睡着了	几乎	前	他	感动	这	沙	.

他几乎还没碰到沙子就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['groʊɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] [ðæt] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] , [wel] [pæst][mɪd] - [deɪ]

It	was	the	growing	heat	of	the	sun	that	awakened	him	,	well	past	mid	-	day
它	曾是	这	生长	热	的	这	太阳	那	觉醒	他	,	出色地	过去的	中	-	天

.

:

.

是越来越热的太阳把他唤醒了，那时已经过了中午很久了。

[dʌl] , [læk] - ['lʌstər] [aɪz] ['oʊpənd][ænd; ənd][stɛərd] [ˌʌn'siːɪŋli] ['ʌpwərd] .

Dull	,	lack	-	lustre	eyes	opened	and	stared	unseeingly	upward	.
乏味的	,	缺少	-	光泽	眼睛	打开	和	凝视	不经意间	向上	.

一双黯淡无光的眼睛睁开，茫然地望着上方。

['greɪmi] , ['weɪstɪd][hændz] [twɪtʃt] ['wiːkli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][sænd] .

Grimy	,	wasted	hands	twitched	weakly	upon	the	sand	.
肮脏的	,	浪费	双手	抽搐	弱	之上	这	沙	.

肮脏、萎靡不振的双手在沙地上无力地抽搐着。

[ə; eɪ][feɪnt] [breθ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [krept] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [krækt] [ænd; ənd]['swoʊlən][lɪps] .

A	faint	breath	like	a	sigh	crept	between	the	cracked	and	swollen	lips	.
一个	头晕的	气息	喜欢	一个	叹	悄悄地爬	之间	这	裂纹	和	肿	嘴唇	.

一声微弱的叹息从干裂肿胀的嘴唇间渗出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

It	was	minutes	later	,
它	曾是	分钟	之后	,

几分钟后，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [grəupt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [spɪr] [tuː; tə] [leɪ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz]

as	he	instinctively	groped	for	his	friend's	spear	to	lay	across	his	chest	as
作为	他	本能地	摸索	为了	他的	朋友们	矛	到	躺	穿过	他的	胸部	作为

[hæd; həd] [ðoʊz] ['ʌðər] [er] [ðeɪ] [daɪd] ,

had	those	others	ere	they	died	,
有	那些	其他的	埃雷	他们	死亡	,

他本能地摸索着朋友的长矛，想把它横放在胸前，就像那些死去的人一样。

[ðæt] ['θɔrn] [keɪm] [tuː; tə]['riːəlaɪz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ][sʌn] .

that	Thorne	came	to	realize	he	could	not	see	the	sun	.
那	索恩	来了	到	意识到	他	可以	不是	看	这	太阳	.

索恩这才意识到自己看不到太阳。

[hɑːt] , ['dʌsti] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [dɑːnst] [ə'baʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
Hot , dusty radiations danced about over his head ,
热的 , 尘土飞扬 辐射 跳舞 关于 超过 他的 头 ,

热辣的尘埃辐射在他头顶上方跳跃闪烁。

[ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [moʊts] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [depθs] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['wiːkənd] ['vɪʒ(ə)n] ,
and glimmering motes hung in the shadowy depths beyond his weakened vision ,
和 微光 微粒 悬挂 在 这 阴暗的 深度 超过 他的 减弱 想象 ,
[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,
but somehow ,
但 不知何故 ,

在他昏暗的视线之外，幽暗深处悬挂着闪烁的尘埃，但不知为何，

['feɪntli] , [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɔːrn] - [aʊt] ['kɑːnʃəsnəs] .
faintly , the realization of shadow crept over his worn - out consciousness .
淡淡的 , 这 实现 的 阴影 悄悄地爬 超过 他的 磨损 - 出去 意识 .

阴影的意识隐隐约约地爬上了他疲惫的意识。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] ['sloʊli] ['groʊɪŋ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['foʊkəst]
With the realization came a slowly growing perception of light as he focused
和 这 实现 来了 一个 缓慢地 生长 洞察力 的 光 作为 他 专注
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ,
his eyes upon the tapering ,
他的 眼睛 之上 这 逐渐变细 ,

随着他的领悟，当他将目光聚焦在逐渐变细的物体上时，他对光线的感知也慢慢增强了。

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['mɑːnəlɪθ] ['luːmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
unbelievable mass of the gigantic monolith looming over him .
难以置信 大量的 的 这 巨大 巨石 迫在眉睫 超过 他 .

难以置信的庞大巨石正耸立在他上方。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][skaɪ] , [ə; eɪ] ['rægɪd] , ['broʊkən] ['taʊər] [ʌv; əv]
Three thousand feet it leaped into the Martian sky , a ragged , broken tower of
三 千 脚 它 跳跃 进入 这 火星人 天空 , 一个 破烂不堪 , 破碎的 塔 的
[greɪ] - [waɪt] [stoʊn] ,
grey - white stone ,
灰色的 - 白色的 石头 ,

它冲入火星天空三千英尺高，是一座破败不堪的灰白色石头塔楼。

['tɜːrətɪd] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] [dɪ'keɪ] , [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd][ænd; ənd] ['pɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd]
turreted with fantastic decay , eroded and pitted by the storms and
炮塔 和 极好的 衰变 , 侵蚀 和 凹坑 经过 这 暴风雨 和
[dʌst] [ʌv; əv] [twaɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
dust of twice ten thousand years .
灰尘 的 两次 十 千 年 .

炮塔破败不堪，饱经两万年风暴和尘埃的侵蚀，坑坑洼洼。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He turned his head .
他 转向 他的 头 .

他转过头去。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [luːmd] [ə'nʌðər] , ['oʊnli] ['slaɪtli] [les] ['mæsɪv] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] .
Beyond it loomed another , only slightly less massive , but far more eroded .
超过 它 迫近 其他 , 仅有的 轻微地 较少的 大量的 , 但 远的 更多的 侵蚀 .

在它更远处，耸立着另一座山峰，规模略小一些，但风化程度却严重得多。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l] ,
Here and there , standing in a rough semi - circle ,
这里 和 那里 , 常设 在 一个 粗糙的 半 - 圆圈 ,

这里那里，零星散布着一些东西，大致呈半圆形。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

废弃者(The Derelict)
第2/3页

['ʌðər] ['taʊərz] [riəd] [ðer; ðər]['broʊkən] ['hedz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bræsi] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
other towers reared their broken heads into the brassy bowl of the sky ,
其他 塔楼 饲养 他们的 破碎的 头部 进入 这 铜管乐器 碗 的 这 天空 ,

其他塔楼也向苍穹那铜碗般的天空伸出残破的塔尖。

[mɪr] ['ʃætərd] [hiːps] [ʌv; əv] ['dʌsti] ['rʌbl] .
mere shattered heaps of dusty rubble .
仅仅 破碎 堆积如山 的 尘土飞扬 瓦砾 .

只剩下一堆堆破碎的、布满灰尘的瓦砾。

['sloʊli] ['θɔrn] [sæt][ʌp] .
Slowly Thorne sat up .
缓慢地 索恩 卫星 向上 .

索恩缓缓坐了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌdld] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] ['mɑːnjumənt][ə'tɑːp][ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [paɪl]
He was huddled at the base of the tallest monument atop a sloping pile
[ʌv; əv]['broʊkən][sænd][ænd; ənd] [ʃɑːdz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [wɔːlz] .
of broken sand and shards drifting down from the decaying walls .
的 破碎的 沙 和 碎片 漂流 向下 从 这 腐烂的 墙壁 .

他蜷缩在最高纪念碑的底部，纪念碑位于一堆倾斜的碎沙和从残垣断壁上飘落的碎片之上。

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['pɪrz] [krept] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]
Beneath him long gray shadows of what had once been piers crept out into a
[loʊ] ,
low ,
低的 ,

在他下方，曾经是码头的长长的灰色影子缓缓延伸到低洼处。

[ɪk'stensɪv] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][sænd] , ['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [hiːpt] [maʊndz] ['dʒægɪd]
extensive basin of sand , broken here and there by heaped mounds jagged
[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] - ['greɪd] ['tɪmbər] .
with age - greyed timber .
和 年龄 - 灰色 木材 .

广阔的沙盆地，不时被堆积的沙丘打破，沙丘上布满了饱经风霜的灰色木材。

" [ʃɪps] !
" Ships !
" 船舶 !

“船！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][mɑːrz] , [ʃɪps] !
" By all the Krue of Mars , ships !
" 经过 全部 这 克鲁 的 火星 , 船舶 !

“以火星上所有克鲁人的名义，飞船们！”

" [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] .

"	He	dragged	himself	upright	.
"	他	拖拽	他自己	直立	.

他挣扎着站了起来。

[ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv][hoʊp] .

A	glance	behind	him	showed	him	the	futility	of	hope	.
一个	瞥一眼	在后面	他	显示	他	这	无用	的	希望	.

他回头一看，明白了希望的渺茫。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['edɪfɪs] [æt; ət] [huːz] [beɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][hæd; həd]['eɪdʒɪz] [sɪns]

The	tremendous	edifice	at	whose	base	he	had	fallen	had	ages	since
这	巨大的	大厦	在	谁	根据	他	有	倒下	有	年龄	自从

['krʌmbld] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self][ʌn'tɪl] ,

crumbled	within	itself	until	,
崩溃了	之内	本身	直到	,

他坠落的那座宏伟建筑，早已在漫长的岁月中自行崩塌，直至.....

[kə'læpsiŋ] ['ɪnwərd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fjuːzd]['ɪntuː][wʌn]['sɑːlɪd]['pɪlər] [ʌv; əv][wɔːrn]['meɪsənri][ænd; ənd]

collapsing	inward	,	it	had	fused	into	one	solid	pillar	of	worn	masonry	and
崩溃	向内	,	它	有	融合	进入	一	坚硬的	支柱	的	磨损	石工	和

['paʊdərd] [sænd] .

powdered	sand	.
粉末状	沙	.

它向内坍塌，融合成了一根由磨损的砖石和沙粉组成的坚固柱子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [les] [prɪ'zɜːrv] , [bʌt; bət] [rekt] , ['ʃætərd] , [dɪ'keɪɪŋ] [æz; əz]

The	others	were	even	less	preserved	,	but	wrecked	,	shattered	,	decaying	as
这	其他的	是	甚至	较少的	保存完好	,	但	损毁	,	破碎	,	腐烂的	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

其他的保存状况更差，已经残破不堪，破碎不堪，正在腐朽。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['hɔːri] ['tɜːrɪts] [ə; eɪ]['splendər][soʊ] [greɪt] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli]

there	remained	about	their	hoary	turrets	a	splendor	so	great	he	instinctively
那里	剩余	关于	他们的	苍老	炮塔	一个	辉煌	所以	伟大的	他	本能地

['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [fɔːrm] .

straightened	his	weary	form	.
拉直	他的	厌倦	形式	.

他们古老的塔楼周围仍然保留着一种宏伟的景象，他本能地挺直了疲惫的身躯。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [baɪ][mæn] ,

In	the	presence	of	so	magnificent	a	declaration	by	man	,
在	这	在场	的	所以	壮丽	一个	宣言	经过	男人	,

在人类如此宏伟的宣言面前，

[hiː; hi] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['dɪgnəti] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'jiːldɪŋ] [maɪt] .

he	took	on	a	new	dignity	worthy	of	their	unyielding	might	.
他	采取	在	一个	新的	尊严	值得	的	他们的	不屈	可能	.

他展现出一种与他们坚不可摧的力量相匹配的尊严。

[hɪr] , [ðen] , [leɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['sɪtədəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [gɔːn] [reɪs] , [ðə; ði]

Here	,	then	,	lay	one	of	those	ancient	citadels	of	a	long	-	gone	race	,	the
这里	,	然后	,	躺	一	的	那些	古老的	城堡	的	一个	长的	-	已消失	种族	,	这

['ænsestərz][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ,

ancestors	of	the	silent	,
祖先	的	这	沉默的	,

这里，静静地躺着一座早已消失的种族的古老堡垒，那是沉默者的祖先的居所。

['piːsf(ə)l] ['maːʃiənz][ʌv; əv] [tə'deɪ] .

peaceful	Martians	of	today	.
和平	火星人	的	今天	.

如今爱好和平的火星人。

[ə; eɪ] ['tiːmɪŋ] [mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

A	teeming	metropolis	of	the	North	,
一个	繁盛	都会	的	这	北	,

北方一座熙熙攘攘的大都市，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪɪŋ] ['siːz] [huːz]

it	had	shrunk	and	perished	with	the	death	of	the	drying	seas	whose
它	有	缩小	和	遇难	和	这	死亡	的	这	烘干	海域	谁

[ˌdɪsə'pɪrəns] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] ['ruːɪnd] [ðə; ði][wʌns] - [griːn] ['plænɪt] ,

disappearance	had	all	but	ruined	the	once	-	green	planet	,
消失	有	全部	但	毁坏	这	一次	-	绿色的	行星	,

随着干涸的海洋的消亡，它也随之萎缩消亡，海洋的消失几乎彻底摧毁了这颗曾经绿意盎然的星球。

['liːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [sændz][ɪts][dʒaɪ'gæntɪk][boʊnz][ɪn] ['grɪzli] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns]

leaving	up	the	blowing	sands	its	gigantic	bones	in	grisly	memory	of	what	once
离开	向上	这	吹	沙子	它是	巨大	骨头	在	可怕的	记忆	的	什么	一次

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

扬起的沙尘中，巨大的骨骼静静地伫立着，令人毛骨悚然地诉说着它曾经的辉煌。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['empti] ['mɔnəuliθs] ,

And	here	,	among	these	empty	monoliths	,
和	这里	,	之中	这些	空的	巨石	,

而在这里，在这些空荡荡的巨石之间，

['θɔrn] [nuː] [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪsmənz] [treɪl] .

Thorne	knew	at	last	he	had	come	to	the	end	of	the	spaceman's	trail	.
索恩	知道	在	最后的	他	有	来	到	这	结尾	的	这	宇航员的	踪迹	.

索恩终于知道，他已经追踪到了宇航员的踪迹的尽头。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

He	would	go	no	farther	.
他	会	去	不	更远	.

他不会再往前走了。

[wel] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'welkəm] .

Well	,	for	such	as	he	it	should	not	be	unwelcome	.
出色地	,	为了	这样的	作为	他	它	应该	不是	是	不受欢迎	.

对于他这样的人来说，这应该不是什么不受欢迎的事。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊdəri] [wɔːl][ænd; ənd] ['wiːkli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	took	his	hand	from	the	powdery	wall	and	weakly	shook	his	head	.
他	采取	他的	手	从	这	粉状	墙	和	弱	摇晃	他的	头	.

他把手从沾满粉末的墙上移开，无力地摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['bɪznəs] , [ðɪs] ['daɪɪŋ] .

It	was	a	tedious	business	,	this	dying	.
它	曾是	一个	乏味	商业	,	这	垂死	.

死亡是一件令人厌烦的事。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp][hiː; hi]

What	it	was	that	drew	him	out	of	the	shadow	and	down	the	slope	he
什么	它	曾是	那	画	他	出去	的	这	阴影	和	向下	这	坡	他

['nevər] [nuː] .

never	knew	.
绝不	知道	.

他始终不知道是什么将他从阴影中拉出来，沿着山坡向下走去。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nʌm] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði][læst] ,

Perhaps	it	was	the	numb	indifference	of	despair	,	perhaps	only	the	last	,
也许	它	曾是	这	麻木的	漠不关心	的	绝望	,	也许	仅有的	这	最后的	,

或许是绝望带来的麻木冷漠，或许只是最后的.....

['moʊmənteri] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn]

momentary	flicker	of	that	indomitable	curiosity	which	had	drawn	the	Earthman
瞬间	闪烁	的	那	不屈不挠	好奇心	哪个	有	绘制	这	地球人

[əd'ventʃə] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [naʊ] [fliŋz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] - ['jɪrz] [waɪd]['oʊvər][ðə; ði]['soʊlər]

adventuring	across	the	world	and	now	flings	it	light	-	years	wide	over	the	Solar
冒险	穿过	这	世界	和	现在	投掷	它	光	-	年	宽的	超过	这	太阳的

['sɪstəm] .

System	.
系统	.

那股驱使地球人环游世界、永不屈服的好奇心，如今已瞬间迸发，并扩展到太阳系的各个角落。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] , [ˌnevərðə'les] ,

It	served	,	nevertheless	,
它	服务	,	尽管如此	,

然而，它确实发挥了作用。

[tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['wɪrəli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['taʊər] ['ɪntuː]

to	draw	him	wearily	down	from	the	rubble	beneath	the	gigantic	tower	into
到	画	他	疲劳	向下	从	这	瓦砾	下面	这	巨大	塔	进入

[ðə; ði] [loʊ] ['beɪs(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [taɪt] ['hɑːrbər][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] - [gɔːn] ['sɪti] [ʌv; əv]

the	low	basin	which	had	been	the	tight	harbor	of	this	long	-	gone	city	of
这	低的	盆地	哪个	有	到过	这	紧的	港口	的	这	长的	-	已消失	城市	的

[mɑːrz] .

Mars	.
火星	.

将他从巨塔下的废墟中缓缓拉到低洼的盆地里，那里曾是这座早已消失的火星城市的狭窄港口。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] ['trʌdʒd] ['ɑːnwərd] ,

Automatically	he	trudged	onward	,
自动地	他	艰难跋涉	向前	,

他机械地继续向前走去，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['prez(ə)ntli] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [maʊndz] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrbər] [flɔːr] .

to	bring	up	presently	before	one	of	the	low	mounds	dotting	the	harbor	floor	.
到	带来	向上	目前	前	一	的	这	低的	土堆	点缀	这	港口	地面	.

立即将其带到港口底部散布的低矮土堆之一前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [hiː; hi] [nuː] .

It	had	been	a	ship	,	he	knew	.
它	有	到过	一个	船	,	他	知道	.

他知道，那曾经是一艘船。

[wʌt] [fər'gɑːtn] [wʊd] [meɪd] [ʌp] [ɪts] ['məʊldərɪŋ] [boʊnz] [tuː; tə][ˌaʊt'læst][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [stoʊn]

What	forgotten	wood	made	up	its	mouldering	bones	to	outlast	the	crumbling	stone
什么	被遗忘的	木头	制成	向上	它是	模压	骨头	到	坚持到最后	这	摇摇欲坠	石头

[ʌv; əv][ɪts] [hoʊm][pɔːrt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

of	its	home	port	he	did	not	know	,
的	它是	家	港口	他	做过	不是	知道	,

他不知道，究竟是什么样的被遗忘的木头构成了它腐朽的骨架，才能比它母港那摇摇欲坠的石头保存得更久。

[nɔːr] ['greɪtli] [ker] .

nor	greatly	care	.
也不	非常	关心	.

也不太在意。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [greɪt] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn][mɑːrz] [fər'gɑːtn] [lɔːŋ]

There	had	been	so	many	great	and	wonderful	things	on	Mars	forgotten	long
那里	有	到过	所以	许多	伟大的	和	精彩的	事物	在	火星	被遗忘的	长的

[sɪns] [baɪ][ðə; ði][sæd] ,

since	by	the	sad	,
自从	经过	这	伤心	,

火星上曾经有许多伟大而美好的事物，但早已被悲伤的人们遗忘了。

['wɪstf(ə)l] ['remnənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['piːpəlz] .

wistful	remnants	of	her	dying	peoples	.
怅惘	残余物	的	她	垂死	人民	.

那是她垂死民族令人伤感的遗迹。

[liːn] , ['broʊkən][rɪbz] [θrʌst] ['ʌpwərd] ['ruːdli] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən][sændz] ,

Lean	,	broken	ribs	thrust	upward	rudely	through	the	golden	sands	,
倾斜	,	破碎的	肋骨	推力	向上	粗鲁地	通过	这	金的	沙子	,

瘦削的、断裂的肋骨粗暴地从金色的沙滩上直挺挺地伸出来。

['wʊd(ə)n] - [pegd] [plæŋks] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [fər'lɔːrnli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['splɪntəd] [ʃɑːfts] .

wooden	-	pegged	planks	still	clinging	forlornly	to	their	splintered	shafts	.
木制的	-	钉住	木板	仍然	依恋	凄凉地	到	他们的	破碎的	轴	.

木钉固定的木板仍然孤零零地挂在断裂的木杆上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['met(ə)l] , [tuː] . . . ['kɑːpər] , [brɑːnz] , ['aɪərn][boʊlts] , [ænd; ənd]['sɪlvər] [trɪm] [ɑːn]

There	had	been	metal	,	too	.	.	.	copper	,	bronze	,	iron	bolts	,	and	silver	trim	on
那里	有	到过	金属	,	也	.	.	.	铜	,	青铜	,	铁	螺栓	,	和	银	修剪	在

[ðə; ði] [puːp] .

the	poop	.
这	船尾	.

上面还有金属……铜、青铜、铁螺栓和银饰边。

[ɔːl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [luːtid] [baɪ][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['dezərt] [traɪbz] [huː] ['wɔndəd]

All	had	long	since	been	looted	by	the	wandering	desert	tribes	who	wandered
全部	有	长的	自从	到过	被洗劫一空	经过	这	漫游	沙漠	部落	WHO	漫步

['fɜːrtɪvli] [θruː] [ðiːz] [trə'mendəs] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fər'gɑːtn] [pæst] .

furtively	through	these	tremendous	monuments	of	their	forgotten	past	.
偷偷摸摸	通过	这些	巨大的	纪念碑	的	他们的	被遗忘的	过去的	.

这些遗迹早已被游荡在沙漠中的部落洗劫一空，这些部落偷偷摸摸地穿过他们被遗忘的过去留下的巨大遗迹。

[frʌm; frəm] [maʊnd] [tuː; tə] [maʊnd] ['θɔrn] ['trʌdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [ɪn'dɪfrəns] .

From	mound	to	mound	Thorne	trudged	with	a	weary	indifference	.
从	冢	到	冢	索恩	艰难跋涉	和	一个	厌倦	漠不关心	.

索恩拖着疲惫的身躯，漠然地从一个土堆走到另一个土堆。

[æz; əz] [wel] [tuː; tə][daɪ] [ðʌs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [feɪs] [ʌp][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

As	well	to	die	thus	on	his	feet	as	face	up	in	the	sun	.
作为	出色地	到	死	因此	在	他的	脚	作为	脸	向上	在	这	太阳	.

就这样站着死去，脸朝上沐浴着阳光。

[fɔːr; fər][daɪ][hiː; hi][mʌst; məst] .

For	die	he	must	.
为了	死	他	必须	.

他必死无疑。

['wɔːtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,

Water	there	was	none	,
水	那里	曾是	没有任何	,

那里没有水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ˌvedʒə'teɪʃn] [æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [loʊ] [deθ] - [bʊʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] ['ægəni] ['berid]
and 和 **the** 这 **only** 仅有的 **vegetation** 植被 **an** 一个 **occasional** 偶然 **low** 低的 **death** 死亡 **-** - **bush** 衬套 **with** 和 **utter** 说出 **agony** 痛苦 **buried** 埋葬
[ɪn][ɪts] [flæt] , ['leprəs] [liːf] - [pædz] .
in 在 **its** **flat** 它是平坦的 **,** , **leprous** 麻风病 **leaf** 叶子 **-** - **pads** 垫子 **.** .

唯一的植被是偶尔出现的低矮的死亡灌木，它扁平的、布满麻风病的叶片中埋藏着极度的痛苦。

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['tæŋ] [spreɪz] ['glitəd] ['sævɪdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A 一个 **cluster** 簇 **of** 的 **brilliant** 杰出的 **t'ang** 唐 **sprays** 喷雾 **glittered** 闪闪发光 **savagely** 野蛮地 **in** 在 **the** 这 **shady** 阴凉 **lee** 李 **of** 的 **a** 一个
['ʃætərd] [rek] ,
shattered 破碎 **wreck** 破坏 **,** ,

一簇簇耀眼的唐焰在残骸阴凉的背风处闪烁着野性的光芒。

[ænd; ənd] ['θɔrn] ['ʃʌdəd] .
and 和 **Thorne** 索恩 **shuddered** 颤抖 **.** .

索恩打了个寒颤。

[hɪr] , [tuː] , [deθ] [krept] [ɪn][weɪt] , [ə; eɪ] [deθ] [ɔːl'redi] ['fɑːsənd] [fæŋ] - [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːd(ə)n] ,
Here 这里 **,** , **too** 也 **,** , **death** 死亡 **crept** 悄悄地爬 **in** 在 **wait** 等待 **,** , **a** 一个 **death** 死亡 **already** 已经 **fastened** 系紧 **fang** 方 **-** - **deep** 深的 **in** 在 **his** 他的 **sodden** 烂 **,** ,

在这里，死神也悄然逼近，死神早已像利齿般深深地刺入他湿透的灵魂深处。

[peɪn] - [ræk] ['bɑːdi][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['dɪndʒi] - ['tæŋ] - ['hɛlz] .
pain 疼痛 **-** - **wracked** 饱受摧残 **body** 身体 **from** 从 **a** 一个 **score** 分数 **of** 的 **dingy** 昏暗的 **Vulhan** - **t'ang** 唐 **-** - **hells** 地狱 **.** .

饱受折磨的身体来自数十个肮脏的伏尔汉地狱。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːdz] ?
But 但 **what** 什么 **odds** 赔率 **?** ?

但胜算有多大?

[ðə; ði] [deθ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɑːrk][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [fruːts] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,
The 这 **death** 死亡 **from** 从 **those** 那些 **dark** 黑暗的 **and** 和 **crimson** 赤红 **fruits** 水果 **was** 曾是 **quick** 快的 **and** 和 **terrible** 糟糕的 **,** ,
[pər'hæps] ,
perhaps 也许 **,** ,

那些深红色果实造成的死亡或许来得迅速而可怕。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪt] [ɔːl'redi] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
but 但 **only** 仅有的 **quicker** 更快 **than** 比 **the** 这 **fate** 命运 **already** 已经 **lying** 说谎 **in** 在 **his** 他的 **veins** 静脉 **.** .

但只是比他血管里早已注定的命运来得快而已。

[let] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən][end] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['eɪmləs] ['wɑːndərɪŋ] .
Let 让 **there** 那里 **be** 是 **an** 一个 **end** 结尾 **,** , **even** 甚至 **to** 到 **this** 这 **aimless** 漫无目的 **wandering** 漫游 **.** .

愿这漫无目的的漂泊有个终结。

['sloʊli] ['θɔrn] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] .
Slowly 缓慢地 **Thorne** 索恩 **walked** 步行 **up** 向上 **to** 到 **the** 这 **bush** 衬套 **.** .

索恩缓缓走向灌木丛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ,
There 那里 **were** 是 **many** 许多 **,** ,

有很多，

['groʊɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [lʌg'ʒʊriəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dʌst] - [wɔːrn] [flæŋks] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌgli] [rek] [hæf] -

growing	in	strange	luxuriance	along	the	dust	-	worn	flanks	of	an	ugly	wreck	half	-
生长	在	奇怪的	奢华	沿着	这	灰尘	-	磨损	侧翼	的	一个	丑陋的	破坏	一半	-

['berid] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

buried	in	the	sand	.
埋葬	在	这	沙	.

在半埋在沙子里的丑陋残骸被尘土侵蚀的侧面，生长着一种奇异的茂盛植物。

['ʌðər] [reks] ['flæŋkt] [ˌaɪ 'tiː] , [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [liːn] , ['wɪkɪd] ['skelitnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

Other	wrecks	flanked	it	,	three	of	them	,	lean	,	wicked	skeletons	of	ancient
其他	残骸	侧翼	它	,	三	的	他们	,	倾斜	,	邪恶	骷髅	的	古老的

['mɑːrʃ(ə)n] ['faɪtɪŋ] [ʃɪps] ,

Martian	fighting	ships	,
火星人	斗争	船舶	,

它两侧还有其他残骸，其中三艘是古代火星战舰瘦削而邪恶的骨架。

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['broʊkən] [praʊ] [jet] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪtərz] ['bʌldʒɪŋ] [saɪd] .

one	with	her	broken	prow	yet	buried	in	the	freighter's	bulging	side	.
一	和	她	破碎的	船首	然而	埋葬	在	这	货轮的	凸起	边	.

其中一艘船的船头已经断裂，但仍埋在货轮鼓胀的船体侧面。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [plæŋk] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['paʊdərd] [dʌst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

He	touched	the	nearest	plank	and	it	drifted	into	powdered	dust	beneath	his
他	感动	这	最近的	板	和	它	漂移	进入	粉末状	灰尘	下面	他的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

他触碰了最近的一块木板，木板便在他指尖化作了粉末状的尘埃。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] .

leaving	a	round	hole	in	the	grey	wall	.
离开	一个	圆形的	洞	在	这	灰色的	墙	.

在灰色的墙上留下一个圆洞。

[ə'gen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

Again	he	put	his	hand	through	the	ship's	side	.
再次	他	放	他的	手	通过	这	船的	边	.

他又一次把手伸进了船舷。

[ə'nʌðər] [hoʊl] [wʌz; wəz] [pʌft] [aʊt] [æz; əz] ['kliːnli] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪs] - [reɪ] .

Another	hole	was	puffed	out	as	cleanly	as	by	a	dis	-	ray	.
其他	洞	曾是	膨胀的	出去	作为	干净利落	作为	经过	一个	迪斯	-	射线	.

另一个洞像闪电一样干净利落地爆开。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [stɜːrd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

Curiosity	stirred	in	him	once	more	.
好奇心	搅拌	在	他	一次	更多的	.

他的好奇心再次被激发起来。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] , [hiː; hi] [broʊk] ['oʊpən] [ðə; ði] [reks] [saɪd] ,

Picking	up	a	stone	,	he	broke	open	the	wreck's	side	,
挑选	向上	一个	石头	,	他	打破	打开	这	残骸	边	,

他捡起一块石头，砸开了沉船的一侧。

[brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [flæŋk] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['saʊndləs] [kræʃ] [ʌv; əv] ['paʊdərɪŋ] ['tɪmbɚz]

bring	down	the	entire	flank	in	an	almost	soundless	crash	of	powdering	timbers
带来	向下	这	全部的	侧翼	在	一个	几乎	无声	碰撞	的	粉末	木材

[ænd; ənd] [di'zɔlviŋ] [deks] .

and	dissolving	decks	.
和	溶解	甲板	.

整个侧翼在几乎无声的轰鸣声中坍塌，木材化为粉末，甲板崩塌。

[ðə; ði][hoʊld] ,
The hold ,
这 抓住 ,

握住，

[pɪrst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði][ræm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈwɔːrʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd]
pierced upon the farther side by the ram of the dead warship which had
穿孔 之上 这 更远 边 经过 这 内存 的 这 死的 军舰 哪个 有
[ʌnˈdaʊtɪdli] [sʌŋk] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
undoubtedly sunk the two of them ,
无疑 沉没 这 二 的 他们 ,

被那艘沉没的战舰的撞角从另一侧刺穿，毫无疑问，正是那艘战舰击沉了他们两人。

[leɪ] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [bɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrægɪd] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən][stɜːrn]
lay open to the sunlight , barred by the ragged shadows of the broken stern
躺 打开 到 这 阳光 , 禁止 经过 这 破烂不堪 阴影 的 这 破碎的 船尾
[wɜːrks] .
works .
作品 .

暴露在阳光下，却被残破的船尾结构投下的斑驳阴影所遮蔽。

" [ˈdʒɑːrz] , " [ˈmʌtəd] [ˈθɔrn] .
" Jars , " muttered Thorne .
" 罐子 , " 低声说道 索恩 .

"罐子，"索恩低声说道。

[ðə; ði][hoʊld][hæd; həd] [bɪn] [pækt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][fæt] ,
The hold had been packed to the deck with fat ,
这 抓住 有 到过 包装 到 这 甲板 和 胖的 ,

货舱里塞满了油脂，一直堆到甲板那么高。

[jet] [nɑːt] [ʌnˈgreɪsfəl] [kleɪ] [ˈdʒɑːrz] [eɪt] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [θriː] [waɪd] .
yet not ungraceful clay jars eight feet high and three wide .
然而 不是 不优雅的 黏土 罐子 八 脚 高的 和 三 宽的 .

然而，这些并不笨拙的陶罐高八英尺，宽三英尺。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
He lurched through the opening he had made .
他 踉跄了一下 通过 这 开幕 他 有 制成 .

他踉跄着从自己挖出的缺口钻了进去。

" [ˈæli][ˈbɑːbɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrti] [θiːvz] , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .
" Ali Baba and the Forty Thieves , " he mumbled .
" 阿里 巴巴 和 这 四十 窃贼 , " 他 喃喃自语 .

"阿里巴巴和四十大盗，"他喃喃自语道。

[ˈmæksfiːld] [ˈpærɪʃ] [ˈdʒɑːrz] , [ˌɔːriˈent(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][held][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
Maxfield Parrish jars , Oriental and sinister enough to have held a pair of
马克斯菲尔德 教区 罐子 , 东方 和 险恶 足够的 到 有 握住 一个 一对 的
[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrɑːbər] [bænd] .
the ancient robber band .
这 古老的 强盗 乐队 .

马克斯菲尔德·帕里什罐子，东方风格，阴森诡异，仿佛曾关押过一对古代强盗团伙。

[hiː; hi] [ˈpætɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [wiːk] [ðoʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði][dʒɑːr] [dɪˈzɑːlvd] [ˈɪntuː]
He patted one , and weak though the blow was , the jar dissolved into
他 轻拍 一 , 和 虚弱的 尽管 这 吹 曾是 , 这 罐 溶解 进入
[ˈdrɪftɪŋ] [mɪst] .
drifting mist .
漂流 薄雾 .

他轻轻拍了一下，虽然力道很弱，但罐子还是化作了飘渺的雾气。

['θɔrn] [stɛərd] .
Thorne **stared** **.**
索恩 凝视 .

索恩愣住了。

[prə'zɜ˞:vɪŋ, prɪ'zɜ˞:vɪŋ, priː'zɜ˞:vɪŋ][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [dʒɑ:r] ,
Preserving **the** **graceful** **shape** **of** **the** **vanished** **jar** **,**
保存 这 优美 形状 的 这 消失了 罐 ,

保留已消失罐子的优美形状，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɑːk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['goʊldən]['æmbər] ['sʌbstəns] [stʊd] ['twɪŋklɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪts]
a **beautiful** **block** **of** **some** **golden** **amber** **substance** **stood** **twinkling** **among** **its**
一个 美丽的 堵塞 的 一些 金的 琥珀色 物质 站立 闪烁 之中 它是
['fɛloʊz] .
fellows **.**
伙伴们 .

一块美丽的金色琥珀状物质在周围的物体中闪闪发光。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ə'nʌðər] [dʒɑ:r] .
He **pounded** **another** **jar** **.**
他 猛击 其他 罐 .

他又敲碎了一个罐子。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['ʃʌdəd] ['ɪntuː] ['mɪsti] [dʌst] , ['liːvɪŋ] [ɪts] ['petrɪfaɪd] ['kɑːntents] ,
It **,** **too** **,** **shuddered** **into** **misty** **dust** **,** **leaving** **its** **petrified** **contents** **,**
它 , 也 , 颤抖 进入 蒙蒙 灰尘 , 离开 它是 石化 内容 ,

它也颤抖着化作一片雾状尘埃，只留下其中凝固的物质。

['bleɪzɪŋ] [laɪk] ['tɔːni] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][sʌn] .
blazing **like** **tawny** **fire** **in** **the** **Martian** **sun** **.**
炽烈 喜欢 黄褐色 火 在 这 火星人 太阳 .

像火星太阳下燃烧的黄褐色火焰。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] ['θɔrn] [went] , [poʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] .
Down **the** **long** **row** **Thorne** **went** **,** **poking** **and** **kicking** **.**
向下 这 长的 排 索恩 去 , 戳 和 踢 .

索恩沿着长长的队伍走下去，又是戳又是踢。

[dʒɑːr]['æftər][dʒɑːr] [dɪ'zɑːlvd] ,
Jar **after** **jar** **dissolved** **,**
罐 后 罐 溶解 ,

一罐接一罐地溶解了，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [stæk] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['æmbər] [blɑːks] [ʃeɪpt] [wɪð; wɪθ][ɪn'hjuːmən]
leaving **a** **shimmering** **stack** **of** **solid** **amber** **blocks** **shaped** **with** **inhuman**
离开 一个 闪闪发光 堆 的 坚硬的 琥珀色 积木 形状 和 不人道
[pər'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['kaʊntləs] [fər'gɑːtn] ['sentʃəriz]
perfection **to** **the** **mound** **of** **the** **clay** **in** **which** **for** **countless** **forgotten** **centuries**
完美 到 这 冢 的 这 黏土 在 哪个 为了 无数 被遗忘的 几个世纪
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['petrɪfaɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] .
they **had** **been** **petrifying** **beneath** **the** **dying** **seas** **and** **deserts** **.**
他们 有 到过 石化 下面 这 垂死 海域 和 沙漠 .

留下一堆闪闪发光的琥珀块，形状完美得非人所能及，堆积在黏土堆上。在无数个被遗忘的世纪里，它们一直在垂死的海洋和沙漠下石化。

[ɪn'kredəbli] [hɑːrd][ænd; ənd] ['smuːðər] [ðæn; ðən] [glæs] , [ðer; ðər] [sliːk] [flæŋks] [rɪpt] [ænd; ənd]
Incredibly **hard** **and** **smoother** **than** **glass** **,** **their** **sleek** **flanks** **ripped** **and**
难以置信 难的 和 更平滑 比 玻璃 , 他们的 光滑 侧翼 撕裂 和
[gliːmd] ,
gleamed **,**
闪闪发光 ,

它们坚硬无比，比玻璃还要光滑，光滑的侧面布满裂纹，闪闪发光。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði][baːz][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['slæntɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [rɔtid] [dek] .

shimmering	**in**	**the**	**bars**	**of**	**sunlight**	**slanting**	**down**	**through**	**the**	**rotted**	**deck**	**.**
闪闪发光	在	这	酒吧	的	阳光	斜	向下	通过	这	腐烂的	甲板	.

在透过腐朽甲板斜射下来的阳光中闪闪发光。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [ber] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

But	**other**	**than**	**these**	**,**	**the**	**ship**	**lay**	**bare**	**and**	**lifeless**	**.**
但	其他	比	这些	,	这	船	躺	裸	和	无生命	.

除了这些，这艘船空空荡荡，毫无生气。

" ['froʊz(ə)n][ɔɪl] , " ['mʌmbld] ['θɔrn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][læst] .

"	**Frozen**	**oil**	**,**	**"**	**mumbled**	**Thorne**	**,**	**turning**	**away**	**at**	**last**	**.**
"	冷冻	油	,	"	喃喃自语	索恩	,	转弯	离开	在	最后的	.

"冻油，"索恩咕哝着，最后转过身去。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][melt][ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [stʌf] ,

Even	**had**	**he**	**been**	**able**	**to**	**melt**	**and**	**eat**	**the**	**stuff**	**,**
甚至	有	他	到过	有能力的	到	熔化	和	吃	这	东西	,

即使他能够融化并吃掉那东西，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

the	**thought**	**of**	**prolonging**	**life**	**had**	**become**	**insupportable**	**.**
这	想法	的	延长	生活	有	变得	站不住脚的	.

延长生命的想法变得令人无法忍受。

['wiːkli] [hiː; hi] ['stʌmbld] [tɔːrd] [ðə; ði]['broʊkən][wɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ɪn][tuː; tə]['entər] .

Weakly	**he**	**stumbled**	**toward**	**the**	**broken**	**wall**	**he**	**had**	**pushed**	**in**	**to**	**enter**	**.**
弱	他	踉跄	朝向	这	破碎的	墙	他	有	推动	在	到	进入	.

他踉跄着，无力地走向他为了进入而推开的那堵破墙。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][bɪ'jɑːnd] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

Here	**there**	**was**	**naught**	**for**	**him**	**,**	**but**	**beyond**	**,**	**in**	**the**	**shadows**	**,**
这里	那里	曾是	零	为了	他	,	但	超过	,	在	这	阴影	,

这里对他来说一无所有，但在更远的地方，在阴影中，

[leɪ] [ðə; ði] ['dedli] ['tæŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['beriz] .

lay	**the**	**deadly**	**t'ang**	**and**	**its**	**berries**	**.**
躺	这	致命	唐	和	它是	浆果	.

埋葬致命的唐及其浆果。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðɪs] ['gæstli] ['ɑːdəsi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][end][ˌaɪ 'tiː]

it	**had**	**begun**	**this**	**ghastly**	**Odyssey**	**and**	**it**	**was**	**fitting**	**it**	**should**	**end**	**it**
它	有	开始	这	阴森	奥德赛	和	它	曾是	配件	它	应该	结尾	它

[ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['endɪd] .

in	**the**	**only**	**way**	**it**	**could**	**be**	**ended**	**.**
在	这	仅有的	方式	它	可以	是	结束	.

它开启了这场可怕的奥德赛，也理应以唯一可能的方式结束它。

[hiː; hi] [grəupt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spɪr] .

He	**groped**	**in**	**the**	**shadows**	**for**	**his**	**spear**	**.**
他	摸索	在	这	阴影	为了	他的	矛	.

他在阴影中摸索着寻找他的长矛。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][plæŋk]['ɪntuː] ['drɪftɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] , ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

Lifting	**it**	**,**	**he**	**thrust**	**a**	**plank**	**into**	**drifting**	**dissolution**	**,**	**clearing**	**a**	**way**	**out**	**.**
举重	它	,	他	推力	一个	板	进入	漂流	溶解	,	清理	一个	方式	出去	.

他举起木板，将其插入漂浮的碎片中，开辟出一条出路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] .

For	a	moment	,	staring	at	the	sunlight	beyond	the	opening	,	he	did	not	see	.
为了	一个	片刻	,	凝视	在	这	阳光	超过	这	开幕	,	他	做过	不是	看	.

他凝视着窗外的阳光，一时之间什么也看不见了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sægd] [ɪn]

Then	his	eyes	were	drawn	to	the	blade	of	his	spear	as	it	sagged	in
然后	他的	眼睛	是	绘制	到	这	刀刃	的	他的	矛	作为	它	下垂	在

[hɪz; ɪz][læks][græsp] ,

his	lax	grasp	,
他的	松散	抓牢	,

然后，他的目光被手中松弛下垂的长矛矛刃吸引住了。

[fɔːr; fər] , ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌoʊvər'kæst] , [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

for	,	resting	on	the	sand	within	the	ship's	overcast	,	it	gleamed	with	a
为了	,	休息	在	这	沙	之内	这	船的	灰蒙蒙	,	它	闪闪发光	和	一个

[streɪndʒ] ['reɪdiəns] .

strange	radiance	.
奇怪的	辐射	.

因为，它静静地躺在船舱阴霾下的沙滩上，闪耀着奇异的光芒。

[waɪt] ['faɪər] [bleizd] [ˌɪntər'mɪtəntli] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [waɪd] , ['pɑːlɪʃt] [bleɪd] .

White	fire	blazed	intermittently	along	its	wide	,	polished	blade	.
白色的	火	燃烧的	间歇性地	沿着	它是	宽的	,	抛光	刀刃	.

白色火焰不时沿着它宽阔光滑的刀刃燃烧起来。

['θɔrn] [fraund] .

Thorne	frowned	.
索恩	皱眉	.

索恩皱起了眉头。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bleɪd] .

He	lifted	the	blade	.
他	抬起	这	刀刃	.

他举起了刀。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðə; ði] [laɪt] ['dænsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spɪr] [bɪ'keɪm] [waɪt] - [hɑːt] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

In	the	sunlight	the	light	dancing	on	his	spear	became	white	-	hot	,	intolerable	.
在	这	阳光	这	光	跳舞	在	他的	矛	成为	白色的	-	热的	,	无法容忍	.

阳光照射下，他长矛上的光芒变得灼热刺眼，令人难以忍受。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wer] [ə; eɪ]['broʊkən][bɪt][ʌv; əv] [dek] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]

He	thrust	it	back	into	the	shadows	where	a	broken	bit	of	deck	overhung	the
他	推力	它	后退	进入	这	阴影	在哪里	一个	破碎的	少量	的	甲板	悬垂	这

['ruːɪnd] [hoʊld] .

ruined	hold	.
毁坏	抓住	.

他把它推回阴影里，那里一块破损的甲板悬在残破的船舱上方。

[ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv][koʊld] , [bluː] - [waɪt] [laɪt] ['blæstɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hæmərd] [stiːl] ,

A	shattering	blaze	of	cold	,	blue	-	white	light	blasted	along	the	hammered	steel	,
一个	破碎	火焰	的	寒冷的	,	蓝色的	-	白色的	光	炸毁	沿着	这	锤击	钢	,

一道刺目的冰冷蓝白色光芒沿着锤打过的钢铁迸发而出，

['kæstɪŋ] [ɪts] ['ɪri] ['reɪdiəns] [ə'pɑːn] [θɔːrnz] ['bɪrdɪd] , ['dʌsti] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [dæns] [ʌv; əv] [laɪt]

casting	its	eery	radiance	upon	Thorne's	bearded	,	dusty	face	in	a	wild	dance	of	light
铸件	它是	森森	辐射	之上	索恩的	留着胡子的	,	尘土飞扬	脸	在	一个	荒野	舞蹈	的	光

[ænd; ənd][dɑːrk] .

and	dark	.
和	黑暗的	.

在光与暗的狂野舞蹈中，它诡异的光芒投射在索恩满是胡须和灰尘的脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] ['mædli][ɪn][hɪz; ɪz][mæd] , ['sterɪŋ] [aɪz] .

It	gleamed	madly	in	his	mad	,	staring	eyes	.
它	闪闪发光	疯狂地	在	他的	疯狂的	,	凝视	眼睛	.

它在他疯狂、凝视的双眼中疯狂地闪烁着光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [laɪk] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] ,

It	shook	like	flame	in	his	trembling	hands	,
它	摇晃	喜欢	火焰	在	他的	发抖	双手	,

它像火焰一样在他颤抖的手中摇曳。

[ðen] [fel] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [sændz][æz; əz][ðə; ði] ['wepən] [sægd]

then	fell	like	a	shooting	star	upon	the	dusty	sands	as	the	weapon	sagged
然后	跌倒	喜欢	一个	射击	星星	之上	这	尘土飞扬	沙子	作为	这	武器	下垂

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'læksɪŋ] [grɪp] .

from	his	relaxing	grip	.
从	他的	放松	紧握	.

然后，随着武器从他放松的手中滑落，它像流星一样坠落在尘土飞扬的沙地上。

['sloʊli] ['θɔrn] ['pɪvətɪd] ,

Slowly	Thorne	pivoted	,
缓慢地	索恩	枢轴	,

索恩缓缓转身，

[hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [ɔːd] [ə'meɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv]['æmbər]

his	wild	eyes	fixed	in	awed	amaze	upon	the	rows	and	heaps	of	amber
他的	荒野	眼睛	固定的	在	敬畏	惊奇	之上	这	行	和	堆积如山	的	琥珀色

['dʒɑːrz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] ['lʌstər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [hiː; hi]

jars	lying	in	such	glowing	luster	among	the	fallen	wreckage	of	the	deck	he
罐子	说谎	在	这样的	发光	光泽	之中	这	倒下	残骸	的	这	甲板	他

[hæd; həd] ['ʃætərd] .

had	shattered	.
有	破碎	.

他那双充满敬畏和惊奇的眼睛凝视着一排排、一堆堆闪着光芒的琥珀罐，它们散落在被他打碎的甲板残骸之中。

['sʌnlaɪt] [ræn][ænd; ənd] [dɑːnst] ['mɑːkɪŋli] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [smuːð] [flæŋks] ,

Sunlight	ran	and	danced	mockingly	along	their	smooth	flanks	,
阳光	跑	和	跳舞	嘲讽地	沿着	他们的	光滑的	侧翼	,

阳光在它们光滑的侧身上跳跃、嬉戏，仿佛在嘲弄它们。

['spɑːkld] [ænd; ənd] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [gloʊ] [ə'pɑːn] [kɜːrv] [ænd; ənd] ['haɪlaɪt] .

sparkled	and	blazed	with	a	fierce	glow	upon	curve	and	highlight	.
闪闪发光	和	燃烧的	和	一个	凶猛的	辉光	之上	曲线	和	强调	.

在曲线和高光处闪耀着耀眼的光芒。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːlən] [spɪr] , ['bleɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

He	dropped	his	eyes	to	the	fallen	spear	,	blazing	like	a	meteor	in	the	dusk	,
他	掉落	他的	眼睛	到	这	倒下	矛	,	炽烈	喜欢	一个	流星	在	这	黄昏	,

他垂下目光，看向那支掉落在地上的长矛，它在黄昏中像流星般闪耀。

[hæf] - ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ðen] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæbjələs] [welθ] ['laɪɪŋ]

half	-	buried	in	the	sand	,	then	lifted	them	again	to	the	fabulous	wealth	lying
一半	-	埋葬	在	这	沙	,	然后	抬起	他们	再次	到	这	太棒了	财富	说谎

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他将它们半埋在沙子里，然后又将它们挖出来，露出了眼前惊人的财富。

" - [ɔɪl] !

"	Vadirrian	oil	!
"	-	油	!

“Vadirrian 油！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['tʃoʊkɪŋ] .
" he whispered , choking .
" 他 低声说道 , 窒息 .

他哽咽着低语道。

[stiːl] - [hɑːrd] , [ɪm'perɪʃəbl] ,
Steel - hard , imperishable ,
钢 - 难的 , 不朽的 ,

钢铁般坚硬，永不朽坏

[ðə; ði] [fjuː] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [triː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
the few fragments of the ancient oil of the Vadirrian tree which had been
这 很少 片段 的 这 古老的 油 的 这 - 树 哪个 有 到过
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊldən] [deɪz] [kə'mɑːndid] [tə'deɪ] [ə; eɪ] [praɪs]
such a common article of commerce in the olden days commanded today a price
这样的 一个 常见的 文章 的 商业 在 这 古老的 天 命令 今天 一个 价格
[soʊ] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [men] [wɜːr; wər] [meɪd] ['welθi] [fɔːr; fər] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
so astronomical men were made wealthy for life through the discovery of a
所以 天文 男人 是 制成 富裕 为了 生活 通过 这 发现 的 一个
[mɪr] ['pɪnhed] [skræp] [ɔːr] ['drɪftɪŋ] [greɪn] .
mere pinhead scrap or drifting grain .
仅仅 针头 废料 或者 漂流 粮食 .

过去，瓦迪里安树的古老精油曾是常见的商品，而如今，这种精油的少量碎片却能卖到天文数字般的价格。人们仅仅因为发现了一粒针尖大小的碎片或漂浮的谷粒，就一夜暴富。

['reɪdioʊ] - ['æktɪveɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɑːrz] ['ɪnər] [kɔːr] ,
Radio - activated through the ages by the action of Mar's inner core ,
收音机 - 活性 通过 这 年龄 经过 这 行动 的 火星 内 核 ,

火星内核在漫长的岁月中通过放射性物质的作用而激活。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [nuː] [pleɪgz]
it had come to mean salvation in scores of the terrible new plagues
它 有 来 到 意思是 救恩 在 得分 的 这 糟糕的 新的 瘟疫
[ˌɪntrə'duːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'lænɪts] [baɪ] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [speɪs] - ['træv(ə)l] .
introduced among the planets by the advent of space - travel .
介绍 之中 这 行星 经过 这 来临 的 空间 - 旅行 .

在太空旅行出现后，许多可怕的新瘟疫在行星间蔓延，而它却成了拯救的象征。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pər'hæps] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] [tuː; tə] [eɪt] ['aʊnsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv]
There were perhaps no more than six to eight ounces in the hospitals of
那里 是 也许 不 更多的 比 六 到 八 盎司 在 这 医院 的
[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['juːnɪvɜːrs] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,
the entire Universe at the present time ,
这 全部的 宇宙 在 这 展示 时间 ,

目前整个宇宙所有医院里可能只有六到八盎司这种东西。

[wɜːrθ] ['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] ['bɪljən] ['kredɪts] .
worth over three hundred and sixty billion credits .
值得 超过 三 百 和 六十 十亿 学分 .

价值超过三千六百亿信用点。

[hɪr] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [leɪ] ['sɪksti] [tʌnz] .
Here , in perfect condition , lay sixty tons .
这里 , 在 完美的 状况 , 躺 六十 吨 .

这里完好无损地躺着六十吨。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezərt] ['siːkɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ;
He had come into the desert seeking death and the release it brought ;
他 有 来 进入 这 沙漠 寻求 死亡 和 这 发布 它 带来 ;

他来到沙漠是为了寻求死亡和死亡带来的解脱；

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['fɔːrtʃən] [ɪn'estɪməb(ə)l] .

he	had	found	fortune	inestimable	.
他	有	成立	财富	不可估量	.

他发现自己拥有了无法估量的财富。

[ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] [brɔːt] [ə; eɪ] [raɪ] , ['bɪtər] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [krækt] [lɪps] ,

The	irony	of	his	plight	brought	a	wry	,	bitter	smile	to	his	cracked	lips	,
这	讽刺	的	他的	困境	带来	一个	讽刺	,	苦的	微笑	到	他的	裂纹	嘴唇	,

他所处的困境充满了讽刺意味，这让他干裂的嘴唇上浮现出一丝苦涩的微笑。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	,	after	all	,	he	could	hardly	be	said	to	have	been	cheated	of	his
为了	,	后	全部	,	他	可以	几乎	是	说	到	有	到过	作弊	的	他的

['ɜːrliər] [eɪm] .

earlier	aim	.
早些时候	目的	.

毕竟，很难说他之前的目标被辜负了。

['fɔːrtʃən] [ɔːr] [nʌn] , [deθ] [sæt] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv]

Fortune	or	none	,	death	sat	grinning	at	him	from	the	broken	timbers	of
财富	或者	没有任何	,	死亡	卫星	咧嘴笑	在	他	从	这	破碎的	木材	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʃɪp] ,

the	ancient	ship	,
这	古老的	船	,

无论命运如何，死神都从那艘古老船只残破的木头上狞笑着看着他。

['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [ɔɪl] [stɪl] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃeɪp] [frʌm; frəm]['dʒɑːrz] [naʊ] [dʌst]

gleaming	from	the	petrified	oil	still	in	its	original	shape	from	jars	now	dust
闪闪发光	从	这	石化	油	仍然	在	它是	原来的	形状	从	罐子	现在	灰尘

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [dʌst] .

and	less	than	dust	.
和	较少的	比	灰尘	.

从已经化为尘埃甚至比尘埃还少的罐子里，仍然保持着原状的石化油闪闪发光。

[wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr]['wɔːtər] ,

Without	food	or	water	,
没有	食物	或者	水	,

没有食物和水，

[hiː; hi] [stʊd] [ɔːl'redi] [ded] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm]

he	stood	already	dead	and	nothing	here	in	the	shadows	could	save	him
他	站立	已经	死的	和	没有什么	这里	在	这	阴影	可以	节省	他

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][end][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [pər'sɪstəntli] [sɔːt] .

from	the	inexorable	end	he	had	so	persistently	sought	.
从	这	无情的	结尾	他	有	所以	持续地	寻求	.

他已然死去，这阴影中的一切都无法拯救他，让他免于他一直执着追求的无可避免的结局。

['θɔrn] ['stʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['freɪtər] [ænd; ənd] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] , [braɪt]

Thorne	stumbled	from	the	freighter	and	stood	once	more	in	the	hot	,	bright
索恩	踉跄	从	这	货轮	和	站立	一次	更多的	在	这	热的	,	明亮的

['mɑːrʃ(ə)n] ['sʌnlaɪt] .

Martian	sunlight	.
火星人	阳光	.

索恩踉跄着从货船上下来，再次站在炎热明亮的火星阳光下。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪti] [luːmd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

The	giant	tower	of	the	deserted	city	loomed	behind	him	,	but	he	did	not
这	巨大的	塔	的	这	荒凉的	城市	迫近	在后面	他	,	但	他	做过	不是

[lʊk] [ðæt] [weɪ] .

look	that	way	.
看	那	方式	.

废弃城市的高塔耸立在他身后，但他并没有看向那边。

[hiː; hi][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] , ['feɪntli] ['gliːmɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs]

He	stared	a	moment	at	the	blade	of	his	spear	,	faintly	gleaming	even	in	this
他	凝视	一个	片刻	在	这	刀刃	的	他的	矛	,	淡淡的	闪闪发光	甚至	在	这

[braɪt] [gler] ,

bright	glare	,
明亮的	强光	,

他盯着长矛的刀刃看了一会儿，即使在这刺眼的阳光下，刀刃也隐隐闪着光。

[ðen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [praʊd] ,

then	all	around	him	at	the	rolling	desolation	which	had	once	been	the	proud	,
然后	全部	大约	他	在	这	滚动	荒凉	哪个	有	一次	到过	这	自豪的	,

然后，他周围尽是连绵不断的荒凉，那里曾经是骄傲的所在。

[rɪtʃ] ['hɑːrbər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [naʊ] ['məʊldərɪŋ] [ɪn]['saɪləns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['paʊdərd] [kiːz]

rich	harbor	of	the	great	city	now	mouldering	in	silence	along	the	powdered	quays
富有的	港口	的	这	伟大的	城市	现在	模压	在	沉默	沿着	这	粉末状	码头

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

昔日繁华大都市的富饶港口，如今在他身后化为灰烬的码头上，默默地腐朽着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf] .

There	was	no	life	.
那里	曾是	不	生活	.

那里没有生命迹象。

['blaɪndli][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['skʌfɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sænd] .

Blindly	he	moved	away	,	scuffing	through	the	sand	.
盲目地	他	已搬	离开	,	磨损	通过	这	沙	.

他盲目地挪开，在沙地上拖着脚步走去。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪnd] [wɔːr] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪpɪŋ] [peɪŋz] [ʌv; əv]['tɔːrment]

The	excitement	of	his	find	wore	down	and	the	griping	pangs	of	torment
这	激动	的	他的	寻找	穿着	向下	和	这	抱怨	疼痛	的	折磨

[ə'gen] [siːzd] [ænd; ənd] [rentʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

again	seized	and	wrenched	at	him	.
再次	查获	和	扭动	在	他	.

发现的兴奋感消退后，痛苦的煎熬再次袭来，折磨着他。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['eɪmləs] ['ʃæmb(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Yet	it	was	not	with	the	same	aimless	shamble	with	which	he	had
然而	它	曾是	不是	和	这	相同的	漫无目的	混乱	和	哪个	他	有

['entərd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['hɑːrbər] [boʊl] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

entered	the	sunken	harbor	bowl	that	he	left	it	,
进入	这	凹陷	港口	碗	那	他	左边	它	,

然而，他离开时却不像进入沉没港湾时那样漫无目的地蹒跚而行。

[bʌt; bət] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

but	,	instinctively	,
但	,	本能地	,

但是，凭着本能，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleɪnli] [mɑːrkt] [treɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃæloʊ]

he	found	himself	trying	to	follow	his	own	plainly	marked	trail	across	the	shallow
他	成立	他自己	尝试	到	跟随	他的	自己的	显然	标记	踪迹	穿过	这	浅的

[sænd] [hɪlz] .

sand	hills	.
沙	丘陵	.

他发现自己正试图沿着自己留下的清晰标记的小路穿过浅浅的沙丘。

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	might	make	it	.
他	可能	制作	它	.

他或许能成功。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	did	not	,	of	course	.
他	做过	不是	,	的	课程	.

他当然没有。

['wiːkənd] [ænd; ənd]['broʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['wɔːtərləs] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dezərt] , [sæpt] [baɪ]

Weakened	and	broken	by	his	long	,	waterless	march	into	the	desert	,	sapped	by
减弱	和	破碎的	经过	他的	长的	,	无水	行进	进入	这	沙漠	,	精疲力竭	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

his	own	excesses	,
他的	自己的	过剩	,

他因长途跋涉、缺水而虚弱不堪，又因自己的过度放纵而精疲力竭。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][treɪl][fɔːr; fər][maɪl]['æftər][maɪl] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [blɜːrd] [ænd; ənd] [spʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

he	followed	his	trail	for	mile	after	mile	until	it	blurred	and	spun	before	his
他	随后	他的	踪迹	为了	英里	后	英里	直到	它	模糊	和	旋转	前	他的

[aɪz] [ænd; ənd] [meltid][æt; ət][læst]['ɪntuː][wʌn] ['blaɪndɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] [hiːt] .

eyes	and	melted	at	last	into	one	blinding	haze	of	flaming	Martian	heat	.
眼睛	和	融化	在	最后的	进入	一	失明	阴霾	的	炽盛	火星人	热	.

他沿着踪迹走了好几英里，直到踪迹在他眼前变得模糊、旋转，最终融化成一团灼热的火星热浪，令人目眩神迷。

[ðə; ði][treɪl] ['vænɪʃt] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	trail	vanished	,	though	he	did	not	know	he	had	wandered	from	it	.
这	踪迹	消失了	,	尽管	他	做过	不是	知道	他	有	漫步	从	它	.

小路消失了，但他并不知道自己已经偏离了小路。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ænd; ənd][ɑːn] .

Presently	he	knew	nothing	but	that	,	somehow	,	he	must	keep	going	on	and	on	.
目前	他	知道	没有什么	但	那	,	不知何故	,	他	必须	保持	去	在	和	在	.

他现在除了知道自己必须继续坚持下去之外，什么也不知道。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] ,

Why	,	he	could	no	longer	remember	,	but	the	dim	,
为什么	,	他	可以	不	更长	记住	,	但	这	暗淡	,

他已经记不清为什么了，但模糊的.....

[ɪn'stɪŋktɪv] [ɜːrdʒ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə]['moʊtɪveɪt][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd]

instinctive	urge	was	there	and	served	to	motivate	him	when	he	would
本能	敦促	曾是	那里	和	服务	到	激励	他	什么时候	他	会

[hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər] [huːz] ['mʌmiːz] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

have	fallen	to	die	with	the	others	over	whose	mummies	he	more	than	once
有	倒下	到	死	和	这	其他的	超过	谁	木乃伊	他	更多的	比	一次

['stʌmbld] .

stumbled	.
踉跄	.

本能的冲动一直激励着他，让他不至于像其他木乃伊一样摔倒而死，因为他曾不止一次地绊倒在那些木乃伊旁边。

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] .

The	hunger	was	the	worst	.
这	饥饿	曾是	这	最差	.

饥饿是最难熬的。

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] ['tæŋ] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [blʌntid] [hɪz; ɪz] [niːd] [fɔːr; fər]['lɪkwɪdz] ,

The	terrible	ravages	of	t'ang	had	somewhat	blunted	his	need	for	liquids	,
这	糟糕的	蹂躏	的	唐	有	有些	钝化	他的	需要	为了	液体	,

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [stɑːrv] .

but	he	still	could	starve	.
但	他	仍然	可以	饿死	.

唐朝的肆虐虽然在一定程度上削弱了他对水的需求，但他仍然会挨饿。

[jet] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] ['tʃænst] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [klʌmps]

Yet	here	and	there	upon	his	way	he	chanced	on	little	bushes	and	clumps
然而	这里	和	那里	之上	他的	方式	他	偶然	在	小的	灌木丛	和	团块

[ʌv; əv][plænts] ,

of	plants	,
的	植物	,

然而，在他行进的途中，他不时会偶然发现一些小灌木和丛生植物。

[θɪk] - [liːvd] , ['leprəs] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ['pɜːrp(ə)l] ,

thick	-	leaved	,	leprous	,	yellow	and	blue	and	horrid	purple	,
厚的	-	离开	,	麻风病	,	黄色的	和	蓝色的	和	可怕的	紫色的	,

叶片厚实，呈麻风状，颜色有黄色、蓝色和可怕的紫色，

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] [deθ] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [tə'restriəl] [ɔːr]['mɑːrʃ(ə)n] .

essence	of	poisonous	death	to	all	things	Terrestrial	or	Martian	.
本质	的	有毒	死亡	到	全部	事物	陆生	或者	火星人	.

对地球上或火星上的所有生物都具有致命的毒害作用。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] ,

Here	and	there	,	also	,
这里	和	那里	,	还	,

这里那里，也有些地方，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [draɪd] ['mʌmiːz] [ɔːr][ðə; ði] ['skelitnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɪrd] ['mɑːrʃ(ə)n][laɪf][æz; əz]

he	encountered	dried	mummies	or	the	skeletons	of	such	weird	Martian	life	as
他	遭遇	干燥	木乃伊	或者	这	骷髅	的	这样的	诡异的	火星人	生活	作为

[hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]['teɪstɪd][ðə; ði]['spaɪni] [deθ] ['bluːmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

had	succumbed	to	hunger	and	tasted	the	spiny	death	blooming	across	the
有	屈服了	到	饥饿	和	尝过	这	带刺的	死亡	盛开	穿过	这

['dezərt][sændz] .

desert	sands	.
沙漠	沙子	.

他遇到了干尸，或者说是某种奇异火星生物的骨骼，它们死于饥饿，尝到了沙漠沙地上盛开的带刺死亡的滋味。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tæŋ] [bʊʃɪz] ,

And	there	were	t'ang	bushes	,
和	那里	是	唐	灌木丛	,

还有唐灌木丛，

['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [red] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['beriz] [huːz] [fər'mentɪd] [dʒuːs][hæd; həd]

heavy	with	the	bright	red	and	purple	berries	whose	fermented	juice	had
重的	和	这	明亮的	红色的	和	紫色的	浆果	谁	发酵	汁	有

[rɔːt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['dedli] ['hævək] .

wrought	him	such	deadly	havoc	.
锻	他	这样的	致命	混乱	.

果实上挂满了鲜红和紫色的浆果，这些浆果发酵后的汁液曾给他带来致命的灾难。

['θɔrn] [stɛərd] ['dʌlli] ,

Thorne	stared	dully	,
索恩	凝视	沉闷地	,

索恩目光呆滞地盯着前方。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [set] [ðiːz] ['hɒrəz] ['bluːmɪŋ] ['oʊnli][ɪn] [sʌtʃ]

conscious	of	the	fitness	of	things	which	set	these	horrors	blooming	only	in	such
有意识的	的	这	健康	的	事物	哪个	放	这些	恐怖	盛开	仅有的	在	这样的

['feɪt(ə)l] ['weɪstlændz] .

fatal	wastelands	.
致命的	荒地	.

意识到正是这些恐怖事物才使得它们只能在这种致命的荒原上滋生。

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

He	moved	on	and	on	,
他	已搬	在	和	在	,

他继续前行，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsləs] [pleɪ] [ænd; ənd] ['kaʊntərˌpleɪ] [ʌv; əv] [mɪ'rɑːʒz] [ænd; ənd]

his	eyes	aching	to	the	ceaseless	play	and	counterplay	of	mirages	and
他的	眼睛	疼痛	到	这	不停歇	玩	和	反制	的	海市蜃楼	和

['kɪndrəd] ['fæntəmz] [ðæt] [swept] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['lændskeips] [laɪk]['mædʒɪk]['læntərnz] .

kindred	phantoms	that	swept	the	changing	landscapes	like	magic	lanterns	.
亲属	幻影	那	扫荡	这	变化	风景	喜欢	魔法	灯笼	.

他双眼酸痛，因为海市蜃楼和类似的幻影不停地上演和反演，像魔灯一样扫过不断变化的风景。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['sɪti] ,

Again	and	again	he	found	himself	walking	into	the	streets	of	a	dead	city	,
再次	和	再次	他	成立	他自己	步行	进入	这	街道	的	一个	死的	城市	,

他一次又一次地发现自己走在一座死寂城市的街道上，

[ɔːr][pər'hæps][wʌn] ['piːpld] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] .

or	perhaps	one	peopled	by	living	beings	.
或者	也许	一	人	经过	活的	生物	.

或许是一个居住着生物的地方。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɑːbld] [wɔːks] [ðə; ði] ['fæntəm] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd]

But	even	as	his	feet	touched	the	cobbled	walks	the	phantom	dissolved	and
但	甚至	作为	他的	脚	感动	这	鹅卵石路	散步	这	幻影	溶解	和

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɑːrʃ] [ðæt] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['kwɪkli] [wen] [hiː; hi][bent][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði]

he	plunged	into	a	marsh	that	vanished	as	quickly	when	he	bent	to	taste	the
他	暴跌	进入	一个	沼泽	那	消失了	作为	迅速地	什么时候	他	弯曲	到	品尝	这

['wɔːtər] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][tɔːrn] [fiːt] .

water	splashing	about	his	torn	feet	.
水	溅起水花	关于	他的	撕裂	脚	.

但就在他双脚触碰到鹅卵石小路的那一刻，幻影消失了，他一头扎进了沼泽，当他弯下腰去品尝溅到他破烂双脚上的水时，沼泽也迅速消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bloʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] ['hevɪli] [ænd; ənd] [leɪ] [sprɔːld]

It	was	the	final	blow	and	he	went	down	heavily	and	lay	sprawled
它	曾是	这	最终的	吹	和	他	去	向下	重度	和	躺	蔓延

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['paʊdəri] ,

there	on	the	powdery	,
那里	在	这	粉状	,

这是最后一击，他重重地倒在地上，四仰八叉地躺在粉状的地面上。

['dʌsti] [sloʊp] [wer] [noʊ] [mɑːrʃ] [hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

dusty	slope	where	no	marsh	had	lain	for	ten	thousand	years	.
尘土飞扬	坡	在哪里	不	沼泽	有	莱恩	为了	十	千	年	.

尘土飞扬的山坡，一万年来从未有过沼泽。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi] ['wɪrəli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

An	hour	later	he	wearily	opened	his	eyes	.
一个	小时	之后	他	疲劳	打开	他的	眼睛	.

一个小时后，他疲惫地睁开了眼睛。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['loʊər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [peɪn] [hæd; həd] [nɑːt] ['lesnd] ['pərseptəbli] .

The	sun	was	lower	,	but	the	heat	and	pain	had	not	lessened	perceptibly	.
这	太阳	曾是	降低	,	但	这	热	和	疼痛	有	不是	减少	明显地	.

太阳虽然西斜，但酷热和疼痛却丝毫没有减轻。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːps] [ʌv; əv] ['tæŋ] [bʊʃɪz] ['flaʊərd] ['greɪsfəli] [ɪn] [θɪn] [spreɪz]

A	hundred	feet	away	a	little	copse	of	t'ang	bushes	flowered	gracefully	in	thin	sprays
一个	百	脚	离开	一个	小的	矮林	的	唐	灌木丛	开花的	优雅地	在	薄的	喷雾

[ʌv; əv] [twɪg] [ænd; ənd] ['serid] ['lɪt(ə)l] [fruːt] ['ɑːrtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] ['froʊz(ə)n] ['fauntinz] [ʌv; əv]

of	twig	and	serried	little	fruit	arching	up	and	out	like	frozen	fountains	of
的	枝条	和	串联	小的	水果	拱形	向上	和	出去	喜欢	冷冻	喷泉	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

一百英尺外，一小片唐灌木丛优雅地开满了花，纤细的枝条和一串串小果实向上伸展，像冰冻的死亡喷泉。

[θɪk] - [liːvd] , ['mɑːnstrəs] ['kæktəs] [plænts] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['skænti] [ʃeɪd] [flʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['tɔːlər]

Thick	-	leaved	,	monstrous	cactus	plants	crouched	in	the	scanty	shade	flung	by	the	taller
厚的	-	离开	,	滔天	仙人掌	植物	蹲着	在	这	稀少	阴影	扔	经过	这	更高

-

t'angs	.
-	.

厚叶的巨型仙人掌植物蜷缩在高大的唐树投下的稀疏树荫下。

['kruːəl] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [spaɪnz] [θrʌst] ['aʊtwərd] [bə'lɪdʒərəntli] ,

Cruel	rows	of	gleaming	spines	thrust	outward	belligerently	,
残忍的	行	的	闪闪发光	脊柱	推力	向外	好战地	,

一排排闪闪发光的尖刺凶狠地向外伸展，充满敌意。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] ['iːv(ə)n] [ɑːn] ['wɔːtərləs] [mɑːrz] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rend]

as	though	there	were	creatures	even	on	waterless	Mars	mad	enough	to	rend
作为	尽管	那里	是	生物	甚至	在	无水	火星	疯狂的	足够的	到	撕裂

[ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ðer; ðər] ['pɔɪzənəs] [fleʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['mɔɪstʃər] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm]

and	tear	their	poisonous	flesh	for	the	pitiful	moisture	distilled	from
和	撕	他们的	有毒	肉	为了	这	可怜	水分	蒸馏	从

[hɜːr; hər] [liːn] [brest] .

her	lean	breast	.
她	倾斜	胸部	.

仿佛即使在没有水的火星上，也有疯狂到会撕裂自己有毒的血肉，只为获取她瘦弱胸脯上渗出的可怜水分。

[hiː; hi] [grɪnd] ['wiːkli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['krɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd] .

He	grinned	weakly	and	began	crawling	forward	.
他	咧嘴一笑	弱	和	开始	爬行	向前	.

他虚弱地咧嘴一笑，开始向前爬去。

[mɪ'rɑːʒz] , [æt; ət] [liːst] , [niːd] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] ['wiːlɪŋ] [breɪn] .

Mirages	,	at	least	,	need	no	longer	haunt	his	wheeling	brain	.
海市蜃楼	,	在	至少	,	需要	不	更长	出没	他的	惠灵	脑	.

至少，海市蜃楼般的幻象不再需要困扰他纷乱的思绪了。

[hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [plænts] .

He	ate	the	plants	.
他	吃	这	植物	.

他吃了那些植物。

['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['tæŋ] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['skɑːrlət] , ['bɜːrstɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] , [hiː; hi] ['gɔbəld] [daʊn]

Stripping	the	t'ang	bushes	of	their	scarlet	,	bursting	rows	,	he	gobbled	down
脱衣舞	这	唐	灌木丛	的	他们的	猩红	,	爆发	行	,	他	狼吞虎咽	向下

[ðə; ði] ['beriz] [laɪk] ['piːnʌts] .

the	berries	like	peanuts	.
这	浆果	喜欢	花生	.

他剥去唐灌木丛上鲜红绽放的果实，像吃花生一样狼吞虎咽地吃着浆果。

[ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] [ˈmætəd] [ðæt] [deθ] [ˈsɔːltɪd][ðə; ði][rɪˈpæst] .

It	no	longer	mattered	that	death	salted	the	repast	.
它	不	更长	重要	那	死亡	咸的	这	餐饮	.

死亡给这顿饭增添了咸味，但这已经无关紧要了。

[bʌt; bət] [hɪr] , [diːp] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] , [ðə; ði] ['beriz] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd][flæt] , [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt]

But	here	,	deep	in	the	desert	,	the	berries	were	dry	and	flat	,	insufficient
但	这里	,	深的	在	这	沙漠	,	这	浆果	是	干燥	和	平坦的	,	不足的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːd] .

for	his	need	.
为了	他的	需要	.

但是在这里，在沙漠深处，浆果干瘪扁平，不足以满足他的需求。

['rekləsli] [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [brɔːd] - [liːvd] [plænts][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Recklessly	he	tore	open	the	broad	-	leaved	plants	at	his	feet	,
鲁莽地	他	撕裂	打开	这	广阔	-	离开	植物	在	他的	脚	,

他肆无忌惮地撕开脚边的阔叶植物，

['slaɪsɪŋ][ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['hɪdiəs] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] ,

slicing	and	ripping	their	hideous	flesh	with	his	spear	,
切片	和	撕裂	他们的	可怕	肉	和	他的	矛	,

他用长矛撕裂他们丑陋的血肉，

[ænd; ənd] [gʌlpɪŋ] [greɪt] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [pʌlp][æz; əz]['ævɪdli][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][eɪt]

and	gulping	great	chunks	of	the	dripping	pulp	as	avidly	as	though	he	ate
和	吞咽	伟大的	块	的	这	滴落	纸浆	作为	热情地	作为	尽管	他	吃

[ɪn]['sɪlkən]['kaɪrə] ,

in	silken	Kyra	,
在	丝	凯拉	,

他狼吞虎咽地吞咽着大块滴着汁液的果肉，就像在享用丝滑的凯拉一样。

[ðə; ði] ['pleʒər] [doʊm][ɑːn]['aɪoʊ] .

the	pleasure	dome	on	Io	.
这	乐趣	穹顶	在	碘	.

木卫一上的享乐穹顶。

[noʊ][plænt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

No	plant	escaped	him	.
不	植物	逃脱	他	.

没有一种植物能逃过他的魔爪。

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['iːtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['hɑːrts] .

He	destroyed	them	all	,	eating	what	he	would	of	their	softer	hearts	.
他	损毁	他们	全部	,	吃	什么	他	会	的	他们的	更柔和	心	.

他把他们全部毁灭了，吞噬了他们柔软的心灵。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] , [hiː; hi] [lɜːtʃ] ['ɑːnwərd][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

When	he	had	wiped	out	the	little	group	,	he	lurched	onward	to	another	,
什么时候	他	有	擦拭	出去	这	小的	团体	,	他	踉跄了一下	向前	到	其他	,

消灭了那小群人之后，他踉跄着走向另一群人。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] , ['sæmplɪŋ] [iːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['meni] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] [ruːts] .

and	another	,	sampling	each	and	devouring	many	to	their	very	roots	.
和	其他	,	采样	每个	和	吞噬	许多	到	他们的	非常	根	.

还有一种人，每样都尝尝，把很多都吃得干干净净。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ɪˈnʌf] ['pʌlpt] [deθ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['sɪti] ,

Although	he	had	eaten	enough	pulped	death	to	destroy	a	city	,
虽然	他	有	吃	足够的	纸浆	死亡	到	破坏	一个	城市	,

虽然他已经吃下了足以摧毁一座城市的死亡残骸，

[ðə; ði] ['kaʊntər] - ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['pɔizənz] ['nu:trə,laizd] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

the	counter	-	action	of	varying	poisons	neutralized	each	other	for	a	while	,
这	柜台	-	行动	的	变化	毒药	中和	每个	其他	为了	一个	尽管	,

不同毒药的相互作用暂时中和了彼此。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] [fər'evər] .

but	he	could	not	go	on	forever	.
但	他	可以	不是	去	在	永远	.

但他不可能永远这样下去。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] , [æz; əz][hi:; hi] ['stʌmbld] [ɑ:n] , [ri'vaivd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ] [ðɪs] [faʊl]

Within	an	hour	,	as	he	stumbled	on	,	revived	for	the	moment	by	this	foul
之内	一个	小时	,	作为	他	踉跄	在	,	复活	为了	这	片刻	经过	这	犯规

[rɪ'pæst] ,

repast	,
餐饮	,

不到一个小时，他踉跄着继续前行，这顿难以下咽的饭菜暂时让他恢复了些许力气。

[ðə; ði] [peɪnz] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

the	pains	struck	him	down	as	though	by	lightning	,
这	疼痛	击	他	向下	作为	尽管	经过	闪电	,

剧痛如闪电般袭来，将他击倒在地。

['stɪfnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wi:kənd] ['bɑ:di][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə][toʊ][ɪn][ə; eɪ]['faɪəri]['spæzəm] .

stiffening	his	weakened	body	from	head	to	toe	in	a	fiery	spasm	.
刚度	他的	减弱	身体	从	头	到	脚趾	在	一个	火热	痉挛	.

他虚弱的身体从头到脚僵硬起来，一阵剧烈的痉挛袭来。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:l][ʌv; əv] [fleɪm] [bɜ:rst][ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [spred] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz]

A	great	ball	of	flame	burst	in	his	belly	and	spread	scintillating	all	through	his
一个	伟大的	球	的	火焰	爆裂	在	他的	腹部	和	传播	闪烁的	全部	通过	他的

[freɪm] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [skri:md] [ə'laʊd][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] ,

frame	until	he	screamed	aloud	and	made	no	sound	in	the	doing	,
框架	直到	他	尖叫	大声	和	制成	不	声音	在	这	正在做	,

一团巨大的火焰在他腹部爆裂，并迅速蔓延至他全身，直到他发出一声凄厉的惨叫，而在此过程中他却悄无声息。

[ʌn'tɪl][hi:; hi] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [raɪðd] [noʊ] [mɔ:r] ,

until	he	twitched	and	writhed	no	more	,
直到	他	抽搐	和	扭动	不	更多的	,

直到他不再抽搐扭动为止。

[ʌn'tɪl][hi:; hi] [leɪ] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] ['ku:lər] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] . . .

until	he	lay	at	last	in	the	cooler	shades	of	night	.	.	.
直到	他	躺	在	最后的	在	这	冷却器	色调	的	夜晚	.	.	.

直到他最终躺在凉爽的夜色中.....

[ə; eɪ][lɪmp] , [waɪt] [θɪŋ] [ə'krɔ:s] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [du:n] [ʌv; əv]['mɑ:rʃ(ə)n][sænd] , [wʌn] [mɔ:r] [θɪŋ]

a	limp	,	white	thing	across	an	ancient	dune	of	Martian	sand	,	one	more	thing
一个	跛行	,	白色的	事物	穿过	一个	古老的	沙丘	的	火星人	沙	,	一	更多的	事物

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwaɪət] ,

for	the	quiet	,
为了	这	安静的	,

一个软绵绵的白色物体横卧在火星古老的沙丘上，又给这片宁静增添了一件怪事。

['dri:miŋ] ['dezərt][tu:; tə][kleɪm][ænd; ənd]['sɔ:ftli][foʊld][ə'weɪ][ɪn][hɜ:r; hər] ['drɪftɪŋ] [dʌst] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

dreaming	desert	to	claim	and	softly	fold	away	in	her	drifting	dust	with	other
做梦	沙漠	到	宣称	和	轻轻	折叠	离开	在	她	漂流	灰尘	和	其他

['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

remnants	of	the	past	.
残余物	的	这	过去的	.

梦想着将沙漠据为己有，然后轻轻地融入飘散的尘埃中，与其他过去的遗迹一起消逝。

[bʌt; bət] ['dʒefri] ['θɔrn] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

But	Geoffrey	Thorne	was	not	of	the	past	.
但	杰弗里	索恩	曾是	不是	的	这	过去的	.

但杰弗里·索恩并非过去式。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][nɑːt] [gʊd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] [ə'wer]

That	he	was	of	the	present	,	and	not	good	,	he	became	painfully	aware
那	他	曾是	的	这	展示	,	和	不是	好的	,	他	成为	痛苦地	意识到的

[sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] .

some	time	later	.
一些	时间	之后	.

过了一段时间，他痛苦地意识到，他只是活在当下，而且并不好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['hʌmɪŋ] , ['drʌmɪŋ] [rɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

There	was	a	low	humming	,	drumming	roar	in	his	ears	,
那里	曾是	一个	低的	哼唱	,	打鼓	吼	在	他的	耳朵	,

他耳边传来低沉的嗡嗡声和鼓声，

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ['vaɪˌbreɪtɪd] ['sɔːftli] .

and	the	bed	on	which	he	lay	vibrated	softly	.
和	这	床	在	哪个	他	躺	振动	轻轻	.

他躺着的床轻轻震动了一下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	did	not	open	his	eyes	.
他	做过	不是	打开	他的	眼睛	.

他没有睁开眼睛。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mə'rɑːʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] .

Here	was	another	mirage	,	and	a	cruel	one	.
这里	曾是	其他	海市蜃楼	,	和	一个	残忍的	一	.

这又是一场海市蜃楼，而且是残酷的海市蜃楼。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][daɪ] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] ['dʒefri] ['θɔrn]

He	had	not	thought	to	die	dreaming	of	the	old	days	when	Geoffrey	Thorne
他	有	不是	想法	到	死	做梦	的	这	老的	天	什么时候	杰弗里	索恩

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [wɜːrld] .

was	among	the	great	ones	of	the	space	-	world	.
曾是	之中	这	伟大的	一个	的	这	空间	-	世界	.

他从未想过会在梦中死去，怀念着杰弗里·索恩曾是太空界伟人的那些美好时光。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [bʌŋk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

He	lay	in	a	rocket	bunk	—	and	the	ship	was	in	motion	.
他	躺	在	一个	火箭	假寐	—	和	这	船	曾是	在	运动	.

他躺在火箭舱里——而飞船正在航行。

[ə; eɪ][hɑːrd] , [rʌf] [hænd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

A	hard	,	rough	hand	shook	his	shoulder	.
一个	难的	,	粗糙的	手	摇晃	他的	肩膀	.

一只粗糙坚硬的手摇晃了他的肩膀。

" [jɜːr] [ə'weɪk] , [læd] .

"	Ye're	awake	,	lad	.
"	是的	醒	,	小伙子	.

“你醒了，小伙子。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] , [laɪk][ðə; ði][hænd] , [wʌz; wəz][hɑːrd] , [jet] [nɑːt][ˌʌn'kaɪnd] .

"	The	voice	,	like	the	hand	,	was	hard	,	yet	not	unkind	.
"	这	嗓音	,	喜欢	这	手	,	曾是	难的	,	然而	不是	不友善	.

“声音和手一样，冷酷无情，但并不残忍。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

It	was	strangely	familiar	and	he	opened	his	eyes	.
它	曾是	奇怪的	熟悉的	和	他	打开	他的	眼睛	.

这感觉似曾相识，他睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['grɪzld] [feɪs] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['tʃɑːpi] [smaɪl] .

The	grizzled	face	staring	down	at	him	broke	into	a	short	,	choppy	smile	.
这	斑白	脸	凝视	向下	在	他	打破	进入	一个	短的	,	断断续续	微笑	.

那张俯视着他的饱经风霜的脸露出了一个短暂而生硬的笑容。

" ['iːzi] [læd] , ['iːzi] .

"	Easy	lad	,	easy	.
"	简单的	小伙子	,	简单的	.

"别紧张，孩子，别紧张。"

[dʒʌst] [laɪ] [stɪl] . "

Just	lie	still	.	"
只是	说谎	仍然	.	"

别动。

" ['kæptɪn] ['freɪzər] !

"	Captain	Fraser	!
"	队长	弗雷泽	!

"弗雷泽船长！"

" ['θɔrn] ['mʌmbld] .

"	Thorne	mumbled	.
"	索恩	喃喃自语	.

索恩咕哝道。

" [dʒɔɪ] ['freɪzər] . . .

"	Joy	Fraser	.	.	.
"	喜悦	弗雷泽	.	.	.

乔伊·弗雷泽.....

[haʊ] . . . [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] [ʃɪp] ? "

how	.	.	.	am	I	on	your	ship	?	"
如何	.	.	.	是	我	在	你的	船	?	"

我怎么会在你的船上?

" [ʃʊr] , [ʃʊr] , ['θɔrn] .

"	Sure	,	sure	,	Thorne	.
"	当然	,	当然	,	索恩	.

"当然，当然，索恩。"

" ['freɪzər] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Fraser	patted	his	shoulder	.
"	弗雷泽	轻拍	他的	肩膀	.

弗雷泽拍了拍他的肩膀。

" [jɜːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['muːnˌfaɪər] , [æn; ən] ['aʊər] [aʊt] [ʌv; əv] - ['sɪti] .

"	Ye're	on	the	Moonfire	,	an	hour	out	of	Vulhan	City	.
"	是的	在	这	月火	,	一个	小时	出去	的	-	城市	.

"你们现在在月火号上，距离伏尔汉城还有一小时的路程。"

[aɪl] [get] [jiː; ji] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [kwɪk] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] . "

I'll	get	ye	to	a	hospital	quick	as	I	can	.	"
患病的	得到	是的	到	一个	医院	快的	作为	我	能	.	"

我会尽快送你去医院。

" ['hɑːspɪt(ə)l] ?

"	Hospital	?
"	医院	?

"医院?

[wʌt] ['hɑ:spɪt(ə)l] ?
What hospital ?
什么 医院 ?

哪家医院?

[aɪ] [fi:l] — [gɑ:] !
I feel — ghaaaa !
我 感觉 — 啊啊啊 !

我感觉——啊啊啊!

" ['θɔrn] [fel] [bæk] ['hevɪli] , ['gægɪŋ] ,
" Thorne fell back heavily , gagging ,
" 索恩 跌倒 后退 重度 , 作呕 ,

索恩重重地向后倒去，干呕着。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['mɪsəleɪnɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nɔ:ɪŋ] [dʒʌst]
as he remembered the incredible miscellany he had been gnawing just
作为 他 记得 这 极好的 杂项 他 有 到过 啃咬 只是
[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn]['ægəni] .
before it had struck him down in agony .
前 它 有 击 他 向下 在 痛苦 .

他回想起就在他痛苦地倒下之前，他还在啃咬着那些奇奇怪怪的东西。

[deθ] - ['ægəni] , [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [jet] — [ə'pærəntli] . . . .
Death - agony , he had thought , but yet — apparently . . . .
死亡 - 痛苦 , 他 有 想法 , 但 然而 — 显然 . . . .

他曾以为那是临终的痛苦，然而——显然.....

" [jɜ:r] ['goʊstli] , [læd] , " ['rʌmbld] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [feɪst] ['skɔtʃmən] , ['pʊʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
" Ye're ghostly , lad , " rumbled the long - faced Scotchman , pushing down the
" 是的 幽灵般的 , 小伙子 , " 隆隆声 这 长的 - 面对 苏格兰人 , 推动 向下 这
[ɪm'peɪʃ(ə)nt]['derəlɪkt] .
impatient derelict .
不耐烦 废弃的 .

"你这小子像鬼一样，"那个面容憔悴的苏格兰人低声说道，同时把不耐烦的流浪汉推倒在地。

" [wɜ:r; wər][ji:; ji][lɔ:st] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ? "
" Were ye lost long in the sand ? "
" 是 是的 丢失的 长的 在 这 沙 ? "

你们在沙滩上迷路很久了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . . .
A long time . . .
一个 长的 时间 . . .

很久以前.....

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] . . . [taɪm] . . . .
a long . . . time . . . .
一个 长的 . . . 时间 . . . .

很久.....

" ['θɔrn] [leɪ] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Thorne lay still for a while , his hand over his eyes .
" 索恩 躺 仍然 为了 一个 尽管 , 他的 手 超过 他的 眼睛 .

索恩一动不动地躺了一会儿，用手捂着眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ,
There **was** **a** **strange** **,**
那里 曾是 一个 奇怪的 ,

有一件奇怪的事，

['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn] ['freɪzɚz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz]
puzzled **look** **in** **Fraser's** **eyes** **as** **he** **watched** **the** **man** **who** **had** **once** **been** **his**
困惑 看 在 弗雷泽的 眼睛 作为 他 观看 这 男人 WHO 有 一次 到过 他的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

弗雷泽看着眼前这个曾经是他朋友的男人，眼中充满了疑惑。

[dʒef] ['θɔrn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][faɪv] [wɜːrld] , [ænd; ənd][naʊ] . . . .
Jeff **Thorne** **had** **been** **among** **the** **best** **of** **five** **worlds** **,** **and** **now** **.** **.** **.** **.**
杰夫 索恩 有 到过 之中 这 最好的 的 五 世界 , 和 现在 . . . .

杰夫·索恩曾是五大领域最优秀的选手之一，而现在……

" [kʊd; kəd][aɪ][get][jiː; ji] ['eniθɪŋ] , [læd] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['dʒentli] .
" **Could** **I** **get** **ye** **anything** **,** **lad** **?** **"** **he** **asked** **,** **gently** **.**
" 可以 我 得到 是的 任何事物 , 小伙子 ? " 他 问 , 轻轻地 .

"孩子，你需要什么吗？"他温和地问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The **other** **shook** **his** **head** **.**
这 其他 摇晃 他的 头 .

另一个人摇了摇头。

" [aɪ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] .
" **I** **feel** **all** **right** **,** **"** **he** **said** **,** **finally** **.**
" 我 感觉 全部 正确的 , " 他 说 , 最后 .

"我感觉还好，"他最后说道。

" [ded] - ['taɪərd] , [bʌt; bət][ɔːl] [raɪt] . "
" **Dead** **-** **tired** **,** **but** **all** **right** **.** **"**
" 死的 - 疲劳的 , 但 全部 正确的 . "

"累死了，不过没事。"

" [pʌmpt] ['wɔːtər]['ɪntuː][jiː; ji] , " ['freɪzər] [grɪnd] .
" **Pumped** **water** **into** **ye** **,** **"** **Fraser** **grinned** **.**
" 泵 水 进入 是的 , " 弗雷泽 咧嘴一笑 .

"给你灌了水，"弗雷泽咧嘴一笑。

" [soʊkt] [jiː; ji][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **Soaked** **ye** **in** **it** **.**
" 浸泡过 是的 在 它 .

"让你沉浸其中。"

[jiː; ji] [leɪ] [ɪn][mɑː] [bæθ] [nɪr] [faɪv] ['aʊərz] , [aʊt][ænd; ənd][ɔːl] .
Ye **lay** **in** **ma** **bath** **near** **five** **hours** **,** **out** **and** **all** **.**
叶 躺 在 玛 洗澡 靠近 五 小时 , 出去 和 全部 .

你躺在我的浴缸里将近五个小时，全身都露在外面。

[dʌz] ['wʌndɚz] [ʌp] [hɪr] . "
Does **wonders** **up** **here** **.** **"**
做 奇迹 向上 这里 . "

它在这里简直太棒了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːrkt] ['mɪrəklz] , [dʒɔɪ] , " [ək'nɑːlɪdʒd] ['θɔrn] , ['wʌndrɪŋli] .
" **You** **must** **have** **worked** **miracles** **,** **Joy** **,** **"** **acknowledged** **Thorne** **,** **wonderingly** **.**
" 你 必须 有 工作 奇迹 , 喜悦 , " 已确认 索恩 , 惊奇地 .

"乔伊，你一定创造了奇迹，"索恩惊叹道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
" What did you do ?
" 什么 做过 你 做 ?

你做了什么?

[aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
I know I was dying .
我 知道 我 曾是 垂死 .

我知道我当时快要死了。

" [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['kæptɪn] [lʊkt] [daʊn] , ['flʌʃɪŋ] ['mɪzrəbli] .
" The rocket captain looked down , flushing miserably .
" 这 火箭 队长 看起来 向下 , 冲洗 惨痛地 .

火箭队长低头一看，脸涨得通红，十分难过。

[hiː; hi] [pɪkt] [æt; ət][ə; eɪ] [flek] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l]['tuːnɪk] .
He picked at a fleck on his purple tunic .
他 挑选 在 一个 斑点 在 他的 紫色的 束腰外衣 .

他抠了抠紫色束腰外衣上的一小块污渍。

" [wel] , [læd] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . [wiː; wi] [hɪr] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] .
" Well , lad , you know . . . we hear things in the trade .
" 出色地 , 小伙子 , 你 知道 . . . 我们 听到 事物 在 这 贸易 .

“嗯，小伙子，你知道……我们在这个圈子里会听到一些事情。”

[aɪ] [nuː] . . .
I knew . . .
我 知道 . . .

我知道……

[juː; jʊ][dræŋk] ['tæŋ] .
you drank t'ang .
你 喝 唐 .

你喝了唐酒。

[soʊ][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
So I remembered I had a bottle .
所以 我 记得 我 有 一个 瓶子 .

于是我想起我还有瓶酒。

[stʌf] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrməri][fɔːr; fər] ['treɪdɪŋ] , [jiː; ji] [rɪ'membər] .
Stuff in the armory for trading , ye remember .
东西 在 这 军械库 为了 贸易 , 是的 记住 .

你们还记得军械库里那些用来交易的东西吗?

[juː; jʊ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ] [glæs] .
You had half a glass .
你 有 一半 一个 玻璃 .

你喝了半杯。

" ['θɔrn] [smaɪld] ['raɪli] .
" Thorne smiled wryly .
" 索恩 微笑 略带讽刺地 .

索恩苦笑了一下。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[θæŋks] , ['freɪzər] .
Thanks , Fraser .
谢谢 , 弗雷泽 .

谢谢你，弗雷泽。

[juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][rɪsk] , [dis'pensiŋ] [ðə; ði] [stʌf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pər'mɪt] ,

You	took	a	risk	,	dispensing	the	stuff	without	a	permit	,
你	采取	一个	风险	,	分发	这	东西	没有	一个	允许	,

你冒了很大的风险，在没有许可证的情况下分发了这些东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elboʊ]

but	the	patient	—	"	His	eyes	widened	and	he	came	suddenly	to	his	elbow
但	这	病人	—	"	他的	眼睛	扩大	和	他	来了	突然	到	他的	弯头

,

,

,

但是病人——"他瞪大了眼睛，突然用手肘撑起身子，

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] ['freɪzɚz] [ə'tempt] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] [ə'gen] .

disregarding	Fraser's	attempt	to	thrust	him	down	in	the	bunk	again	.
不予理会	弗雷泽的	试图	到	推力	他	向下	在	这	假寐	再次	.

他无视了弗雷泽再次把他推倒在铺位上的企图。

" [hæf][ə; eɪ] [glæs] , [juː; jʊ] [sed] ? "

"	Half	a	glass	,	you	said	?	"
"	一半	一个	玻璃	,	你	说	?	"

你说半杯?

" [ʃʊr] , [læd] .

"	Sure	,	lad	.
"	当然	,	小伙子	.

"当然可以，小伙子。"

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['derəlɪkt] .

"	He	looked	anxiously	at	the	bearded	derelict	.
"	他	看起来	焦虑地	在	这	留着胡子的	废弃的	.

他焦急地看着那个留着胡子的流浪汉。

" [jiː; ji][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ? "

"	Ye	don't	mean	it	was	too	much	?	"
"	叶	不	意思是	它	曾是	也	很多	?	"

"你不是指太多了吧？"

" [noʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " ['θɔrn] [weɪvd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['trʌbld] ['proʊtest] , [hɪz; ɪz]

"	No	,	no	,	nothing	like	that	,	"	Thorne	waved	aside	the	other's	troubled	protest	,	his
"	不	,	不	,	没有什么	喜欢	那	,	"	索恩	挥手	旁边	这	其他的	麻烦	反对	,	他的

[braʊz] ['nɪtɪŋ] .

brows	knitting	.
眉毛	针织	.

"不，不，不是那样的，"索恩挥手打断了对方不安的抗议，眉头紧锁。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	had	more	than	that	before	,
他	有	有	更多的	比	那	前	,

他以前拥有的比这更多。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][strɔːŋgər] [men][ðæn; ðən][hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ][doʊs] [ment] [stʌnd] ,

but	even	to	stronger	men	than	himself	such	a	dose	meant	stunned	,
但	甚至	到	更强	男人	比	他自己	这样的	一个	剂量	意思是	目瞪口呆	,

但即使对于比他强壮的人来说，这样的剂量也足以让他们昏厥。

['broʊkən]['stu:pər] [ðæt] [maɪt] [wel] [læst][frʌm; frəm] [tu:] [tu:; tə] [fɔ:r] [deɪz] .

broken	stupor	that	might	well	last	from	two	to	four	days	.
破碎的	昏迷	那	可能	出色地	最后的	从	二	到	四	天	.

昏迷状态可能会持续两到四天。

[jet] [hi:; hi] [felt] ['nʌθɪŋ] .

Yet	he	felt	nothing	.
然而	他	毛毡	没有什么	.

但他却毫无感觉。

" ['freɪzər] , [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'i:] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? "

"	Fraser	,	when	you	found	me	,	where	was	I	?	"
"	弗雷泽	,	什么时候	你	成立	我	,	在哪里	曾是	我	?	"

弗雷泽，你找到我的时候，我在哪里?

" [aʊt] [koʊld][ɑ:n][ə; eɪ][sænd] - [hɪl] , [læd] .

"	Out	cold	on	a	sand	-	hill	,	lad	.
"	出去	寒冷的	在	一个	沙	-	爬坡道	,	小伙子	.

“小伙子，昏倒在沙丘上了。”

[oʊ'lɪri] ['spɑ:tɪd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['endʒɪn] [ru:m] [æz; əz][wi:; wi] [seɪld] [baɪ] .

O'Leary	spotted	you	from	the	engine	room	as	we	sailed	by	.
奥利里	斑	你	从	这	引擎	房间	作为	我们	航行	经过	.

当我们航行经过时，奥利里从机舱里看到了你。

[ji:; ji][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] [spɪr] . . . [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ]

Ye	had	a	Martian	spear	.	.	.	and	something	else	I	want	to	talk	to	you
叶	有	一个	火星人	矛	.	.	.	和	某物	别的	我	想	到	讲话	到	你

[ə'baʊt]['leɪtər] .

about	later	.
关于	之后	.

叶有一支火星长矛.....还有一些我以后想跟你谈的事情。

" ['θɔrn] [dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət] [prest] [ɑ:n] .

"	Thorne	did	not	catch	the	other's	meaning	,	but	pressed	on	.
"	索恩	做过	不是	抓住	这	其他的	意义	,	但	按下	在	.

索恩没有领会对方的意思，但他继续说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɪti] [nɪr] ? "

"	There	was	no	city	near	?	"
"	那里	曾是	不	城市	靠近	?	"

附近没有城市吗?

" ['sɪti] !

"	City	!
"	城市	!

“城市!

" ['freɪzər][stɛərd] .

"	Fraser	stared	.
"	弗雷泽	凝视	.

弗雷泽愣住了。

" [ji:; ji] [mi:n] . . .

"	Ye	mean	.	.	.
"	叶	意思是	.	.	.

“你的意思是.....”

[oʊ] , [ji:; ji] [mi:n] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['sɪti] , [eɪ] ?

oh	,	ye	mean	a	deserted	city	,	eh	?
哦	,	是的	意思是	一个	荒凉的	城市	,	嗯	?

哦，你是说一座荒废的城市吗?

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɪti] .
No , **there** **was** **no** **city** .
不 , 那里 曾是 不 城市 .

不，当时并没有这座城市。

[noʊ] ['sɪtiz] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
No **cities** **in** **those** **parts** **to** **my** **knowledge** .
不 城市 在 那些 部分 到 我的 知识 .

据我所知，那些地区没有城市。

[məˈrɑːʒ] ['kʌntri] , [jiː; ji] [noʊ] , [læd] .
Mirage **country** , **ye** **know** , **lad** .
海市蜃楼 国家 , 是的 知道 , 小伙子 .

你知道，这是海市蜃楼之乡，小伙子。

[wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ? "
One **o** **'** **them** **?** **"**
一 o - 他们 ? "

其中一个?

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [rɪˈmembər] — [wɜːr; wər][ðer; ðər][plænts] [nɪr] [ˌem ˈiː] — ['mɑːrʃ(ə)n]['dezərt][plænts][laɪk]
" **Could** **you** **remember** **—** **were** **there** **plants** **near** **me** **—** **Martian** **desert** **plants** **like**
" 可以 你 记住 — 是 那里 植物 靠近 我 — 火星人 沙漠 植物 喜欢
['kæktəs] — ['meɪbi] ['tæŋ] [bʊʃɪz] ? "
cactus **—** **maybe** **t'ang** **bushes** **?** **"**
仙人掌 — 或许 唐 灌木丛 ? "

"你还记得吗？我附近有没有植物？像仙人掌之类的火星沙漠植物？或许还有唐灌木？"

" [kɑːnt] [seɪ] , ['θɔrn] .
" **Can't** **say** **,** **Thorne** **.**
" 不能 说 , 索恩 .

"不好说，索恩。"

[nʌn] [raɪt] [nɪr] [jiː; ji] , ['enihaʊ] .
None **right** **near** **ye** **,** **anyhow** **.**
没有任何 正确的 靠近 是的 , 无论如何 .

反正你附近没有。

[dʒʌst] [klɪr] [sænd] .
Just **clear** **sand** **.**
只是 清除 沙 .

就是干净的沙子。

[waɪ] ? "
Why **?** **"**
为什么 ? "

为什么？ "

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][spɑːt][əˈgen] ? "
" **Could** **you** **find** **the** **spot** **again** **?** **"**
" 可以 你 寻找 这 点 再次 ? "

你能再找到那个地方吗?

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] .
Right **in** **the** **log** **.**
正确的 在 这 日志 .

日志里有记录。

['eɪmɪn] - [tuː; tə][goʊ] [bæk] ? "
Aimin ' to go back ? "
艾明 - 到 去 后退 ? "

打算回去吗?

" [pər'hæps] . . . [sʌm; səm] [deɪ] .
" Perhaps . . . some day .
" 也许 . . . 一些 天 .

“或许……有一天。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , [dʒɔɪ] .
But you don't understand , Joy .
但 你 不 理解 , 喜悦 .

但你不明白，乔伊。

[ðoʊz] [plænts] . . .
Those plants . . .
那些 植物 . . .

那些植物……

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
I had been eating them .
我 有 到过 吃 他们 .

我一直在吃它们。

" ['freɪzər]['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] ['hɔːrər] ,
" Fraser started back in horror ,
" 弗雷泽 开始 后退 在 恐怖 ,

弗雷泽惊恐地向后退去，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [stuːl] ['klætərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] [stiːl] [flɔːr] .
coming to his feet as his stool clattered across the smooth steel floor .
未来 到 他的 脚 作为 他的 凳子 咔嗒咔嗒地 穿过 这 光滑的 钢 地面 .

他站起身来，凳子在光滑的钢地板上发出哐当一声。

" [bʌt; bət][maɪ][lɔːrd] , [mæn] . . . [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɪz]['feɪt(ə)l] !
" But my Lord , man . . . them things is fatal !
" 但 我的 主 , 男人 . . . 他们 事物 是 致命的 !

“但是我的主啊，伙计……那些东西是致命的！”

[wʌn] ['nɪb(ə)l][ænd; ənd] [jɜːr] [ə; eɪ] [kʊkt] [guːs] ! "
One nibble and ye're a cooked goose ! "
一 蚕食 和 是的 一个 煮熟 鹅 ! "

一口下去，你就完蛋了!

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪv] [siːn] [men] [huː] [daɪd] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][aʊt][æz; əz] ['kwɪkli] .
I've seen men who died that way , and I wanted to go out as quickly .
我已经 已见 男人 WHO 死亡 那 方式 , 和 我 通缉 到 去 出去 作为 迅速地 .

我见过有人那样死去，我也想尽快死去。

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] .
I couldn't take it any more .
我 不能 拿 它 任何 更多的 .

我再也忍受不了了。

[bʌt; bət][aɪ] [eɪt] ['evriθɪŋ] — [ɔ:l] ['kʌlɚz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [teɪsts] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][jʊr; jər]

But	**I**	**ate**	**everything**	**—**	**all**	**colors**	**and**	**all**	**the**	**tastes**	**you**	**could**	**find**	**in**	**your**
但	我	吃	一切	—	全部	颜色	和	全部	这	口味	你	可以	寻找	在	你的

['faʊlɪst] ['naɪtmeəz] .

foulest	**nightmares**	**.**
最卑鄙的	噩梦	.

但我什么都吃了——各种颜色、各种味道，你能想象到的最可怕的噩梦里都会有的东西。

[aɪ]['i:v(ə)n] [eɪt] [ðə; ði] ['tæŋ] ['beriz] .

I	**even**	**ate**	**the**	**t'ang**	**berries**	**.**
我	甚至	吃	这	唐	浆果	.

我甚至还吃了唐莓。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ded] ? "

Am	**I**	**dead**	**?**	**"**
是	我	死的	?	"

我死了吗?

" [lɔ:rd] [noʊz] [waɪ] [ju:; jʊ] [eint] , [læd] ! "

"	**Lord**	**knows**	**why**	**you**	**ain't**	**,**	**lad**	**!**	**"**
"	主	知道	为什么	你	不是	,	小伙子	!	"

"老天知道你为什么不行，小伙子！"

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [eɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] , [dʒɔɪ] .

"	**I**	**know**	**I**	**ate**	**the**	**things**	**,**	**Joy**	**.**
"	我	知道	我	吃	这	事物	,	喜悦	.

"我知道我吃了那些东西，乔伊。"

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [ment] .

But	**that's**	**not**	**what**	**I**	**meant**	**.**
但	那就是	不是	什么	我	意思是	.

但我的意思并非如此。

[pər'hæps][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌkauntə'ræktid] [ðəm'selvz] [ɪn][ˌem 'i:] , [aɪ] [eɪt] [soʊ] ['meni] .

Perhaps	**the**	**things**	**counteracted**	**themselves**	**in**	**me**	**,**	**I**	**ate**	**so**	**many**	**.**
也许	这	事物	抵消	他们自己	在	我	,	我	吃	所以	许多	.

也许这些东西在我体内产生了相互抵消的作用，因为我吃得太多了。

[aɪ] [ment] [ðə; ði] ['tæŋ] . "

I	**meant**	**the**	**t'ang**	**.**	**"**
我	意思是	这	唐	.	"

我指的是唐。

" [ju:; jʊ] — [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ə'fekt] [ju:; jʊ] !

"	**You**	**—**	**it**	**didn't**	**affect**	**you**	**!**
"	你	—	它	没有	影响	你	!

"你——这并没有影响到你！"

" ['freɪzər] [aɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] ['groʊɪŋ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	**Fraser**	**eyed**	**his**	**patient**	**in**	**growing**	**astonishment**	**.**
"	弗雷泽	眼睛	他的	病人	在	生长	惊讶	.

弗雷泽越来越惊讶地看着他的病人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˌɪndə'keʃənz] ['θɔrn] [hæd; həd] [sɑ:pt] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [doʊs][ʌv; əv][ðə; ði]['li:θ(ə)l]

There	**were**	**no**	**indications**	**Thorne**	**had**	**sopped**	**up**	**a**	**heavy**	**dose**	**of**	**the**	**lethal**
那里	是	不	症状	索恩	有	湿透了	向上	一个	重的	剂量	的	这	致命

[drʌg] .

drug	**.**
药品	.

没有迹象表明索恩摄入了大量致命药物。

" [noʊ] . [aɪ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] .
" No . I feel nothing .
" 不 . 我 感觉 没有什么 .

"不，我什么感觉都没有。"

[dʒʌst] [laɪk] [aɪ'd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] , [ðoʊ] [aɪm] [stɪl] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [wiːk] .
Just like I'd had a good sleep , though I'm still worn out and weak .
只是 喜欢 ID 有 一个 好的 睡觉 , 尽管 我是 仍然 磨损 出去 和 虚弱的 .

感觉就像睡了个好觉一样，虽然我仍然感到疲惫虚弱。

[ded] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [θɜːrst] .
Dead tired and hungry , but I have no thirst .
死的 疲劳的 和 饥饿的 , 但 我 有 不 口渴 .

我筋疲力尽，饥肠辘辘，却不渴。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] ['klæsɪk] , [dʒɔɪ] . "
And my craving for the stuff is classic , Joy . "
和 我的 渴望 为了 这 东西 是 经典的 , 喜悦 . "

我对这东西的渴望很典型，乔伊。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] , [læd] .
" I've heard that , lad .
" 我已经 听到 那 , 小伙子 .

"我听说了，小伙子。"

" ['freɪzər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
" Fraser shook his head , remembering the wild tales .
" 弗雷泽 摇晃 他的 头 , 记住 这 荒野 故事 .

弗雷泽摇了摇头，想起了那些离奇的故事。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [dʒɔɪ] !
" I don't want a drink , Joy !
" 我 不 想 一个 喝 , 喜悦 !

"我不要喝酒，乔伊！"

" ['θɔrn] ['strʌgld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , [hɪz; ɪz] [her]
" Thorne struggled to a seat on the edge of the bunk , unshaven , his hair
" 索恩 挣扎 到 一个 座位 在 这 边缘 的 这 假寐 , 未刮胡子 , 他的 头发
[brʌʃ] - [waɪld] ,
brush - wild ,
刷子 - 荒野 ,

索恩挣扎着坐到床铺边缘，胡子拉碴，头发蓬乱不堪。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [red] [ænd; ənd] ['ruːmi] , [ə; eɪ] ['derəlɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːrn] [buːts] .
his eyes red and rheumy , a derelict to the soles of his torn boots .
他的 眼睛 红色的 和 风湿病 , 一个 废弃的 到 这 鞋底 的 他的 撕裂 靴子 .

他双眼通红，泪痕斑斑，与他那破烂的靴底相映成趣。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [hiː; hi] [huːz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [drɪŋk] ,
Yet he did not want a drink , he whose passion had been drink ,
然而 他 做过 不是 想 一个 喝 , 他 谁 热情 有 到过 喝 ,

然而，他却不想喝酒了，要知道，他曾经的挚爱就是喝酒。

[huːz] ['oʊnli][dʒɔɪ][ænd; ənd]['oʊnli] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [drɪŋk] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [swept] [hɪm; ɪm]

whose	only	joy	and	only	thought	had	been	drink	until	it	had	swept	him
谁	仅有的	喜悦	和	仅有的	想法	有	到过	喝	直到	它	有	扫荡	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [tuː; tə] [sʌtʃ] [depθs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][lɔːŋgər][tuː; tə]

from	the	heights	to	such	depths	that	even	a	Martian	refused	longer	to
从	这	高度	到	这样的	深度	那	甚至	一个	火星人	拒绝	更长	到

['ʃeltər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dezərt][tuː; tə][faɪnd] [deθ] .

shelter	him	and	sent	him	forth	into	the	desert	to	find	death	.
庇护所	他	和	发送	他	前进	进入	这	沙漠	到	寻找	死亡	.

他唯一的快乐和唯一的念头就是喝酒，直到酒将他从巅峰带到如此深渊，以至于连火星人都不愿再庇护他，把他送到沙漠中等死。

" ['meɪbi] [jiːv] [dʒʌst] [bɪn] [nʌmd] , " [sə'dʒestɪd] ['freɪzər] .

"	Maybe	ye've	just	been	numbed	,	"	suggested	Fraser	.
"	或许	你们已经	只是	到过	麻木	,	"	建议	弗雷泽	.

“也许你只是麻木了，”弗雷泽建议道。

" [aɪ] [geɪv] [jiː; jɪ][hæf][ə; eɪ] [glæs] , [aɪ][toʊld][jiː; jɪ] . "

"	I	gave	ye	half	a	glass	,	I	told	ye	.	"
"	我	给予	是的	一半	一个	玻璃	,	我	讲述	是的	.	"

“我给了你半杯，我告诉过你。”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][leɪd][ˌem 'iː][aʊt][koʊld] . "

"	It	should	have	laid	me	out	cold	.	"
"	它	应该	有	铺设	我	出去	寒冷的	.	"

“它本该把我打晕过去。”

" ['eniwʌn] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['freɪzər] , ['sʌmwʌt] ['bruːtəli] .

"	Anyone	else	it	would	,	"	returned	Fraser	,	somewhat	brutally	.
"	任何人	别的	它	会	,	"	返回	弗雷泽	,	有些	残酷地	.

“换作别人，早就这样了。”弗雷泽有些粗暴地回答道。

" [juː; jʊ] [bɪn] ['læpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [θɪk] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'mjuːn] , [jiː; ji] [noʊ] .

"	You	been	lapping	it	up	so	thick	you	might	be	a	little	immune	,	ye	know	.
"	你	到过	交叠	它	向上	所以	厚的	你	可能	是	一个	小的	免疫	,	是的	知道	.

“你喝得太多了，可能都有点免疫力了，你知道吗？”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] . "

I	took	the	chance	.	"
我	采取	这	机会	.	"

我抓住了这个机会。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

"	It	wouldn't	have	made	any	difference	if	I	had	been	laid	out	another	day	or	two	,
"	它	不会	有	制成	任何	不同之处	如果	我	有	到过	铺设	出去	其他	天	或者	二	,

“就算我再躺一两天，结果也不会有什么不同。”

['enihaʊ] , " ['θɔrn] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] ['bruːtəli] .

anyhow	,	"	Thorne	returned	,	as	brutally	.
无论如何	,	"	索恩	返回	,	作为	残酷地	.

总之，”索恩粗暴地回应道。

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪk] .

"	I	might	be	getting	a	little	thick	.
"	我	可能	是	获得	一个	小的	厚的	.

我可能有点变笨了。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst] .

I	could	take	more	than	I	could	at	first	.
我	可以	拿	更多的	比	我	可以	在	第一的	.

我现在能承受的比一开始要多得多。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][bæd] , [ɔːr] [wɜːrs] .

But	I	wanted	it	just	as	bad	,	or	worse	.
但	我	通缉	它	只是	作为	坏的	,	或者	更糟	.

但我同样渴望得到它，甚至更甚。

[naʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

Now	I	don't	want	it	.
现在	我	不	想	它	.

现在我不要了。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [left] ? "

Have	you	any	left	?	"
有	你	任何	左边	?	"

还有剩的吗?

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] . "

"	Most	of	the	bottle	.	"
"	最多	的	这	瓶子	.	"

“瓶子的大部分。”

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] ?

"	May	I	have	a	glass	?
"	可能	我	有	一个	玻璃	?

我可以要一杯水吗?

" ['freɪzər] [snɔːtid] , [hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['kʌmɪŋ] [θruː] ['ɔːlmoʊst]['vɪzəbli] .

"	Fraser	snorted	,	his	Scotch	coming	through	almost	visibly	.
"	弗雷泽	哼了一声	,	他的	苏格兰威士忌	未来	通过	几乎	明显地	.

弗雷泽哼了一声，几乎可以明显看出他喝的是苏格兰威士忌。

" [dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

"	Don't	want	it	,	eh	?
"	不	想	它	,	嗯	?

“不想要，是吗？”

" [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][skwɑːt] , [griːn] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl]['kæbɪnət] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bʌŋk] .

"	He	pulled	a	squat	,	green	bottle	from	the	wall	cabinet	beside	the	bunk	.
"	他	拉	一个	蹲	,	绿色的	瓶子	从	这	墙	内阁	旁	这	假寐	.

他从床铺旁边的壁柜里拉出一个矮胖的绿色瓶子。

" [dʒʌst] [haʊ] [bɪg][ə; eɪ] [glæs] , ['mɪstər] . ['θɔrn] ? "

"	Just	how	big	a	glass	,	Mr	.	Thorne	?	"
"	只是	如何	大的	一个	玻璃	,	先生	.	索恩	?	"

“索恩先生，您要多大的杯子？”

" [fʊl] .

"	Full	.
"	满的	.

“满的。

" [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['stoʊni]['saɪləns][tuː; tə][ðə; ði][eks] - ['paɪlət] .

"	He	filled	the	glass	and	handed	it	in	stony	silence	to	the	ex	-	pilot	.
"	他	已填	这	玻璃	和	递交	它	在	石质的	沉默	到	这	前任	-	飞行员	.

他斟满酒杯，面无表情地递给了那位前飞行员。

['θɔrn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɜːrdʒɪd] [griːn] [depθs] .

Thorne	took	it	and	looked	into	the	turgid	green	depths	.
索恩	采取	它	和	看起来	进入	这	膨胀的	绿色的	深度	.

索恩接过它，凝视着那深邃碧绿的湖面。

[hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] [swiːt] , ['saɪdəri]['oʊdər] .

He	smelled	the	sweet	,	cidery	odor	.
他	闻起来	这	甜的	，	苹果酒厂	气味	.

他闻到了甜甜的苹果酒香味。

[hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['ʌndər][hɪz; ɪz][noʊz] .

He	passed	it	to	and	fro	under	his	nose	.
他	通过了	它	到	和	弗	在下面	他的	鼻子	.

他把它在鼻子底下来回传递。

[noʊ][riˈækʃ(ə)n] .

No	reaction	.
不	反应	.

没有反应。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

" [its] [dʒʌst]['wɔːtər] , [dʒɔɪ] .

"	It's	just	water	,	Joy	.
"	它是	只是	水	，	喜悦	.

“那只是水，乔伊。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['freɪzər] , [waɪd] - [aɪd] , ['grɪnɪŋ] .

"	He	looked	up	at	Fraser	,	wide	-	eyed	,	grinning	.
"	他	看起来	向上	在	弗雷泽	，	宽的	-	眼睛	，	咧嘴笑	.

他抬头看着弗雷泽，睁大了眼睛，咧嘴一笑。

" [its] [haɪ] - [test] ['rɔɪəl] [siːl] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['freɪtər] ['kæptɪn] .

"	It's	high	-	test	Royal	Seal	,	"	retorted	the	freighter	captain	.
"	它是	高的	-	测试	皇家	海豹	，	"	反驳	这	货轮	队长	.

“这是高级皇家印章，”货船船长反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] ['plenti] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	cost	me	plenty	and	you	know	it	.	"
"	它	成本	我	很多	和	你	知道	它	.	"

“我为此付出了很多代价，你也知道。”

" [jes] , [bʌt; bət] — [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [sɔːt][ɑːn][mɑːrz] — [its] [dʒʌst]['wɔːtər] !

"	Yes	,	but	—	to	me	—	me	,	the	biggest	sot	on	Mars	—	it's	just	water	!
"	是的	,	但	—	到	我	—	我	,	这	最大	酒	在	火星	—	它是	只是	水	!

“是的，但是——对我来说——我，火星上最大的酒鬼——它只是水而已！”

[noʊ] [teɪst] , [noʊ] [smel] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

No	taste	,	no	smell	,	no	nothing	.
不	品尝	，	不	闻	，	不	没有什么	.

无味、无味、什么都没有。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	lifted	the	glass	to	his	lips	.
"	他	抬起	这	玻璃	到	他的	嘴唇	.

他举起酒杯送到嘴边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

There	was	a	short	pause	.
那里	曾是	一个	短的	暂停	.

短暂的沉默。

['sloʊli] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Slowly	he	lowered	his	hand	,	a	glare	of	madness	in	his	eyes	.
缓慢地	他	降低	他的	手	，	一个	强光	的	疯狂	在	他的	眼睛	.

他缓缓放下手，眼中闪过一丝疯狂的光芒。

['freɪzər] [druː] [bæk] , [bʌt; bət] , ['fæsɪneɪtɪd] , [meɪd] [noʊ] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

Fraser	**drew**	**back**	**,**	**but**	**,**	**fascinated**	**,**	**made**	**no**	**effect**	**to**	**interfere**	**.**
弗雷泽	画	后退	,	但	,	着迷	,	制成	不	影响	到	干扰	.

弗雷泽退后一步，但被深深吸引，并没有采取任何干预行动。

" [its] [stɪl] . . . ['wɔːtər] , [dʒɔɪ] .

"	**It's**	**still**	**.**	**.**	**.**	**water**	**,**	**Joy**	**.**
"	它是	仍然	.	.	.	水	,	喜悦	.

“它仍然是……水，乔伊。”

['wɔːtər] .

Water	**.**
水	.

水。

[teɪsts] [laɪk] ['wɔːtər] , [smelz] [laɪk] ['wɔːtər] .

Tastes	**like**	**water**	**,**	**smells**	**like**	**water**	**.**
口味	喜欢	水	,	气味	喜欢	水	.

尝起来像水，闻起来像水。

[ðə; ði] [stʌf] ['dʌznt] [ə'fekt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .

The	**stuff**	**doesn't**	**affect**	**me**	**at**	**all**	**.**
这	东西	不	影响	我	在	全部	.

这东西对我一点影响都没有。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [gʌlpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['tæŋ] [laɪk] [mæd] ,

"	**He**	**flung**	**up**	**his**	**hand**	**,**	**gulping**	**down**	**the**	**terrible**	**t'ang**	**like**	**mad**	**,**
"	他	扔	向上	他的	手	,	吞咽	向下	这	糟糕的	唐	喜欢	疯狂的	,

他猛地举起手，疯狂地吞咽着那可怕的汤汁。

['spɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['stʌbi] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rægz] [ə; eɪ] ['dɜːrtiər] ['kʌlər] [ðæn; ðən]

spilling	**it**	**down**	**his**	**stubby**	**chin**	**and**	**staining**	**his**	**rags**	**a**	**dirtier**	**color**	**than**
溢出	它	向下	他的	矮胖的	下巴	和	染色	他的	破布	一个	更脏	颜色	比

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

液体顺着他短短的下巴流了下来，把他的破布衣服染成了比之前更脏的颜色。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [dɪd] [hiː; hi] ['loʊər] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] ['freɪzər] ,

Only	**when**	**the**	**last**	**drop**	**had**	**vanished**	**did**	**he**	**lower**	**the**	**glass**	**,**	**and**	**Fraser**	**,**
仅有的	什么时候	这	最后的	降低	有	消失了	做过	他	降低	这	玻璃	,	和	弗雷泽	,

直到最后一滴酒消失，他才放下酒杯，弗雷泽说道：

['wɑtʃɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [sɔː] [ðæt] [noʊ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [swei] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] .

watching	**in**	**amazement**	**,**	**saw**	**that**	**no**	**tinge**	**of**	**exhilaration**	**swayed**	**his**	**patient**	**.**
观看	在	惊愕	,	锯	那	不	色调	的	兴奋	摇摆	他的	病人	.

惊奇地看着，他的病人没有一丝兴奋之情。

[ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [wʊd] [set] [ɔːf] [ə; eɪ] [dʒæg] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [mæn] [ðæt] [meɪd]

A	**thimblefull**	**of**	**the**	**stuff**	**would**	**set**	**off**	**a**	**jag**	**in**	**an**	**ordinary**	**man**	**that**	**made**
一个	-	的	这	东西	会	放	离开	一个	捷豹	在	一个	普通的	男人	那	制成

[ə; eɪ] ['wɪski] - [drʌŋk] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [aɪs] - [kriːm] ['festɪvl; 'festəvəl] .

a	**whiskey**	**-**	**drunk**	**look**	**like**	**an**	**ice**	**-**	**cream**	**festival**	**.**
一个	威士忌酒	-	醉	看	喜欢	一个	冰	-	奶油	节日	.

一小口这种东西就能让一个普通人兴奋不已，相比之下，喝醉的威士忌都像是在吃冰淇淋一样。

['θɔrn] , ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dʒuːs] , [sæt] [ɪn] ['kwaɪət] , [dɪ'lɪbərət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

Thorne	**,**	**saturated**	**with**	**the**	**wicked**	**juice**	**,**	**sat**	**in**	**quiet**	**,**	**deliberate**	**possession**	**of**
索恩	,	饱和	和	这	邪恶	汁	,	卫星	在	安静的	,	商榷	拥有	的

[hɪz; ɪz] ['evri] [sens] [ænd; ənd] ['fæk(ə)lti] .

his	**every**	**sense**	**and**	**faculty**	**.**
他的	每一个	感觉	和	学院	.

索恩浑身浸透了邪恶的汁液，静静地坐着，神情清醒，完全掌控着自己的所有感官和能力。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ][drɪŋk] , [dʒɔɪ] .
" I've had my drink , Joy .
" 我已经 有 我的 喝 , 喜悦 .

“我已经喝过了，乔伊。”

[aɪ]['dɪdnt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept][æz; əz][aɪ] [wʊd] [wɑːnt]['eni][drɪŋk] [wen] ['θɜːrsti] .
I didn't want it , except as I would want any drink when thirsty .
我 没有 想 它 , 除了 作为 我 会 想 任何 喝 什么时候 渴 .

我并不想喝，除非我渴了，才会想喝任何饮料。

[aɪ]['dɪdnt] [teɪst] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I didn't taste a thing .
我 没有 品尝 一个 事物 .

我什么也没尝出来。

[aɪ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] .
I feel nothing .
我 感觉 没有什么 .

我感觉不到任何东西。

" [hiː; hi] ['stʌmbld] [ɪ'rekt] , ['hoʊldɪŋ]['ɑːntə][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bʌŋk] .
" He stumbled erect , holding onto the upright of the bunk .
" 他 踉跄 直立 , 保持 到 这 直立 的 这 假寐 .

他踉跄着站起身来，扶着床铺的立柱。

" [aɪm]['taɪərd] , [ded] - ['taɪərd] .
" I'm tired , dead - tired .
" 我是 疲劳的 , 死的 - 疲劳的 .

我累了，累死了。

[aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [ə; eɪ] [wiːk] .
I could sleep a week .
我 可以 睡觉 一个 星期 .

我可以睡上一个星期。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [drʌŋk] , [dʒɔɪ] .
But I'm not drunk , Joy .
但 我是 不是 醉 , 喜悦 .

但我没醉，乔伊。

[aɪm][nɑːt] [drʌŋk] .
I'm not drunk .
我是 不是 醉 .

我没醉。

[aɪ][kɑːnt] [get] [drʌŋk] .
I can't get drunk .
我 不能 得到 醉 .

我喝不醉。

['nevər] [ə'gen] .
Never again .
绝不 再次 .

绝不再犯。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] ['pɔɪznd] .
I can't be poisoned .
我 不能 是 中毒 .

我不会中毒。

[aɪm]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] .
I'm saturated with poison .
我是 饱和 和 毒 .

我浑身都是毒。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [dʒɔɪ] . "

You'll	**have**	**to**	**shoot**	**me**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**me**	**,**	**Joy**	**.**	**"**
你会	有	到	射击	我	到	得到	摆脱	的	我	,	喜悦	.	"

"除非你开枪打死我，否则你别想摆脱我，乔伊。"

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒef] .

"	**We**	**don't**	**want**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**you**	**,**	**Jeff**	**.**
"	我们	不	想	到	得到	摆脱	的	你	,	杰夫	.

"我们不想解雇你，杰夫。"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [laɪnz][ɪn][ðə; ði] ['freɪtər] ['kæptənz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːftnəs]

"	**There**	**were**	**unaccustomed**	**lines**	**in**	**the**	**freighter**	**captain's**	**face**	**and**	**a**	**softness**
"	那里	是	不习惯	线条	在	这	货轮	船长的	脸	和	一个	柔软

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [hiː; hi] [beɪd] [ˌgud'bai][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ]

which	**had**	**not**	**been**	**there**	**since**	**he**	**bade**	**goodby**	**to**	**his**	**children**	**back**	**on**	**Earth**
哪个	有	不是	到过	那里	自从	他	巴德	再见	到	他的	孩子们	后退	在	地球

[faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

five	**months**	**ago**	**.**
五	几个月	前	.

"货船船长的脸上出现了不寻常的皱纹，以及一种自从五个月前他与地球上的孩子们告别以来就未曾出现的柔和神情。

" [wiːv] [heitid] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .

"	**We've**	**hated**	**to**	**lose**	**you**	**.**
"	我们已经	憎恨	到	失去	你	.

"我们非常舍不得失去你。"

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [bæk] [ə'gen] , [juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] !

And	**now**	**you're**	**back**	**again**	**,**	**you**	**want**	**us**	**to**	**shoot**	**you**	**!**
和	现在	你是	后退	再次	,	你	想	我们	到	射击	你	!

现在你又回来了，你想让我们毙了你!

" [ðer; ðər][hændz][met][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɑːrd] [tə'geðər] .

"	**Their**	**hands**	**met**	**and**	**wrung**	**hard**	**together**	**.**
"	他们的	双手	遇见	和	拧干	难的	一起	.

他们的双手紧紧相握。

" ['welkəm] [bæk] !

"	**Welcome**	**back**	**!**
"	欢迎	后退	!

"欢迎回来!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['derəlɪkt] ['θɔrn] [tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] .

"	**It**	**was**	**a**	**pleasant**	**thing**	**for**	**the**	**derelict**	**Thorne**	**to**	**hear**	**once**	**more**	**.**
"	它	曾是	一个	令人愉快的	事物	为了	这	废弃的	索恩	到	听到	一次	更多的	.

对于流浪汉索恩来说，再次听到这个消息是一件令人高兴的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] .

But	**he**	**knew**	**.**
但	他	知道	.

但他知道。

" [aɪ][kɑːnt] [kʌm] [bæk] , [dʒɔɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**I**	**can't**	**come**	**back**	**,**	**Joy**	**,**	**though**	**I**	**thank**	**you**	**.**
"	我	不能	来	后退	,	喜悦	,	尽管	我	感谢	你	.

"乔伊，我不能回来了，但我感谢你。"

[aɪm][ə; eɪ] ['tæŋ] ['drɪŋkər][ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [aɪ] [luːz] [ɔːl] [raɪts] . "

I'm	**a**	**t'ang**	**drinker**	**and**	**,**	**as**	**such**	**,**	**I**	**lose**	**all**	**rights**	**.**	**"**
我是	一个	唐	饮酒者	和	,	作为	这样的	,	我	失去	全部	权利	.	"

我是个喝唐酒的人，因此我丧失了所有权利。

" [jʊə(r)] [kjʊr] , [mæn] !
" **You're cured , man !**
" 你是 治愈 , 男人 !

"你痊愈了，伙计！"

[juːv] [pruːvd] [ðæt] .
You've proved that .
你已经 已证实 那 .

你已经证明了这一点。

[jʊə(r)] [əˈlaɪv] !
You're alive !
你是 活 !

你还活着！

[ðə; ði] [ˈberiz] [ænd; ənd] [liːvz] [juː; jʊ] [eɪt] [dɪˈstrɔɪd] [jʊr; jər] [ˈkreɪvɪŋ] .
The berries and leaves you ate destroyed your craving .
这 浆果 和 树叶 你 吃 损毁 你的 渴望 .

你吃的浆果和树叶消除了你的食欲。

[wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] , [ˈeni] [speɪs] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
We can prove it in any court of law , any space commission .
我们 能 证明 它 在 任何 法庭 的 法律 , 任何 空间 委员会 .

我们可以在任何法庭、任何航天委员会证明这一点。

[drɪŋk] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] . "
Drink a barrel of the stuff in their faces . "
喝 一个 桶 的 这 东西 在 他们的 面孔 . "

把那玩意儿一桶泼在他们脸上。"

" [pərˈhæps][aɪm] [kjʊr] .
" **Perhaps I'm cured .**
" 也许 我是 治愈 .

"或许我已经痊愈了。"

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈlæps] .
I think so now , but there may be a relapse .
我 思考 所以 现在 , 但 那里 可能 是 一个 复发 .

我现在是这么认为的，但可能会复发。

[ˈenihaʊ] , [kjʊr] [ɔːr][nɑːt] ,
Anyhow , cured or not ,
无论如何 , 治愈 或者 不是 ,

总之，不管治好与否。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɪkt] [lɔː] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə]
there's a strict law on the books and it isn't going to be lifted to
有 一个 严格的 法律 在 这 图书 和 它 不是 去 到 是 抬起 到
[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] .
allow me to return to Earth or any of the Lines .
允许 我 到 返回 到 地球 或者 任何 的 这 线条 .

法律条文有明确的规定，不会允许我返回地球或任何其他星球。

[tuː] [ˈmeni] [ɑːnt] [kjʊr] .
Too many aren't cured .
也 许多 不是 治愈 .

太多人没能治愈。

" [ˈfreɪzər] [skauld] .
" **Fraser scowled .**
" 弗雷泽 皱着眉头 .

弗雷泽皱起了眉头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" You are .
" 你 是 .

“你是。

[wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ?
What about the others ?
什么 关于 这 其他的 ?

其他人呢?

[kɑːnt] [ðeɪ] — ? "
Can't they — ? "
不能 他们 — ? "

他们难道不能——?

" [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [eɪt] ?
" Do I know what I ate ?
" 做 我 知道 什么 我 吃 ?

“我知道我吃了什么吗?”

[ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] ?
The proportions ?
这 比例 ?

比例如何?

[wʌt] [went] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ?
What went with what and how much ?
什么 去 和 什么 和 如何 很多 ?

哪些东西搭配在一起，价格是多少?

[aɪ][wʌz; wəz] ['dɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [luːn] .
I was dizzy as a loon .
我 曾是 晕眩的 作为 一个 潜鸟 .

我当时头晕目眩，像疯了一样。

[ɔːl] [aɪ] ['riːəli] [rɪ'membər] ['klɪrli] [ɪz] ['iːtɪŋ] ['tæŋ] ['beriz] .
All I really remember clearly is eating t'ang berries .
全部 我 真的 记住 清楚地 是 吃 唐 浆果 .

我唯一清楚记得的就是吃唐莓。

['dedli] ['pɔɪzn] .
Deadly poison .
致命 毒 .

剧毒。

[kæn; kən][ə; eɪ] [kjʊr] [biː; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'griːdiənts] [laɪk] [ðæt] ?
Can a cure be mixed with ingredients like that ?
能 一个 治愈 是 混合 和 原料 喜欢 那 ?

可以将这些成分混合制成解药吗?

" ['freɪzər][wʌz; wəz][nɑːt] [dɔːntid] .
" Fraser was not daunted .
" 弗雷泽 曾是 不是 畏惧 .

弗雷泽并未气馁。

" [pər'hæps][juː; jʊ][kɑːnt] [fɔːrs] [ðə; ði] [lɔː] , ['θɔrn] .
" Perhaps you can't force the law , Thorne .
" 也许 你 不能 力量 这 法律 , 索恩 .

“或许你不能强迫法律生效，索恩。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [noʊ] [wʌt] [kjʊr] [juː; jʊ] .
But you do know what cured you .
但 你 做 知道 什么 治愈 你 .

但你知道是什么治好了你。

[wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ] [kjʊr] .
Work out a cure .
工作 出去 一个 治愈 .

找到治疗方法。

[get] [ðə; ði] ['bɑːtənɪst] [ænd; ənd] [baɪ'ɔlədʒɪsts] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] .
Get the botanists and biologists on it , man .
得到 这 植物学家 和 生物学家 在 它 , 男人 .

赶紧让植物学家和生物学家来研究一下。

[let] [ðem; ðəm] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [kluː] .
Let them do the work , if it is your clue .
让 他们 做 这 工作 , 如果 它 是 你的 线索 .

如果这就是你的线索，那就让他们去做吧。

['flaɪɪŋ] ['iznt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] , [dʒef] . "
Flying isn't the only thing in life , Jeff . "
飞行 不是 这 仅有的 事物 在 生活 , 杰夫 . "

杰夫，飞行并不是人生的全部。

" [duː] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [tuː; tə] [stɑːrt] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrs] , [dʒɔɪ] ?
" Do I look like a fountain , to start research on the course , Joy ?
" 做 我 看 喜欢 一个 喷泉 , 到 开始 研究 在 这 课程 , 喜悦 ?

"我看起来像喷泉吗，乔伊，要开始研究课程了吗？"

" ['θɔrn] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [rægz] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɑːtɪd] ['mɪrər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freɪtərz]
" Thorne surveyed his rags in a spotted mirror on the wall of the freighter's
['lɪt(ə)l] ['sɜːrdʒəri] .
little surgery .
小的 外科手术 .

索恩对着货轮小诊室墙上的一面斑驳的镜子打量着自己破烂的衣服。

" [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['mætər] . "
" I look like the subject matter . "
" 我 看 喜欢 这 主题 事情 . "

"我长得像题材人物。"

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [læd] . "
" You can do anything with money , lad . "
" 你 能 做 任何事物 和 钱 , 小伙子 . "

"小伙子，有了钱什么都能做。"

" [ænd; ənd] [duː] [aɪ] [lʊk] [laɪk] ['mʌni] , [dʒɔɪ] ? "
" And do I look like money , Joy ? "
" 和 做 我 看 喜欢 钱 , 喜悦 ? "

"乔伊，我看起来像有钱人吗？"

" [nɑːt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Not at present , of course .
" 不是 在 展示 , 的 课程 .

"当然，目前还没有。"

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] - ['sɪti] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .
But when we reach Vulhan City , you can look as you like .
但 什么时候 我们 抵达 - 城市 , 你 能 看 作为 你 喜欢 .

但到了伏尔汉城，你就可以随心所欲地打扮了。

[jɜːr] ['welθi] , [læd] .
Ye're wealthy , lad .
是的 富裕 , 小伙子 .

你很有钱，小伙子。

['wɛlθiːɝ] [ðæn; ðən] ['dɑːnəldsən] [oʊ] - [ðə; ði] [laɪn] . "

Wealthier	than	Donaldson	o	'	the	Line	.	"
更富有	比	唐纳森	o	-	这	线	.	"

比唐纳森·奥·莱恩还富有。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['tæŋ] , [dʒɔɪ] ? "

"	Which	of	us	has	been	drinking	the	t'ang	,	Joy	?	"
"	哪个	的	我们	有	到过	喝	这	唐	,	喜悦	?	"

“乔伊，我们俩谁喝了那玩意儿？”

" [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [driːm] , [paɪp] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] , [dʒef] .

"	This	is	no	dream	,	pipe	or	any	other	kind	,	Jeff	.
"	这	是	不	梦	,	管道	或者	任何	其他	种类	,	杰夫	.

“杰夫，这不是梦，也不是烟斗，更不是其他任何形式的梦。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['broʊkən] ['slɪvər] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'dɛsənt] ['goʊldən] ['æmbər] , [klæmpt]

"	The	captain	held	up	a	small	,	broken	sliver	of	irridescent	golden	amber	,	clamped
"	这	队长	握住	向上	一个	小的	,	破碎的	银片	的	虹彩	金的	琥珀色	,	夹紧

[ɪn] [ə; eɪ] ['ledn] [grɪp] ,

in	a	leaden	grip	,
在	一个	铅灰色	紧握	,

船长举起一小块破碎的、闪着虹彩光泽的金琥珀，被他沉重的手紧紧攥着。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [æz; əz] ['θɔrn] [dʒɪəd] .

which	he	had	taken	from	the	cabinet	as	Thorne	jeered	.
哪个	他	有	已采取	从	这	内阁	作为	索恩	嘲笑	.

他从柜子里拿走了它，索恩在一旁嘲笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] , [læd] .

"	I	think	you'll	find	it	worth	about	one	hundred	and	seventy	thousand	,	lad	.
"	我	思考	你会	寻找	它	值得	关于	一	百	和	七十	千	,	小伙子	.

“我觉得它值十七万左右，小伙子。”

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] .

One	hundred	and	seventy	thousand	.
一	百	和	七十	千	.

十七万。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

Think	it	over	.
思考	它	超过	.

仔细考虑一下。

[jiː; ji] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ɪn] [jʊr; jər] [kloʊðz] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [jiː; ji] .

Ye	had	it	caught	in	your	clothes	when	we	found	ye	.
叶	有	它	捕捉	在	你的	衣服	什么时候	我们	成立	是的	.

我们找到你的时候，它缠在你的衣服上了。

" ['mɑːrtɪˌnoʊ] , ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrt] [æt; ət] - ['sɪti] , [snæpt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːr] - ['ɑːfɪs] [swɪtʃ]

"	Martineau	,	Captain	of	the	Port	at	Vulhan	City	,	snapped	the	inter	-	office	switch
"	马蒂诺	,	队长	的	这	港口	在	-	城市	,	啪啪	这	间	-	办公室	转变

[ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

in	impatience	.
在	不耐烦	.

“沃尔汉市港口船长马蒂诺不耐烦地拨通了办公室内部电话。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] ['ʃɑːrpli] .

His	voice	cracked	sharply	.
他的	嗓音	裂纹	尖锐地	.

他的声音突然嘶哑了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] ['kæptɪn] ['θɔrn] , [mɪs] [gɜːrn] .
" I will not see Captain Thorne , Miss Gurn .
" 我 将要 不是 看 队长 索恩 , 错过 鬼脸 .

"我不会见索恩上尉，格恩小姐。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] !
You know that as well as I do !
你 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 !

你和我一样清楚这一点!

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You hear ?
你 听到 ?

你听到了吗?

" [mɪs] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
" Miss Gurn's voice was tremulous , but determined .
" 错过 - 嗓音 曾是 颤抖的 , 但 决定 .

"格恩小姐的声音颤抖着，但很坚定。"

" [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][in'sists][ɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
" I know , sir , but he insists on seeing you .
" 我 知道 , 先生 , 但 他 坚持 在 看到 你 .

"我知道，先生，但他坚持要见您。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — "
It is — "
它 是 — "

这是-"

" [hæv; həv] ['wɪljəmz] [θroʊ] [hɪm; ɪm][aʊt] , [mɪs] [gɜːrn] , " [snæpt] [ðə; ði][pɔːrt] ['kæptɪn] .
" Have Williams throw him out , Miss Gurn , " snapped the Port Captain .
" 有 威廉姆斯 扔 他 出去 , 错过 鬼脸 , " 啪啪 这 港口 队长 .

"让威廉姆斯把他赶出去，格恩小姐，"港口船长厉声说道。

" [haʊ] [ɪn] - [neɪm] [dɪd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][ɪn] , ['eniweɪ] ? "
" How in Karac's name did you let him in , anyway ? "
" 如何 在 - 姓名 做过 你 让 他 在 , 反正 ? "

"你到底是怎么让他进来的？"

" [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gʌvərnmənt] ['bɪznəs] , [sɜːr] .
" He says it is Government business , sir .
" 他 说道 它 是 政府 商业 , 先生 .

他说这是政府事务，先生。

[hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][goʊ] .
He refuses to go .
他 拒绝 到 去 .

他拒绝前往。

[ænd; ənd] [luː'tenənt] ['wɪljəmz] [ɪz][nɑːt] [hɪr] . "
And Lieutenant Williams is not here . "
和 中尉 威廉姆斯 是 不是 这里 . "

威廉姆斯中尉不在。

" ['gʌvərnmənt] ['bɪznəs] ?
" Government business ?
" 政府 商业 ?

政府事务?

" ['mɑːrtɪˌnoʊ] ['glaʊəd] .
" Martineau glowered .
" 马蒂诺 怒目而视 .

马蒂诺怒目而视。

" [ðen] [send] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
" **Then** **send** **him** **in** **.**
" 然后 发送 他 在 .

“那就把他送进去。”

[aɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [maɪ'self] .
I'll **deal** **with** **this** **t'anger** **myself** **.**
患病的 交易 和 这 - 我 .

我会亲自处理这件事。

" ['snæpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [foʊn] [swɪtʃ] , [hiː; hi] [flɪpt] [ə'nʌðər] .
" **Snapping** **off** **the** **phone** **switch** **,** **he** **flipped** **another** **.**
" 咔嗒声 离开 这 电话 转变 , 他 翻转 其他 .

他猛地关掉手机开关，又拨动了另一个开关。

[ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [pə'troʊl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [skriːn] .
The **local** **Patrol** **Superintendent** **looked** **up** **at** **him** **in** **the** **screen** **.**
这 当地的 巡逻 校长 看起来 向上 在 他 在 这 屏幕 .

当地巡逻队长从屏幕上抬头看着他。

" ['bænərmən] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [step] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ?
" **Bannerman** **,** **could** **you** **step** **in** **a** **moment** **?**
" 班纳曼 , 可以 你 步 在 一个 片刻 ?

班纳曼，请你稍等片刻。

[aɪ] [θɪŋk] [θɔːrnz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
I **think** **Thorne's** **going** **to** **make** **trouble** **and** **I'm** **going** **to** **deal** **with** **him**
我 思考 索恩的 去 到 制作 麻烦 和 我是 去 到 交易 和 他
[raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] . "
right **here** **and** **now** **.** **"**
正确的 这里 和 现在 . "

我认为索恩会惹麻烦，我现在就要好好教训他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɑːrtɪˌnoʊ] .
" **Of** **course** **,** **Martineau** **.**
" 的 课程 , 马蒂诺 .

“当然，马蒂诺。”

[aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I've **been** **expecting** **him** **.**
我已经 到过 期待 他 .

我一直在等他。

" [ðə; ði] [bɪg] , [waɪt] - ['herd] ['ɑːfɪsər] [hiːvd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ]
" **The** **big** **,** **white** **-** **haired** **officer** **heaved** **himself** **up** **and** **picked** **up** **his** **glittering**
" 这 大的 , 白色的 - 头发 官 喘息 他自己 向上 和 挑选 向上 他的 闪闪发光
['helmɪt] .
helmet **.**
头盔 .

“这位身材高大、头发花白的军官费力地站起身，拿起他那闪闪发光的头盔。

" [biː; bi] [raɪt] [ɪn] .
" **Be** **right** **in** **.**
" 是 正确的 在 .

马上就到。

" [ðə; ði] [skriːn] ['feɪdɪd] [æz; əz] ['θɔrn] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪd] - [aɪd] [mɪs] [gɜːrn] .
" **The** **screen** **faded** **as** **Thorne** **was** **ushered** **in** **by** **a** **wide** **-** **eyed** **Miss** **Gurn** **.**
" 这 屏幕 褪色 作为 索恩 曾是 引导 在 经过 一个 宽的 - 眼睛 错过 鬼脸 .

“屏幕渐渐暗了下来，索恩被睁大眼睛的格恩小姐领了进来。”

[trɪm] [ænd; ənd] ['stɪfli] [ni:t] [ɪn][ðə; ði]['skɑ:rlət]['tu:nɪk][ænd; ənd] [blu:] - [blæk] ['traʊzərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Trim **and** **stiffly** **neat** **in** **the** **scarlet** **tunic** **and** **blue** **-** **black** **trousers** **of** **the**
修剪 和 僵硬地 整洁的 在 这 猩红 束腰外衣 和 蓝色的 - 黑色的 裤子 的 这
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ,
International **,**
国际的 ,

他身穿国际军的猩红色束腰外衣和蓝黑色长裤，衣着整洁利落，一丝不苟。

['θɔrn] [stʊd] ['ku:lli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [θɪn] [ænd; ənd][wɔ:rn][bʌt; bət] [kli:n] - ['ʃeɪvn] , [skrʌbd] ,
Thorne **stood** **coolly** **at** **attention** **,** **thin** **and** **worn** **but** **clean** **-** **shaven** **,** **scrubbed** **,**
索恩 站立 冷静地 在 注意力 , 薄的 和 磨损 但 干净的 - 剃光 , 擦洗过 ,
[ænd; ənd] [prest] .
and **pressed** **.**
和 按下 .

索恩神态自若地站着，他身材瘦削，面容憔悴，但刮了胡子，衣着整洁，一丝不苟。

[goʊld] ['spɑ:kld] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['helmɪt] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][twɪn]
Gold **sparkled** **on** **his** **close** **-** **fitting** **helmet** **and** **on** **the** **butts** **of** **his** **twin**
金子 闪闪发光 在 他的 关闭 - 配件 头盔 和 在 这 屁股 的 他的 双
- **.**
Blandarcs **.**
- .

他那顶紧贴头部的头盔和他那对布兰达克战马的屁股上都闪闪发光。

['ʌndər] [wʌn]['skɑ:rlət][ɑ:rm][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [bɑ:ks] .
Under **one** **scarlet** **arm** **he** **carried** **a** **small** **black** **box** **.**
在下面 一 猩红 手臂 他 携带 一个 小的 黑色的 盒子 .

他一只猩红色的胳膊下夹着一个黑色小盒子。

" [wel] , ['θɔrn] ,
" **Well** **,** **Thorne** **,**
" 出色地 , 索恩 ,

"嗯，索恩，

" [broʊk] [ɪn] ['mɑ:rtɪˌnoʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] ['oʊpənd][tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **broke** **in** **Martineau** **as** **the** **other** **door** **opened** **to** **admit** **the** **bulk** **of** **the**
" 打破 在 马蒂诺 作为 这 其他 门 打开 到 承认 这 大部分 的 这
[pə'troʊl] [ˌsu:pərɪn'tendənt] .
Patrol **Superintendent** **.**
巡逻 校长 .

"马蒂诺的声音突然响起，另一扇门打开，巡逻主管的大部分人走了进来。"

" [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [pli:z] .
" **Your** **business** **,** **please** **.**
" 你的 商业 , 请 .

请告知您的业务。

" ['θɔrn] [flʌʃt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
" **Thorne** **flushed** **,** **but** **did** **not** **move** **.**
" 索恩 酡 , 但 做过 不是 移动 .

索恩脸红了，但没有动。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [rɪ'zent] [dɪs'kɜ:rtɪsiz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['bɪtərli]
He **could** **not** **afford** **to** **resent** **discourtesies** **he** **had** **become** **so** **bitterly**
他 可以 不是 买得起 到 怨恨 失礼 他 有 变得 所以 苦涩地
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [rɪ'si:vɪŋ] [ði:z] [pæst] [tu:] ['jɪrz] .
accustomed **to** **receiving** **these** **past** **two** **years** **.**
习惯 到 接收 这些 过去的 二 年 .

他无法承受对过去两年里他已经习以为常的种种不敬行为的怨恨。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] ['kæptənz] [desk] .

He	laid	the	box	on	the	Port	Captain's	desk	.
他	铺设	这	盒子	在	这	港口	船长的	桌子	.

他把盒子放在港口船长的桌子上。

" [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət][wʌns] , [sɜːr] .

"	This	is	to	return	to	Earth	at	once	,	sir	.
"	这	是	到	返回	到	地球	在	一次	,	先生	.

“先生，这是要立即返回地球。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['væljuəb(ə)l] .

It	is	extraordinarily	valuable	.
它	是	非常	有价值的	.

它极具价值。

[aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l] ['rɑːkɪt] ['liːvɪŋ] [mɑːrz] .

I	am	requesting	passage	on	the	first	battle	rocket	leaving	Mars	.
我	是	请求	通道	在	这	第一的	战斗	火箭	离开	火星	.

我请求搭乘第一枚离开火星的战斗火箭。

" [ðə; ði][pə'troʊlmən] [ˌɪntə'viːnd] ['kwaɪətli] .

"	The	Patrolman	intervened	quietly	.
"	这	巡警	介入	悄悄	.

巡警悄悄地介入了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ]['kænɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ɜːrθ] , ['kæptɪn] ['θɔrn] . "

"	You	know	you	cannot	return	to	Earth	,	Captain	Thorne	.	"
"	你	知道	你	不能	返回	到	地球	,	队长	索恩	.	"

“你知道你回不了地球了，索恩上尉。”

" [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] .

"	I	know	,	sir	.
"	我	知道	,	先生	.

我知道，先生。

[aɪ] [rɪ'kwest] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'saɪnmənt] ['oʊnli] . "

I	request	passage	for	this	consignment	only	.	"
我	要求	通道	为了	这	寄售	仅有的	.	"

我只请求这批货物的通行。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . . .

"	What	is	it	.	.	.
"	什么	是	它	.	.	.

“那是什么……

['tæŋ] ?

t'ang	?
唐	?

唐?

" ['mɑːrtɪˌnoʊ] [æskt] , ['bruːtəli] , ['pʊʃɪŋ] ['rʌfli] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] .

"	Martineau	asked	,	brutally	,	pushing	roughly	at	the	box	.
"	马蒂诺	问	,	残酷地	,	推动	大致	在	这	盒子	.

“马蒂诺粗暴地问道，同时粗暴地推搡着箱子。”

[ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [tʌtʃt] [θɔːrnz] [draɪ][lɪps] .

A	grim	smile	touched	Thorne's	dry	lips	.
一个	严峻	微笑	感动	索恩的	干燥	嘴唇	.

索恩干裂的嘴唇上浮现出一丝苦笑。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] — [ˈpetrɪfaɪd] - [ɔɪl] !

It	is	a	little	over	an	ounce	of	—	petrified	Vadirrian	oil	!
它	是	一个	小的	超过	一个	盎司	的	一	石化	-	油	!

这是略多于一盎司的——石化的瓦迪里安油!

" [ˈmɑːrtɪˌnoʊ] [liːpt] [ɪˈrekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstræŋgld] [kraɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈgoʊɪŋ][ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ]

"	Martineau	leaped	erect	with	a	strangled	cry	,	his	face	going	crimson	with
"	马蒂诺	跳跃	直立	和	一个	被勒死	哭	,	他的	脸	去	赤红	和

[ˈæŋgər] .

anger	.
愤怒	.

“马蒂诺猛地跳了起来，发出了一声压抑的喊叫，脸涨得通红，怒不可遏。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

废弃者(The Derelict)
第3/3页

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['hævɪŋ] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,
The Superintendent , having known what was in the box ,
这 校长 , 拥有 已知 什么 曾是 在 这 盒子 ,

警长知道盒子里装的是什么之后，

[meɪd] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
made no sound but watched them with a grim smile .
制成 不 声音 但 观看 他们 和 一个 严峻 微笑 .

他没有发出任何声音，只是带着一丝阴冷的微笑注视着他们。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [juː; jʊ] [bʊʃ] - [bʌm] , " [tʃoʊkt] [ðə; ði][pɔːrt] ['kæptɪn] ,
" If this is a joke , you bush - bum , " choked the Port Captain ,
" 如果 这 是 一个 开玩笑 , 你 衬套 - 屁股 , " 窒息 这 港口 队长 ,

“如果你是在开玩笑，你这个乡巴佬！”港口船长怒吼道。

" [aɪl] [siː] ['pɜːrsənəli] [juː; jʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['θɔrn] .
" I'll see personally you suffer for it , Thorne .
" 患病的 看 亲自 你 遭受 为了 它 , 索恩 .

“我会让你为此付出代价的，索恩。”

[ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] .
The hard way .
这 难的 方式 .

艰难的方式。

[juː; jʊ] [der] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] — "
You dare come here and — "
你 敢 来 这里 和 — "

你竟敢来这里——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dʒoʊk] , [sɜːr] , " [broʊk][ɪn] ['bænərmən] , [æt; ət][læst] .
" It is not a joke , sir , " broke in Bannerman , at last .
" 它 是 不是 一个 开玩笑 , 先生 , " 打破 在 班纳曼 , 在 最后的 .

“先生，这不是开玩笑，”班纳曼终于开口说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['nəutifaid][ʌv; əv] [ðɪs] [straɪk] .
" We have been notified of this strike .
" 我们 有 到过 已通知 的 这 罢工 .

“我们已经接到有关此次罢工的通知。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redʒɪstərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][faɪlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['spesɪmən] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['dʒenjuɪn] .
It is registered in our files and the specimen is entirely genuine .
它 是 挂号的 在 我们的 文件 和 这 标本 是 完全 真的 .

该标本已在我们的档案中登记，并且完全真实。

[aɪ] [ˌrekə'mend] [ðæt] ['kæptɪn] [θɔːrnz] [rɪ'kwest] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .
I recommend that Captain Thorne's request be fulfilled .
我 推荐 那 队长 索恩的 要求 是 已完成 .

我建议满足索恩船长的请求。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][krɪsp][ænd; ənd] [klɪr] .
" His voice was crisp and clear .
" 他的 嗓音 曾是 脆 和 清除 .

他的声音清脆明亮。

['mɑːrtɪˌnoʊ] [sægd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] .

Martineau	**sagged**	**,**	**staring**	**at**	**the**	**little**	**box**	**.**
马蒂诺	下垂	,	凝视	在	这	小的	盒子	.

马蒂诺垂下眼帘，盯着那个小盒子。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðer; ðər] , [sɜːr] .

"	**But**	**—**	**but**	**there's**	**a**	**fortune**	**there**	**,**	**sir**	**.**
"	但	—	但	有	一个	财富	那里	,	先生	.

"但是——但是那里有一笔财富，先生。"

['θaʊz(ə)nd] [ɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [wer] [dɪd] [ðɪs] — [ðɪs] [mæn]['loʊkeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] ?

Thousand	**on**	**thousands**	**—**	**where**	**did**	**this**	**—**	**this**	**man**	**locate**	**such**	**a**	**treasure**	**?**
千	在	数千	—	在哪里	做过	这	—	这	男人	定位	这样的	一个	宝藏	?

成千上万——这个人究竟是从哪里找到如此巨额的宝藏的?

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['nəutifaid] ? "

The	**Martian**	**government**	**has**	**been**	**notified**	**?**	**"**
这	火星人	政府	有	到过	已通知	?	"

火星政府已被告知?

" [ɔːl] ['nesəseri] [steps] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] , [sɜːr] , " ['θɔrn] [smaɪld] .

"	**All**	**necessary**	**steps**	**have**	**been**	**taken**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**Thorne**	**smiled**	**.**
"	全部	必要的	步骤	有	到过	已采取	,	先生	,	"	索恩	微笑	.

"先生，所有必要的步骤都已采取了。"索恩微笑着说。

" [ðə; ði] [dɪ'klerd] ['vælju:][ʌv; əv] [ðɪs] ['spesɪmən] [ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

"	**The**	**declared**	**value**	**of**	**this**	**specimen**	**is**	**one**	**hundred**	**and**	**eighty**	**-**	**two**	**thousand**
"	这	声明	价值	的	这	标本	是	一	百	和	八十	-	二	千

['kredɪts] .

credits	**.**
学分	.

"该标本的申报价值为十八万两千信用点。"

['prɑːpər] [ə'maʊnts] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

Proper	**amounts**	**have**	**been**	**forwarded**	**to**	**the**	**Vulhan**	**General**	**Hospital**	**,**	**with**
恰当的	金额	有	到过	转发	到	这	-	一般的	医院	,	和

['ʌðər] [tuː; tə] - ['sɪti] ,

others	**to**	**Loxthal**	**City**	**,**
其他的	到	-	城市	,

已将相应款项转送至沃尔汉综合医院，其余款项转送至洛克斯塔尔市。

- , - , [ænd; ənd] [nuː] ['luːnə] .

Andobre	**,**	**Vlax**	**,**	**and**	**New**	**Luna**	**.**
-	,	-	,	和	新的	露娜	.

安多布雷、弗拉克斯和新月亮。

[ðɪs] [ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lə'bɔrətəriz] [æt; ət] [nuː] , [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,

This	**is**	**directed**	**to**	**the**	**Universal**	**Laboratories**	**at**	**New**	**Yatt**	**,**	**North**	**America**	**,**
这	是	指导	到	这	普遍的	实验室	在	新的	游艇	,	北	美国	,

此函寄往位于北美新亚特的环球实验室。

['vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['helən] [θɝːlænd] . "

vested	**in**	**the**	**name**	**of**	**Miss**	**Helen**	**Thurland**	**.**	**"**
既得权益	在	这	姓名	的	错过	海伦	瑟兰德	.	"

所有权归海伦·瑟兰小姐所有。

" [juː; jʊ] [meɪk] [noʊ][kleɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**You**	**make**	**no**	**claim**	**to**	**accompanying**	**it**	**?**	**"**
"	你	制作	不	宣称	到	随同	它	?	"

"你没有声称自己会陪同它吗？"

" [nʌn] , [sɜːr] .
" None , sir .
" 没有任何， 先生 .

“没有，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] [ʌv; əv] ['tæŋ] ,
I am cured of t'ang ,
我 是 治愈 的 唐 ,

我已痊愈，不再患唐病。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [noʊn] ['medɪk(ə)l] [wei] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [tuː; tə] ['ɛniːˌwənz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
but there is no known medical way to prove that to anyone's satisfaction
但 那里 是 不 已知 医疗的 方式 到 证明 那 到 任何人的 满意
[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .
but my own .
但 我的 自己的 .

但目前还没有任何医学方法能够让除了我以外的任何人满意地证明这一点。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I know the law and am willing to abide by it .
我 知道 这 法律 和 是 愿意的 到 遵守 经过 它 .

我了解法律，并且愿意遵守法律。

[aɪ][kleɪm][ɪts] [prə'tekʃn] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . "
I claim its protection in this matter . "
我 宣称 它是 保护 在 这 事情 . "

我要求在此事上受到保护。

" [fer] [ɪ'nʌf] , ['kæptɪn] ['θɔrn] , " [ə'griːd] ['mɑːrtɪˌnoʊ] , [rɪ'lʌktəntli] ,
" Fair enough , Captain Thorne , " agreed Martineau , reluctantly ,
" 公平的 足够的 , 队长 索恩 , " 同意 马蒂诺 , 勉强 ,

“好吧，索恩上尉，”马蒂诺不情愿地同意道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] [poʊkɪŋ] ['dʒɪndʒərli][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .
seating himself and poking gingerly at the fortune on his desk .
座位 他自己 和 戳 小心翼翼地 在 这 财富 在 他的 桌子 .

他坐下，小心翼翼地翻看着桌上的幸运签。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [raɪt] . "
" You have that right . "
" 你 有 那 正确的 . "

“你有这个权利。”

" [juː; jʊ][ək'sept][ðə; ði] ['ʃɪpmənt] ? "
" You accept the shipment ? "
" 你 接受 这 运输 ? "

你收货吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrhɔːrs] [nekst] ['θɜːrzdeɪ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['luːnə] .
" It shall be sent on the Warhorse next Thursday , by way of Luna .
" 它 将 是 发送 在 这 战马 下一个 周四 , 经过 方式 的 露娜 .

“将于下周四由战马号经月球运送。”

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'siːt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'ʃʊrəns] ['pepərz] .
Here is your receipt and your insurance papers .
这里 是 你的 收据 和 你的 保险 文件 .

这是您的收据和保险单据。

['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] - ['ɑ:fɪs] [nekst] [wi:k] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l]

Present	**them**	**to**	**the**	**Starmail**	**office**	**next**	**week**	**and**	**receive**	**your**	**arrival**
展示	他们	到	这	-	办公室	下一个	星期	和	收到	你的	到达

[rɪ'si:t] .

receipt	**.**
收据	.

请于下周将它们提交至 Starmail 办公室，即可领取到货收据。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['twentiəθ] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "

About	**the**	**twentieth**	**,**	**I**	**believe**	**.**	**"**
关于	这	第二十	,	我	相信	.	"

大概是第二十个吧。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ?

"	**What**	**is**	**the**	**charge**	**?**
"	什么	是	这	收费	?

"指控是什么？"

" ['bænərmən] ['kwaɪətli] [ˌɪntə'vi:nd] .

"	**Bannerman**	**quietly**	**intervened**	**.**
"	班纳曼	悄悄	介入	.

班纳曼悄悄地介入了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɑ:rdʒ] .

"	**There**	**is**	**no**	**charge**	**.**
"	那里	是	不	收费	.

"不收取任何费用。"

[ðə; ði] - [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:slz] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ['trævlz] [laɪt] .

The	**Vadirrian**	**is**	**for**	**the**	**Universals**	**,**	**and**	**as**	**such**	**travels**	**light**	**.**
这	-	是	为了	这	普遍性	,	和	作为	这样的	旅行	光	.

Vadirrian 是为宇宙而生的，因此它轻便易携。

" ['θɔrn] [boʊd] ['stɪfli] , [æz; əz]['ma:ʃiənz][du:] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] .

"	**Thorne**	**bowed**	**stiffly**	**,**	**as**	**Martians**	**do**	**,**	**and**	**stepped**	**back**	**.**
"	索恩	鞠躬	僵硬地	,	作为	火星人	做	,	和	步	后退	.

索恩像火星人那样僵硬地鞠了一躬，然后后退了一步。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	**I**	**thank**	**you**	**,**	**gentlemen**	**.**
"	我	感谢	你	,	先生们	.

"谢谢各位先生。"

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - [ɪz][ɪn] [gʊd] [hændz] .

I	**know**	**the**	**Vadirrian**	**is**	**in**	**good**	**hands**	**.**
我	知道	这	-	是	在	好的	双手	.

我知道瓦迪里安号得到了很好的照顾。

" ['bænərmən] [hi:vd] [hɪm'self] [ʌp] .

"	**Bannerman**	**heaved**	**himself**	**up**	**.**
"	班纳曼	喘息	他自己	向上	.

班纳曼挣扎着站了起来。

" [step] ['ɪntu:][maɪ] ['ɑ:fɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['θɔrn] ?

"	**Step**	**into**	**my**	**office**	**a**	**moment**	**,**	**will**	**you**	**,**	**Thorne**	**?**
"	步	进入	我的	办公室	一个	片刻	,	将要	你	,	索恩	?

索恩，请你到我办公室来一下好吗？

[ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [ɪk'skju:s][ju: 'es] ?

If	**the**	**Captain**	**will**	**excuse**	**us**	**?**
如果	这	队长	将要	原谅	我们	?

船长，请允许我们离开？

" ['mɑːrtɪˌnoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [sə'luːtɪŋ] ['ʃɑːrpli] .
" **Martineau** **nodded** , **saluting** **sharply** .
" 马蒂诺 点头 , 敬礼 尖锐地 .

马蒂诺点点头，敬了个军礼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv] " [bʊʃ] - [bʌmz] " .
There **was** **no** **more** **talk** **of** " **bush** - **bums** " .
那里 曾是 不 更多的 讲话 的 " 衬套 - 流浪汉 " .

再也没有人谈论"丛林流浪汉"了。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][pə'troʊl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prest] .
The **Superintendent** **of** **Patrol** , **however** , **was** **not** **impressed** .
这 校长 的 巡逻 , 然而 , 曾是 不是 印象深刻 .

然而，巡逻队长对此并不以为然。

['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] , [hiː; hi] [pɪnd] ['θɔrn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːg(ə)l] [gler] .
Seated **at** **his** **own** **desk** , **he** **pinned** **Thorne** **with** **an** **eagle** **glare** .
坐着 在 他的 自己的 桌子 , 他 已置顶 索恩 和 一个 鹰 强光 .

他坐在自己的办公桌前，目光如炬地盯着索恩。

" [aɪ][dəunt][æsk][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ['θɔrn] ,
" **I** **don't** **ask** **for** **information** , **Captain** **Thorne** ,
" 我 不 问 为了 信息 , 队长 索恩 ,

"我并不询问情报，索恩上尉。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [kɔːz] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvd]
but **I** **must** **request** **you** **to** **show** **cause** **why** **you** **should** **not** **be** **removed**
但 我 必须 要求 你 到 展示 原因 为什么 你 应该 不是 是 已移除
[frʌm; frəm] - ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] - [ænd; ənd] — [ʌ; ɜː] — ['dʒen(ə)rəl][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] . "
from **Vulhan** **City** **as** **a** **t'anger** **and** **—** **uh** **—** **general** **undesirable** . "
从 - 城市 作为 一个 - 和 — 呃 — 一般的 不理想的 . "

但我必须要求你说明理由，为什么你不应该被驱逐出伏尔汉城，因为你是个危险人物，而且——呃——总体来说不受欢迎。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæŋ] ['hæbɪt] , [sɜːr] .
" **I** **am** **cured** **of** **the** **t'ang** **habit** , **sir** .
" 我 是 治愈 的 这 唐 习惯 , 先生 .

"先生，我已经戒掉了吸食唐酒的习惯。"

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['medɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] [hɪr] [kæn; kən][goʊ] , [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ʌv; əv]
So **far** **as** **medical** **authority** **here** **can** **go** , **they** **give** **me** **a** **clean** **bill** **of**
所以 远的 作为 医疗的 权威 这里 能 去 , 他们 给 我 一个 干净的 账单 的
[helθ] .
health .
健康 .

就本地医疗权威而言，他们给我开了健康证明。

[aɪ][hæv; həv] ['witnisiz] , ['pɪktʃərz] , ['pepərz] .
I **have** **witnesses** , **pictures** , **papers** .
我 有 证人 , 图片 , 文件 .

我有证人、照片和文件。

" ['bænərmən] [snɔːtid] .
" **Bannerman** **snorted** .
" 班纳曼 哼了一声 .

班纳曼哼了一声。

" [ɪf] [aɪ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['græntɪd] , [ænd; ənd] , [mɑːrk][juː; jʊ] ,
" **If** **I** **take** **so** **much** **for** **granted** , **and** , **mark** **you** ,
" 如果 我 拿 所以 很多 为了 的确 , 和 , 标记 你 ,

"如果我把这么多事情都视为理所当然，而且，请注意，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [juː; jʊ][əˈloʊn][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd]
I **have** **no** **right** **to** **assume** **that** **out** **of** **hundreds** **you** **alone** **have** **managed**
我 有 不 正确的 到 认为 那 出去 的 数百 你 独自的 有 管理
[tuː; tə] [kjʊr] [jɔːrˈself] .
to **cure** **yourself** **.**
到 治愈 你自己 .

我没有理由认为在数百人中只有你一个人成功治愈了自己。

[ˈmɛdɪks][ɔːr][noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [æsk] [wʌt] [miːnz] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] [juː; jʊ][hæv; həv] .
Medics **or** **no** **,** **I** **must** **still** **ask** **what** **means** **of** **subsistence** **you** **have** **.**
医护人员 或者 不 , 我 必须 仍然 问 什么 方法 的 生存 你 有 .

不管有没有医护人员，我还是要问问你们的生计来源是什么。

[wiː; wi][ˈkænɑːt] [ˈtɑːləreɪt] [rɪˈliːf] [ˈkeɪsɪz] [hɪr] [ɑːn][mɑːrz] , [ˈkæptɪn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈstɜːrnli] .
We **cannot** **tolerate** **relief** **cases** **here** **on** **Mars** **,** **Captain** **,** **"** **he** **added** **,** **sternly** **.**
我们 不能 容忍 宽慰 案例 这里 在 火星 , 队长 , " 他 额外 , 严厉地 .

"我们不能容忍火星上出现救援案例，舰长，"他严厉地补充道。

[ə; eɪ] [dʌl] [red] [flʌʃ] [steɪnd] [θɔːrnz] [wɔːrn] [fitʃər] .
A **dull** **red** **flush** **stained** **Thorne's** **worn** **features** **.**
一个 乏味的 红色的 冲洗 染色 索恩的 磨损 特征 .

索恩饱经风霜的脸上泛起了一层暗红色的红晕。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ɑːn][jʊr; jər][roʊlz] , [sɜːr] . "
" **I** **have** **never** **been** **on** **your** **rolls** **,** **sir** **.** **"**
" 我 有 绝不 到过 在 你的 卷 , 先生 . "

"先生，我从未上过您的名单。"

" ['græntɪd] .
" **Granted** **.**
" 的确 .

"的确。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ɔːf][ðem; ðəm] ?
But **can** **you** **keep** **off** **them** **?**
但 能 你 保持 离开 他们 ?

但你能远离它们吗?

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb] ? "
Do **you** **have** **a** **job** **?** **"**
做 你 有 一个 工作 ? "

你有工作吗?

" [huː] [wɪl] [ˈhaɪər][ˌem ˈiː] [naʊ] ? "
" **Who** **will** **hire** **me** **now** **?** **"**
" WHO 将要 聘请 我 现在 ? "

"现在谁会雇用我？"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈmʌni] ? "
" **Have** **you** **money** **?** **"**
" 有 你 钱 ? "

你有钱吗?

" [ɔːl][aɪ] [pəˈzes] [laɪz][ɑːn] [ˈkæptɪn] [mɑːrtɪnoʊz] [desk] [ˈjɑːndər] , [sɜːr] .
" **All** **I** **possess** **lies** **on** **Captain** **Martineau's** **desk** **yonder** **,** **sir** **.**
" 全部 我 具有 谎言 在 队长 马蒂诺的 桌子 远处 , 先生 .

"我所有的财产都在那边马蒂诺上尉的桌子上，先生。"

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['kærid] [ɔ:f] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [ɔɪl] [ɪn] [maɪ]
When I found I had unwittingly carried off a scrap of the petrified oil in my
什么时候 我 成立 我 有 不知不觉 携带 离开 一个 废料 的 这 石化 油 在 我的
[tɔ:rn] [bu:t] ,
torn boot ,
撕裂 启动 ,

当我发现自己无意中把一小块凝固的油渍带进了破靴子里时，

[aɪ] [felt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tru:] [raɪt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd]
I felt I had no true right to it under the circumstances in which I made
我 毛毡 我 有 不 真的 正确的 到 它 在下面 这 情况 在 哪个 我 制成
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] . "
the discovery . "
这 发现 . "

“我觉得在发现这件事的那种情况下，我并没有真正拥有它的权利。”

" ['haɪli] [kə'mendəbl] , " [ra:spt] ['bænərmən] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
" Highly commendable , " rasped Bannerman , rubbing his chin in exasperation .
" 高度 值得称赞 , " 粗糙的 班纳曼 , 擦 他的 下巴 在 恼怒 .

“非常值得称赞，”班纳曼沙哑地说，恼怒地揉着下巴。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst]
" Didn't you think it would leave you as flat as you have been the last
" 没有 你 思考 它 会 离开 你 作为 平坦的 作为 你 有 到过 这 最后的
[jɪr] [ɔ:r] [soʊ] ,
year or so ,
年 或者 所以 ,

“难道你没想过这会让你像过去一年左右那样情绪低落吗？”

[mæn] ?
man ?
男人 ?

男人？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] ?
What shall you live on ?
什么 将 你 居住 在 ?

你将靠什么生活？

[wɪl] [ju:; jʊ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , ['ʃeɪmɪŋ] [ˌju: 'es] [ɔ:l] ? "
Will you go back to the natives , shaming us all ? "
将要 你 去 后退 到 这 本地人 , 羞辱 我们 全部 ? "

你会回到土著人那里去，让我们所有人都蒙羞吗？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [sɜ:r] .
" They are good people , sir .
" 他们 是 好的 人们 , 先生 .

“他们都是好人，先生。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [wɜ:rs] . "
I could do worse . "
我 可以 做 更糟 . "

我还能做得更糟。

" [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] , [baɪ] [hæŋ] !
" You could , by hang !
" 你 可以 , 经过 悬挂 !

“你可以，通过悬挂！”

[ænd; ənd] [hæv; həv] , [sɜ:r] !
And have , sir !
和 有 , 先生 !

有的，先生！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][ˌriːˈloʊkeɪtɪŋ][ðə; ði][meɪn] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒər] ? "

You	**have**	**no**	**hope**	**of**	**relocating**	**the**	**main**	**bulk**	**of**	**this**	**treasure**	**?**	**"**
你	有	不	希望	的	搬迁	这	主要的	大部分	的	这	宝藏	?	"

你完全没有希望转移这批宝藏的主体部分吗?

" [nʌn] , [sɜːr] .

"	**None**	**,**	**sir**	**.**
"	没有任何	,	先生	.

"没有，先生。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][məˈrɑːʒ] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It	**was**	**in**	**the**	**mirage**	**country**	**,**	**you**	**know**	**,**
它	曾是	在	这	海市蜃楼	国家	,	你	知道	,

你知道，那是在海市蜃楼之国。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['iːv(ə)n][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['dezərt] , [let][əˈloʊn] [ðæt]

and	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**search**	**even**	**plain**	**and**	**simple**	**desert**	**,**	**let**	**alone**	**that**
和	我	有	没有什么	到	搜索	甚至	清楚的	和	简单的	沙漠	,	让	独自的	那

[wɪrd] ['dɪstrɪkt] .

weird	**district**	**.**
诡异的	区	.

我连普通的沙漠都没有，更别说那个奇怪的地区了。

[pərˈhæps][sʌm; səm][deɪ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ][kleɪm][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][æn; ən]

Perhaps	**some**	**day**	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**push**	**my**	**claim**	**and**	**make**	**up**	**an**
也许	一些	天	我	可能	是	有能力的	到	推	我的	宣称	和	制作	向上	一个

[ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] . "

expedition	**.**	**"**
远征	.	"

或许有一天，我能够提出我的观点，并组织一次探险。

" [ænd; ənd][ʌnˈtɪl] [ðæt] [taɪm] . . . . "

"	**And**	**until**	**that**	**time**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	和	直到	那	时间	.	.	.	.	"

"在那之前....."

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni]

"	**With**	**your**	**permission**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**write**	**a**	**letter**	**to**	**accompany**
"	和	你的	允许	,	先生	,	我	应该	喜欢	到	写	一个	信	到	陪伴

[ðə; ði] - .

the	**Vadirrian**	**.**
这	-	.

"先生，如果您允许，我想写一封信随瓦迪里安一起送去。"

[ðen] . . . [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][hoʊm] . "

Then	**.**	**.**	**.**	**I**	**shall**	**go**	**home**	**.**	**"**
然后	.	.	.	我	将	去	家	.	"

然后.....我就回家了。

" [hoʊm] ? "

"	**Home**	**?**	**"**
"	家	?	"

"家? "

" [maɪ] . . . [biːtʃ] [hoʊm] , [sɜːr] .

"	**My**	**.**	**.**	**.**	**beach**	**home**	**,**	**sir**	**.**
"	我的	.	.	.	海滩	家	,	先生	.

"我的.....海滨别墅，先生。"

[aɪ][hæv; həv][kənˈsɪdərəb(ə)l]['prɑːpərti] ['frʌntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['nɜːrˌgæl] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	**have**	**considerable**	**property**	**fronting**	**on**	**the**	**Nergal**	**Sea**	**,**	**you**	**know**	**.**
我	有	大量	财产	正面	在	这	尼尔伽	海	,	你	知道	.

你知道，我在尼尔伽尔海沿岸拥有相当多的房产。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ker] [tuː; tə] [wɔːk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .

As	far	as	I	care	to	walk	,	"	he	added	with	some	bitterness	.
作为	远的	作为	我	关心	到	走	,	"	他	额外	和	一些	苦味	.

“只要我愿意走，”他带着几分苦涩补充道。

['bænərmən] [ʃ'rʌgd] .

Bannerman	shrugged	.
班纳曼	耸了耸肩	.

班纳曼耸了耸肩。

" ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] , ['θɔrn] .

"	Public	property	,	Thorne	.
"	民众	财产	,	索恩	.

“公共财产，索恩。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][penz][ænd; ənd]['peɪpər][ðer; ðər] .

There	are	pens	and	paper	there	.
那里	是	钢笔	和	纸	那里	.

那里有笔和纸。

[aɪl] [siː] [jʊr; jər] ['letər] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] . "

I'll	see	your	letter	off	with	the	box	.	"
患病的	看	你的	信	离开	和	这	盒子	.	"

我会把你的信和箱子一起送出去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Thank	you	,	sir	.
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

" [bʌt; bət] , [pen][ɪn][hænd] , ['θɔrn] [sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , [nɪb] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði][tɪp]

"	But	,	pen	in	hand	,	Thorne	sat	staring	into	space	,	nibbing	thoughtfully	at	the	tip
"	但	,	笔	在	手	,	索恩	卫星	凝视	进入	空间	,	咬合	深思熟虑	在	这	提示

.

:
.

“但是，索恩手里拿着笔，呆呆地望着前方，若有所思地咬着笔尖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] .

It	was	not	easy	.
它	曾是	不是	简单的	.

这并不容易。

['faɪnəli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] , ['sloʊli] ,

Finally	,	he	began	to	write	,	slowly	,
最后	,	他	开始	到	写	,	缓慢地	,

最后，他开始慢慢地写作。

['ɔːkwərdli] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃeɪpt] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

awkwardly	forming	the	letters	he	had	not	shaped	for	two	years	and	more	.
尴尬地	成型	这	信件	他	有	不是	形状	为了	二	年	和	更多的	.

他笨拙地拼出自己两年多来都没有写过的字母。

[bʌt; bət] , ['prez(ə)ntli] , ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tæsk] ,

But	,	presently	,	warming	to	the	unaccustomed	task	,
但	,	目前	,	变暖	到	这	不习惯	任务	,

但是，目前他正在逐渐适应这项不习惯的任务。

[ðeɪ] [keɪm] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd][ðə; ði][pen] [skrætʃt] ['brɪskli] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['ɑːfɪs] .

they	came	more	easily	and	the	pen	scratched	briskly	in	the	silent	office	.
他们	来了	更多的	容易地	和	这	笔	刮痕	轻快地	在	这	沉默的	办公室	.

它们更容易来了，笔尖在寂静的办公室里发出清脆的沙沙声。

['bænərmən] ['berid] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [wɜ:rk] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl]

Bannerman	buried	himself	in	his	paper	work	,	ignoring	the	visitor	at	the	other	table
班纳曼	埋葬	他自己	在	他的	纸	工作	,	忽略	这	游客	在	这	其他	桌子

.

:

.

班纳曼埋头于文件之中，对坐在对面桌子上的访客视而不见。

[dɪr] [mɪs] [θɜ:lænd] ,

Dear	Miss	Thurland	,
亲爱的	错过	瑟兰德	,

亲爱的瑟兰小姐：

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] ,

You	will	remember	me	,	I	think	,
你	将要	记住	我	,	我	思考	,

我想你会记得我的。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʊr] [speɪs] - [bʌm] ['drægd] [baɪ] [ðə; ði] [hi:lz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɜ:rˌgæl] [si:] ,

even	if	only	as	a	poor	space	-	bum	dragged	by	the	heels	from	the	Nergal	Sea	,
甚至	如果	仅有的	作为	一个	贫穷的	空间	-	屁股	拖拽	经过	这	高跟鞋	从	这	尼尔伽	海	,

即使只是作为一个被从尼尔伽尔海拖出来的可怜的太空流浪汉，

[ɑ:n] [mɑ:rz] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] - ['sɪti] .

on	Mars	,	just	outside	Vulhan	City	.
在	火星	,	只是	外部	-	城市	.

在火星上，就在伏尔汉城外。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [kaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] ['mʌni] , ['twenti] ['kredɪts] .

You	were	kind	to	give	me	money	,	twenty	credits	.
你	是	种类	到	给	我	钱	,	二十	学分	.

你真好，给了我钱，20个学分。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] ['tæŋ] .

You	may	remember	I	told	you	the	money	would	be	for	t'ang	.
你	可能	记住	我	讲述	你	这	钱	会	是	为了	唐	.

你可能还记得我告诉过你，这笔钱是用来买唐的。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] , [haʊ'evər] , [nɔ:r] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [spent] [æt; ət] [ɔ:l] .

It	wasn't	,	however	,	nor	has	it	been	spent	at	all	.
它	不是	,	然而	,	也不	有	它	到过	花费	在	全部	.

然而，这笔钱既没有被花掉，也从未被花掉过。

[ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [mɪs] [θɜ:lænd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

You	showed	me	what	I	was	,	Miss	Thurland	,	and	I	didn't	like	the	picture	.
你	显示	我	什么	我	曾是	,	错过	瑟兰德	,	和	我	没有	喜欢	这	图片	.

瑟兰小姐，你让我看清了自己，我不喜欢这样的自己。

['noʊtɪs] [ʌv; əv] [rɪ'si:t] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [pər'hæps] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['letər] ,

Notice	of	receipt	will	come	to	you	,	perhaps	before	this	letter	,
注意	的	收据	将要	来	到	你	,	也许	前	这	信	,

您将会收到收据通知，或许会在本信之前收到。

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [neɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [nu:]

that	a	parcel	has	been	deposited	in	your	name	at	the	Foundation	in	New	Yatt
那	一个	包裹	有	到过	已存	在	你的	姓名	在	这	基础	在	新的	游艇

.

:

.

已将一个包裹以您的名义存放在位于新雅特的基金会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

It	is	the	fortune	I	found	in	the	desert	.
它	是	这	财富	我	成立	在	这	沙漠	.

这是我在沙漠里发现的财富。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	know	you	would	not	accept	such	a	gift	from	me	,
我	知道	你	会	不是	接受	这样的	一个	礼物	从	我	,

我知道你不会接受我送的这样的礼物。

[soʊ] [pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ,

so	please	believe	me	I	do	not	intend	it	as	a	gift	,
所以	请	相信	我	我	做	不是	打算	它	作为	一个	礼物	,

所以请相信我，我并非有意将其作为礼物赠送。

[nɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪts][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .

nor	even	as	a	payment	for	the	credits	you	gave	me	.
也不	甚至	作为	一个	支付	为了	这	学分	你	给予	我	.

甚至不能作为你给我的积分的报酬。

[wʌn] ['kænɑːt] [rɪ'peɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][æt; ət][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

One	cannot	repay	things	like	that	,	even	with	the	parcel	at	the	Foundation	.
一	不能	偿还	事物	喜欢	那	,	甚至	和	这	包裹	在	这	基础	.

即使有基金会的捐款，也无法偿还这样的损失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] - [ɔɪl] , ['petrɪfaɪd] , ['væljuːd][æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

It	is	pure	Vadirrian	oil	,	petrified	,	valued	at	more	than	one	hundred	and
它	是	纯的	-	油	,	石化	,	有价值的	在	更多的	比	一	百	和

['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] .

eighty	thousand	credits	.
八十	千	学分	.

这是纯正的瓦迪里安石油，已经石化，价值超过十八万信用点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] [mɪr] ['kredɪts] , [ðɪs] [faɪnd]

I	am	sure	you	realize	how	valuable	,	far	more	than	in	mere	credits	,	this	find
我	是	当然	你	意识到	如何	有价值的	,	远的	更多的	比	在	仅仅	学分	,	这	寻找

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

我相信您已经意识到，这项发现的价值远远不止于获得积分。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [nuː] [laɪf][tuː; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['strɪkən] ['piːp(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'ziːz]

It	will	give	new	life	to	hundreds	of	stricken	people	suffering	the	strange	disease
它	将要	给	新的	生活	到	数百	的	受打击的	人们	痛苦	这	奇怪的	疾病

[wiː; wi][trænz'mɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][p'lænɪts][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['kɑːmɜːrs] .

we	transmit	between	the	planets	with	this	new	commerce	.
我们	发送	之间	这	行星	和	这	新的	商业	.

这项新的贸易将为数百名遭受这种我们在行星间传播的奇怪疾病折磨的人们带来新的生机。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ][eks] - ['stuːərd] , ['nænsi] ['b\\:trənd] .

You	spoke	of	my	ex	-	steward	,	Nancy	Bertrand	.
你	辐	的	我的	前任	-	管家	,	南希	伯特兰	.

你提到了我的前任乘务员南希·伯特兰。

[wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] , ['berid] [ɑːn]['aɪoʊ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

We	can	do	nothing	for	her	now	,	buried	on	Io	,	but	because	you
我们	能	做	没有什么	为了	她	现在	,	埋葬	在	碘	,	但	因为	你

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [frend] ,

were	her	friend	,
是	她	朋友	,

现在她已长眠于木卫一，我们无能为力，但因为你是她的朋友，

[aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][set][ʌp][ðə; ði][fʌnd][æz; əz][ə; eɪ][məˈmɔːriəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	would	ask	you	to	set	up	the	fund	as	a	memorial	to	her	,
我	会	问	你	到	放	向上	这	基金	作为	一个	纪念馆	到	她	,

我请求您设立这项基金，作为对她的纪念。

[tuː; tə][treɪn]['nɜːrsɪz][ænd; ənd] [stjuədz] [fɔːr; fər][ðə; ði][speɪs] - [rʌnz][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðæt]

to	train	nurses	and	stewards	for	the	space	-	runs	and	to	insure	that
到	火车	护士	和	管家	为了	这	空间	-	跑步	和	到	保证	那

['gɜːlz][æz; əz][faɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][tuː; tə][goʊ][aʊt]

girls	as	fine	as	she	are	given	the	chance	she	made	for	herself	to	go	out
女孩们	作为	美好的	作为	她	是	给定	这	机会	她	制成	为了	她自己	到	去	出去

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][duː][wɜːrk][æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz][hɜːrz] .

into	the	world	and	do	work	as	important	as	hers	.
进入	这	世界	和	做	工作	作为	重要的	作为	她的	.

为太空飞行训练护士和乘务员，并确保像她一样优秀的女孩有机会像她一样走向世界，从事和她一样重要的工作。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] [θɝːlænd] .

I	know	that	is	not	too	much	to	ask	of	you	,	Miss	Thurland	.
我	知道	那	是	不是	也	很多	到	问	的	你	,	错过	瑟兰德	.

我知道这对您来说并不算过分，瑟兰小姐。

[jʊr; jər] [oʊn] [ɪkˈspensɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ɑːr; ər][ɪnˈkluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [fʌnd] .

Your	own	expenses	for	the	transaction	are	included	in	the	fund	.
你的	自己的	开支	为了	这	交易	是	包括	在	这	基金	.

您在此次交易中的个人支出已包含在资金中。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [naʊ] [ɔːr]['evər] ,

Because	I	may	not	return	to	Earth	,	now	or	ever	,
因为	我	可能	不是	返回	到	地球	,	现在	或者	曾经	,

因为我可能再也回不到地球了，现在回不来，将来也回不来。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ðɪs] [bɪˈkwest] [ɑːn][juː; jʊ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ,

I	have	taken	the	liberty	of	imposing	this	bequest	on	you	,	knowing	that	,
我	有	已采取	这	自由	的	气势磅礴	这	遗赠	在	你	,	会心	那	,

我知道，我冒昧地将这项遗赠强加于你，

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌvd] ['nænsi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['fɪtɪŋ]

as	you	loved	Nancy	,	it	will	give	you	pleasure	to	insure	her	some	fitting
作为	你	喜爱	南希	,	它	将要	给	你	乐趣	到	保证	她	一些	配件

[məˈmɔːriəl] .

memorial	.
纪念馆	.

既然你深爱着南希，那么为她举办一场合适的纪念活动也会让你感到欣慰。

['eni] [rɪˈplaɪ] [wɪl] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [əˈdrest] [tuː; tə] ['kæptɪn] [biː] . ['bænərmən] , [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv]

Any	reply	will	reach	me	if	addressed	to	Captain	B	.	Bannerman	,	Superintendent	of
任何	回复	将要	抵达	我	如果	已解决	到	队长	B	.	班纳曼	,	校长	的

[pəˈtroʊl] , - ['sɪti] , [mɑːrz] .

Patrol	,	Vulhan	City	,	Mars	.
巡逻	,	-	城市	,	火星	.

任何回复，只要寄给火星伏尔汉市巡逻队长 B. Bannerman 上尉，我就能收到。

[əˈgen] , [let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] .

Again	,	let	me	thank	you	.
再次	,	让	我	感谢	你	.

再次感谢。

[maɪ][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ'self][ɔːr] ['ʌðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][self] -

My	life	is	worth	little	to	myself	or	others	,	but	you	gave	me	back	my	self	-
我的	生活	是	值得	小的	到	我	或者	其他的	,	但	你	给予	我	后退	我的	自己	-

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

我的生命对我自己和别人来说都毫无价值，但你让我重拾了自尊。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [wʌn] [deɪ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['vɪzɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [muːn] .

I	shall	hope	to	see	you	again	one	day	,	should	you	visit	beyond	the	moon	.
我	将	希望	到	看	你	再次	一	天	,	应该	你	访问	超过	这	月亮	.

希望有一天，如果你有机会造访月球之外的地方，我们还能再次相见。

[sɪn'sɪrli] ,

Sincerely	,
真挚地	,

真挚地，

[dʒɛfri] ['θɔrn] .

Geofrey	Thorne	.
杰弗里	索恩	.

杰弗里·索恩。

[æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ]['leɪtər] ,

An	hour	or	so	later	,
一个	小时	或者	所以	之后	,

大约一个小时后，

- ['sɪti] ['oʊnli][ə; eɪ][dɪm] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Vulhan	City	only	a	dim	glow	of	light	in	the	evening	sky	behind	him	,
-	城市	仅有的	一个	暗淡	辉光	的	光	在	这	晚上	天空	在后面	他	,

在他身后，伏尔汉城只是傍晚天空中微弱的光芒。

['θɔrn] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

Thorne	was	walking	quietly	along	the	beach	.
索恩	曾是	步行	悄悄	沿着	这	海滩	.

索恩静静地沿着海滩走着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['hedlənd¦'hedlænd] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ]

There	was	someone	waiting	for	him	on	the	low	headland	beyond	which
那里	曾是	某人	等待	为了	他	在	这	低的	海岬	超过	哪个

[leɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [koʊv] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'wəːðili]

lay	his	own	particular	cove	where	he	had	spent	so	much	and	so	unworthily
躺	他的	自己的	特别的	海湾	在哪里	他	有	花费	所以	很多	和	所以	不值得

[ðə; ði][taɪm] ['laɪɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

the	time	lying	heavily	on	his	hands	.
这	时间	说谎	重度	在	他的	双手	.

在远处的低矮岬角上，有人在等着他，岬角尽头是他自己的小海湾，他曾在那里虚度光阴，双手沉重地躺着，浪费了太多时间。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] , ['hɑːnuː] , [hɪz; ɪz] ['grɪzld] ['wɪskərz] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['wɪznd] , ['elfɪʃ] [feɪs]

The	Martian	,	Hanu	,	his	grizzled	whiskers	blowing	about	his	wizened	,	elfish	face
这	火星人	,	哈努	,	他的	斑白	胡须	吹	关于	他的	干瘪	,	精灵鱼	脸

[stʊd] [ə'loʊn] , [æn; ən] [ɑːrmd] [mæn] .

stood	alone	,	an	armed	man	.
站立	独自的	,	一个	武装	男人	.

火星人哈努，满脸胡须，在饱经风霜的精灵般的脸上随风飘扬，独自一人站在那里，全副武装。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , ['hɑːnuː] . "

"	I	have	returned	,	Hanu	.	"
"	我	有	返回	,	哈努	.	"

“我回来了，哈努。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][juː; jʊ][left] [ðɪs] [koʊv] , " [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][rɪ'plaɪd] , ['stɜːrnli] .

"	It	was	not	to	return	you	left	this	cove	,	"	the	Martian	replied	,	sternly	.
"	它	曾是	不是	到	返回	你	左边	这	海湾	,	"	这	火星人	回复	,	严厉地	.

"你离开这个海湾不是为了回来，"火星人严厉地回答道。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [raʊnd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

His	great	round	eyes	were	fixed	on	the	other	.
他的	伟大的	圆形的	眼睛	是	固定的	在	这	其他	.

他那双圆溜溜的大眼睛直勾勾地盯着对方。

" [maɪ] [det] [ɪz] [peɪd] , ['hɑːnuː] . "

"	My	debt	is	paid	,	Hanu	.	"
"	我的	债务	是	有薪酬的	,	哈努	.	"

"我的债还清了，哈努。"

" ['mʌni] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'peɪ] .

"	Money	will	not	repay	.
"	钱	将要	不是	偿还	.

金钱无法偿还。

[kæn; kən][jʊr; jər][goʊld] [baɪ] [bæk] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ɔːr]['aʊərz] ? "

Can	your	gold	buy	back	,	your	honor	,	or	ours	?	"
能	你的	金子	买	后退	,	你的	荣誉	,	或者	我们的	?	"

你的黄金能买回你的荣誉，还是我们的荣誉?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'peɪ] [ɪn][goʊld] , [frend] ,

"	I	did	not	repay	in	gold	,	friend	,
"	我	做过	不是	偿还	在	金子	,	朋友	,

朋友，我没有用黄金偿还你。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['goʊldən][ɔɪl][jʊr; jər]['ænsestərz] [left] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [ðə; ði] - .

but	in	the	golden	oil	your	ancestors	left	us	all	—	the	Vadirrian	.
但	在	这	金的	油	你的	祖先	左边	我们	全部	—	这	-	.

但你的祖先留给我们所有人的黄金油——瓦迪里安。

[aɪ] [bɔːt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [praɪs] .

I	bought	opportunity	and	happiness	for	many	others	with	its	price	.
我	买	机会	和	幸福	为了	许多	其他的	和	它是	价格	.

我用它的价格为许多其他人换来了机会和幸福。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

For	myself	,	you	see	me	as	I	am	.
为了	我	,	你	看	我	作为	我	是	.

至于我自己，你看到的就是真实的我。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] .

I	have	nothing	else	.
我	有	没有什么	别的	.

我别无他物。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][aɪ] [left] , [ə; eɪ] ['derəlɪkt] .

I	return	as	I	left	,	a	derelict	.
我	返回	作为	我	左边	,	一个	废弃的	.

我回来时和我离开时一样，一无所有。

" [ə; eɪ] [sloʊ] , [waɪz] [smaɪl] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːrʃənz] ['rɪŋk(ə)ld] ['mʌŋki] - [feɪs] .

"	A	slow	,	wise	smile	crept	over	the	Martian's	wrinkled	monkey	-	face	.
"	一个	慢的	,	明智的	微笑	悄悄地爬	超过	这	火星人的	皱	猴	-	脸	.

"火星人满是皱纹的猴脸上慢慢浮现出一丝睿智的微笑。"

[hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .

He	pulled	at	his	whiskers	.
他	拉	在	他的	胡须	.

他扯了扯胡须。

[ðen] [hiː; hi] [lɪŋkt] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eks] - ['paɪlət] .

Then	he	linked	arms	with	the	ex	-	pilot	.
然后	他	链接	武器	和	这	前任	-	飞行员	.

然后他挽着那位前飞行员的胳膊。

" [kʌm] , [frend] ['θɔrn] .

"	Come	,	friend	Thorne	.
"	来	,	朋友	索恩	.

来吧，索恩朋友。

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [det] .

You	have	paid	the	debt	.
你	有	有薪酬的	这	债务	.

你已经还清了债务。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][leɪd][fɔːr; fər]

Let	us	go	down	to	the	village	and	see	what	the	women	have	laid	for
让	我们	去	向下	到	这	村庄	和	看	什么	这	女性	有	铺设	为了

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

the	evening	meal	.
这	晚上	一顿饭	.

我们下到村子里去看看妇女们准备了什么晚餐吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['welkəm] [juː; jʊ] . . . . "

We	shall	welcome	you	.	.	.	.	"
我们	将	欢迎	你	.	.	.	.	"

我们将热烈欢迎您……"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神